

ÁNDALE, APÁGALE. ¡ÓRALE! :LA (SOCIO)PRAGMÁTICA DE
LA CONSTRUCCIÓN *LE* EN EL ESPAÑOL MEXICANO

DISSERTATION

Presented in Partial Fulfillment of the Requirements for
The Degree Doctor of Philosophy in the Graduate

School of The Ohio State University

By

Magdalena Mejía-Gómez, M.A.

* * * * *

The Ohio State University
2008

Dissertation Committee:

Dr. Scott Schwenter, Adviser

Dr. Dieter Wanner

Dr. Terrell Morgan

Approved by

Adviser

Graduate Program in Spanish and Portuguese

ABSTRACT

In this dissertation I evaluate the function of the Spanish clitic dative pronoun “le” in an innovation within Mexican variant, which I have named **le construction** (**Cle**). The “le” joins a base, generally a verb in imperative form, in contexts where one would not expect to find it. Previous studies have concentrated on referentiality of the clitic in this construction from the diachronic derivation and its syntactic-semantic analysis. This investigation contributes to the understanding of this phenomenon by analyzing it in language use, with data from Mexican speakers using the **Cle**.

The study starts with a review of the different values that the clitic “le” has acquired. I show that the [+human] referential feature of the dative triggers a reinterpretation of that feature adding a pragmatic value of interest in the interlocutor in the **Cle**; this becomes a dative of interest (Chapter 2). I discuss the literature on this construction and present a pragmatic view of the referentiality problem. Under this approach, I claim that the **Cle** with certain transitive verbs acquires a referential value that makes it behave as an equivalent form of a pronominal value. I argue that the routinization process in the use of the **Cle** promotes its diffusion in different linguistic contexts (Chapter 3).

In Chapter 4 I describe our methodology of the study and its findings. I carried out a descriptive study of samples of **Cle** and a field study where I applied a questionnaire-interview to 40 Mexican Spanish speakers in the city of Puebla, Puebla in Mexico. The analysis identified the behavior of the form “le” and the meanings that it evokes. I found that speakers convey five main (socio) pragmatic values while using the **Cle**: exhortation, mitigation, reduction of social distance, membership in a social group, and empathy with the interlocutor. These values are found in the use of the **Cle** with any base to which the clitic “le” is added; it can be found with imperatives, finite forms, and with nouns, adverbs or verbs as discourse markers or colloquial expressions.

Chapter 5 offers a discussion of the results and their implications in explaining the meaning of **Cle**. From this I propose referential “scope” of the use of the **Cle** which represents the flexibility in the referential value of the pronoun “le”. I claim that this structure can be characterized as a case of (socio)pragmatic variation. Although the use of **Cle** is identified with a specific register, some forms are conventionalized without social limitations of use. Finally, in Chapter 6 I present concluding remarks and suggestions for further research.

Dedicated to

Teresa[†] y Alfonso who have taught me how to conjugate the verb AMAR in all of its tenses, and to all the women and men who have helped me write sentences AMÁNDOLe.

ACKNOWLEDGMENTS

Firstly I would like to thank my Lord, my Creator, for the amazing gift of faith. I want to express my appreciation for the presence in my life of the Holy Spirit whom I have asked that all women and man who dedicate their lives to the study of scientific and human knowledge may find the opportunities to grow in wisdom that will make them help others. Thank you very much to all people I met in Newman Center, to Larry, Chuck and Vinny for their testimony and welcoming.

Muchísimas gracias to mi asesor Dr. Scott Schwenter for the time taken to read, comment on, and enrich this work with very special thanks for his patience. I will always remember our talks during these six years I was at OSU. I learned from him more than he thinks, that is for sure. Thank you to Dr. Terrell Morgan, *mi amigo*, who has inspired me to learn and be creative while using language. His observations and experience motivated me to enjoy linguistic analysis, “even” phonology. My deep appreciation goes to *mi maestro* Dr. Dieter Wanner for all of his very illustrative lessons during this project, and very special thanks for his invaluable help in my academic and professional growth. I feel very fortunate for having met Dr. Brian Joseph, Dr. Don Winford and Dr. Craige Roberts. I will always remember their very special guidance.

Thank you very much to my colleagues and friends Dr. Jan Macián, Dr. Gláucia Silva, Dr. Susan Dennis, Dr. Octavio Flores, Dr. Christopher Hall, Dr. Juan Manuel Garibay, Dr. María Luisa Vilar, and to my classmates and friends Assela Reig, Steve Fondow, Marissa Vargas-Tokuda, Gilberto Velázquez, Jenny Gómez and Ann-Marie Pouchet for their tremendous encouragement and support in completing this work. I want to say thank you, thank you, thank you to my very special friends Susan De-Nies, Audrey Torres, Jane Kokolari, Jenny Fourman, David Figueroa, Beatriz Alvarado, Eileen Dickens, Basilia Ruíz, Ana Laura Román, Concepción Hernández, Pilar Canales, Esther Méndez, Andy Monter, Coral Ibarra, Jorge Varela and Aída Rodríguez, to my aunt Rosy and cousins Ani and Héctor, to *mis hermanos* Alfonso, Tere, Rafa, Rosy y Sebastián, and to *mi chiquito* Ricardo, for being there.

I cannot close this acknowledge without mentioning the enormous help that the Colegio de Posgraduados, el Colegio Yermo y el Colegio Yermo y Parres in Puebla, México gave me during this research as well as the time and interest of each one of the informants I approached. Finally, I want to thank Universidad de las Américas, Puebla for its support in my studies.

Muchas gracias a todos.

VITA

April 27, 1965	Born-México, D.F. México
1988.....	B.A. in Education, Universidad de las Américas-Puebla, México
1988-1990	Academic Coordinator, High School, Colegio América, Puebla México
1990-1991	Spanish Instructor, Lewis-Clark State College, Lewiston Id.
1991.....	Spanish Instructor, Washington State University, Pullman Was.
1994.....	M.A. in Teaching Spanish as Foreign Lang, Universidad de las Américas-Puebla, México
1992-2001	University Instructor, Universidad de las Américas-Puebla, México
1995-2000	Academic Coordinator of Spanish Program, Universidad de las Américas-Puebla, México
2003.....	M.A. in Hispanic Linguistics, The Ohio State University
2001-2007	Graduate Teaching Associate, The Ohio State University
2008 – present	Universidad de las Américas-Puebla, México

PUBLICATIONS

Mejía Gómez, Magdalena (forthcoming). Un acercamiento al estudio diacrónico de la forma *le* en “híjole”, *Actas del VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Mérida (Yucatán), México, del 4 al 8 de septiembre de 2006 (Madrid: Arco Libros).

Silva, Gláucia V. Janice L. Macián, Magdalena Mejía-Gómez. 2006. Peer TA Mentoring in a Foreign Language Program, *International Journal of Teaching and Learning in Higher Education*, Volume 18, Number 3, 241-249. <http://www.isetl.org/ijtlhe/> ISSN 1812-9129

Loya, Berta; Iglesias, Myrna; Martínez, Bertha y Mejía, Magdalena. 1999-2000. LOTERIA 1, 2, 3: Español Dinámico. México: Trillas.

FIELDS OF STUDY

Major Field: Spanish-Portuguese
Area of Emphasis: Pragmatics
Minor Field: Sociolinguistics

TABLE OF CONTENTS

Abstract.....	ii
Dedication.....	iv
Acknowledgments.....	v
Vita.....	vii
List of Tables	xii
List of Figures.....	xiii

Chapters:

1. Introducción	1
1.1. Presentación	1
1.2 Definición del problema de estudio	2
1.3 Propósito y alcance de la investigación	6
1.3.1 Marco teórico-conceptual	8
1.4 Organización de la tesis	11
2. Innovación lingüística en el dativo "le"	13
2.1 Introducción	13
2.2 Variaciones encontradas del <i>dativo le</i>	17
2.2.1 Generalidades sobre el <i>leísmo</i>	21
2.3 El <i>leísmo</i> en la variante mexicana.....	32
2.4 Usos innovados del <i>le</i> entre los hablantes mexicanos	41
2.5 El caso de la <i>construcción le</i>	43
2.5.1 Breve reseña de lo que se sabe sobre el desarrollo de la Cle	43
2.5.2. La <i>construcción le</i> en el presente.....	49
2.6 Resumen.....	50
3. Explicando la referencialidad en la construcción <i>le</i>	51
3.1 Introducción	51
3.2 Antecedentes.....	52
3.3 El <i>le</i> como resultado de la despronominalización.....	54
3.3.1 El <i>le</i> como morfema intensivo	59
3.3.2 El <i>le</i> como un predicado complejo.....	63
3.4 Otras explicaciones sobre el <i>le</i> en la Cle	65

3.5. Lenguaje en uso y la Cle	68
3.5.1 La negociación del significado en la Cle	69
3.5.1.1 La transitividad en el evento	70
3.5.1.2 La referencialidad a partir del contexto	75
3.5.1.3 La referencialidad como un fenómeno gradual	79
3.6 La interpretación del <i>le</i> en la Cle	82
3.6.1 La metonimia	82
3.6.2 La rutinización	85
3.6.3 La convencionalización	89
3.6.4 La correferencialidad y su flexibilidad	93
3.7 Resumen.....	94
4. Investigando la Cle : La metodología y el análisis de datos	95
4.1. Presentación	95
4.2 Metodología	98
4.2.1. Los datos descriptivos.....	99
4.2.2 La participación de los hablantes.....	115
4.3 Entendiendo la <i>construcción le (Cle)</i>	121
4.3.1 El problema de la correferencialidad en la Cle	122
4.3.1.1 El clítico en la <i>cle</i> como pronombre referencial.	122
4.3.1.2 La Cle como forma alternante.....	128
4.3.1.3 La aparente lexicalización de la Cle	132
4.3.1.4 La permutación sintáctica de la Cle	135
4.3.2 Las interpretaciones de los hablantes.....	137
4.3.2.1. Exhortación.	137
4.3.2.2 Mitigación de una orden.	139
4.3.2.3 Relación lineal entre los interlocutores.....	140
4.3.2.4 Tipo de registro.	141
4.3.2.5 Focalización del interlocutor.....	142
4.4 Resumen.....	142
5. El valor (socio)pragmático de la Cle	143
5.1 Introducción	143
5.2 Derivación sincrónica	143
5.3 La Cle en uso: nuestra propuesta	146
5.3.1 La referencialidad a partir del uso de la Cle	146
5.3.1.1 La referencialidad con fondo pragmático	150
5.3.2 El valor semántico-pragmático de la Cle	155
5.3.2.1 La función foco en el involucramiento del agente.....	159
5.3.3 La Cle como variación (socio)pragmática	164
5.3.3.1 Los valores asociados a la Cle	165
5.4. La Cle fuera de las formas imperativas.....	169
5.5 Resumen.....	171
6. Conclusiones.....	172
6.1 Conclusiones.....	173

6.2 Aportaciones a la teoría	178
6.3 <i>A estudiarle</i> : investigando en futuro.....	180
Bibliography	183
Appendix A – PRÁCTICA DEL CUESTIONARIO.....	193
Appendix B - CUESTIONARIO	196
Appendix C - SOLICITUD.....	203

LIST OF TABLES

Table	Page
2.1 Los contextos gramaticales, léxicos y semántico pragmáticos asociados al <i>leísmo</i>	24
2.2 Usos no etimológicos del <i>le</i> en el Español Mexicano.....	41
2.3 Casos identificados con el verbo andar en la cronología de la construcción <i>le</i>	46
2.4 Casos de la construcción <i>le</i> en México reportados en los datos en Kany (1945: 128-129)	47
4.1 Expresiones con la <i>Cle</i> en El habla de la Ciudad de México de Lope Blanch	103
4.2 Verbos con la <i>Cle</i> en El habla de la Ciudad de México de Lope Blanch	104
4.3 Verbos con la <i>Cle</i> en El habla popular de la Ciudad de México de Lope Blanch	107
4.4 Expresiones con la <i>Cle</i> en El habla popular de la Ciudad de México de Lope Blanch	108
4.5 Ejemplos de <i>Cle</i> en el CREA, CORDE y DAVIES/NEH	111
4.6 Ejemplos identificados en películas y programas de televisión.....	113
4.7 Edades de los sujetos participantes	120
4.8 Escolaridad de los sujetos participantes.....	121
4.9 Ejemplos del uso de la <i>Cle</i> con verbos transitivos (2da parte del cuestionario).....	123
4.10 Ejemplos del uso de la <i>Cle</i> (1ra parte del cuestionario).....	129

LIST OF FIGURES

Figure	Page
2.1 El uso etimológico de los pronombres acusativos y dativos derivado de las formas del Latín Cle	14
3.1 Escala de niveles de transitividad y control en Maldonado (1999a)	71
5.1 Espacio de la referencialidad (R) en el uso de la Cle	152
5.2 El valor semántico-pragmático de la Cle	156
5.3 El valor pragmático de involucramiento en la Cle	158
5.4 Valores (socio)pragmáticos de la Cle en el habla mexicana.....	169

CAPÍTULO 1

INTRODUCCIÓN

La construcción le en el habla de los mexicanos

1.1 Presentación

La presente tesis trata sobre una innovación en el uso del clítico *le* en el español hablado en México¹. Nos referimos a la presencia de dicho clítico en ejemplos como *piénsale* y *verás que si te animas te conviene*². En otras variantes del español no aparece la forma *le* en la sugerencia que da el hablante al decir *piénsale*, se dice *piensa* o *piénsalo*. La explicación a este fenómeno lingüístico, hasta donde sabemos, se ha presentado a partir de dos enfoques: desde la evolución diacrónica del uso del dativo “le” en el español mexicano (Torres Cacoullos & Hernández 1999; Torres Cacoullos 2002, 2005) y, desde el análisis semántico de la incorporación sintáctica de dicho clítico (Navarro 2005, 2006). Sin embargo, no tenemos conocimiento de estudios sobre este asunto del *le* en la variante mexicana bajo una perspectiva de la (socio) pragmática³. Nuestra investigación cubre este hueco que, nos parece, dada la naturaleza de dicha

¹ Reconocemos que este uso puede darse en otras variantes del español pero se trata de casos aislados. Kany (1945), reporta haber encontrado ejemplos en distintos textos escritos, en su mayoría novelas, originadas en varios países hispanoamericanos. Román (1913) sostiene que este uso forma parte de la variante chilena, sin embargo en nuestra investigación hemos encontrado que aunque algunos hablantes de esa variante reconocen la forma, no la aceptan como parte de su hablar.

² Este ejemplo fue tomado de: http://articulo.mercadolibre.com.mx/MLM-17369522-remate-de-29-figuras-variadas-batman-dc-kenner-90s-nuevas-_JM

³ Torres Cacoullos & Hernández (1999) hablan de valores pragmáticos, sin embargo su análisis se fundamenta en el desarrollo del dativo. Company (2004a) también propone valores de tipo pragmático al referirse a la *Cle*, pero no se detiene en el análisis del uso de la *Cle*.

innovación, es de vital importancia para comprender el comportamiento del clítico en este particular uso del *le*.

Dado que el uso de la *construcción le (Cle)*, como hemos denominado el caso que estudiamos⁴, se registra en el discurso oral coloquial, partimos del hecho que el sentido de dicha construcción se entiende a partir de y con los usuarios. En esta investigación definimos el significado comunicado por los hablantes mientras usan la forma innovada, y explicamos que tal significado se construye a partir del contexto en el cual los interlocutores deciden cuándo y cómo emplear esta innovación clítica. A diferencia de los estudios previos a éste, donde argumentan que el clítico ha perdido el valor anafórico, concluimos que en la *Cle* el clítico puede adquirir un valor referencial que se determina a partir de las motivaciones de los hablantes y de la extensión semántica-pragmática que por ello resulta.

1.2 Definición del problema de estudio

La *Cle* se manifiesta en diversos contextos que pueden, en ocasiones, divergir de una primera solución al uso de esta construcción. Nos encontramos ante un fenómeno multifacético que requiere de tiempo y espacio para definirlo, sí es que se puede, en su totalidad; por lo que en esta tesis hemos considerado una de esas caras: el valor referencial. En el Capítulo 3 revisaremos los estudios que han argumentado la no

⁴ Kany (1945) lo identificó como caso de *neuter le* (le neutro). Torres Cacoullos & Hernández (1999) dan el nombre de *construcción intensiva le, le intensivo o LE*, Torres Cacoullos (2002), de *intensifier le* (le intensivo) y Torres Cacoullos (2005), de *dativo de intensificación*. Company (2004a) considera que este uso particular del *le*, es un *le innovador*. Navarro (2005) lo indentifica como *el le mexicano*, y en un reciente trabajo de la autora, Navarro (2006) (2007), lo reconoce como *predicados le*.

referencialidad del *le* en la **Cle**. En esta dirección, establecer que el clítico carece de valor referencial no explica los muchos ejemplos registrados en el hablar de los mexicanos.

Puede sí entenderse en los verbos con un solo participante como lo vemos en (1a), pero resulta difícil de aceptar en verbos con dos o más participantes como en (2a), más aún cuando sabemos que los hablantes, con algunos verbos y determinados referentes como *cambiar el canal de televisión*, interpretan (2a) como (2b) y no como (2c)⁵.

- (1) a. *Camínale.*
b. *Camina(Ø).*

- (2) a. *Cámbiale.*
b. *Cámbialo / el canal de la T.V.*
c. *#Cambia.*

En casos como (2) la referencialidad se hace evidente cuando notamos que los hablantes en su hablar prefieren la **Cle** (2a) a la forma pronominal canónica (2b) para designar acciones como *cambiar el canal de televisión*. De ahí que sea muy poco probable que un hablante de la variante mexicana pida *cambiar el canal de televisión* diciendo *cámbialo* (3).

- (3) No me gusta este canal
a. *Cámbiale.*
b. *#Cámbialo.*

La referencialidad en el uso de la **Cle** se interpreta también en ejemplos donde el clítico parece referir a un benefactor en proposiciones como *súbele a la televisión*, *súbele al radio*, donde la interpretación es *sube el volumen a la televisión*, *sube el volumen al radio*. Con el verbo *cambiar*, en (2a) se podría interpretar *cambia el canal a la televisión*.

⁵ Usamos el símbolo # para indicar que se trata de un caso gramaticalmente dudoso.

Los hablantes suelen decir con frecuencia tanto *súbele a la tele(visión)* como *cámbiale a la tele(visión)*. Pero, entonces ¿a qué refiere este **le**?, ¿a un acusativo? o, ¿a un dativo? Siguiendo esta evaluación del uso de esta construcción **Cle**, ¿cómo es que *ábrele* puede tener dos lecturas? Puede ser a) *abre la puerta* o b) *abre la puerta a Roberto*. De hecho alguien nos puede pedir que “abras la puerta” o que “le abras la puerta a alguien”, diciendo *¿Le abres por favor?* El problema de la referencialidad se complica más cuando observamos a la **Cle** en *ábrele a la puerta*⁶. No entendemos la presencia de una posible frase preposicional *a la puerta*. Por otro lado, aunque es verdad que hay casos donde los ejemplos de **Cle** pueden ir acompañados de locativos como *apagarle ahí* (Torres Cacoullos & Hernández, 1999:87), creemos que la presencia del locativo no se debe a la **Cle**. Si observamos (4) y (5), en ambos casos el locativo y la preposición aparecen en secuencias con o sin la **Cle**.

- (4) *Presionar ahí.*
 a. *Presiona ahí.*
 b. *Presiónale ahí.*

- (5) *Abrir ahí.*
 a. *Abre ahí.*
 b. *Ábrele ahí.*

Sin embargo en el caso de *abrir la puerta* (6) no podemos decir lo mismo.

- (6) *Abrir la puerta.*
 * *Abre a la puerta.*
 Ábrele a la puerta.

⁶ Como explicamos en el Capítulo 3, esta estructura sintáctica con la **Cle** ha sido estudiada por Navarro (2005; 2006) desde la semántica. En esta tesis abordamos el análisis desde la (socio) pragmática.

Al explicar el valor referencial en la **Cle**, también debemos tener en cuenta la posible polisemia que origina este uso innovador del *le* con algunos verbos. Este nuevo significado da la idea de exhortación a tomar parte en la actividad que el verbo refiere, como vemos en (7).

- (7) En la cocina dos personas preparan una pasta para pastel.
A: ¿Cuánta azúcar **le** pongo? Dime cuándo dejo de echar**le**.
B: **Échale**, **Échale**, yo te digo.
A: ¿Ya?
B: No, **échale**, **échale**, **échale** sin miedo. [DMG]⁷

Es claro que en A, *le* se refiere a *la pasta para pastel*. En B el **le** parece ser un caso de co-ocurrencia de dos funciones. Una de las funciones está determinada por la secuencia lingüística *echar azúcar a la pasta*; pero hay otra de tipo pragmático, el hablante implica *sigue echándole, continúa, adelante*. En este ejemplo (7) vemos la importancia del contexto para interpretar el uso de la **Cle**. Por un lado, los interlocutores A y B saben que el azúcar va a la pasta para pastel, es esta pasta la que preparan, así echan azúcar a la pasta (*echarle*). Por otro lado, A muestra duda de cuánta azúcar poner específicamente cuando pregunta *¿ya?*, B se vale de la **Cle** para animar e indicar que A debe seguir “echando azúcar”. Podemos decir que en su segunda intervención B ya no habla de “echar azúcar a la pasta”, sino del hecho de “echar azúcar”, se refiere al evento en sí. De hecho, *échale* ha llegado a ser una expresión rutinizante que anima al oyente a iniciar o continuar una acción (8).

⁷ A partir de aquí vamos a indicar la fuente donde tomamos el ejemplo entre corchetes []. Hemos presentado al final de la Bibliografía los corpus consultados, entre ellos los Datos colectados por Magdalena Mejía Gómez [DMG]. Aquellos ejemplos que no presenten referencia han sido elaborados durante la investigación.

- (8) Al salir de una cochera estrecha, una persona le está avisando a su amigo que puede manejar en reversa.

A: *Échale, échale.* [DMG]

A propósito de expresiones rutinizantes, son éstas por las que mejor se reconoce al uso de la **Cle**. Entre los mexicanos se escucha mucho *ándale, órale, quihúbole e híjole* como fórmulas conversacionales que permiten al hablante expresar acuerdo, sorpresa, saludo, confusión, desacuerdo, entre otras ideas. Un caso interesante a comentar es el uso de la **Cle** con el verbo *hacer*. Encontramos ejemplos donde el verbo conserva su valor semántico de “llevar a cabo algo”, como ocurre en la típica pregunta *¿cómo le hago para...?* que en español estándar equivale a *¿cómo hago para...?*. También está la frase idiomática de *hacerle de [chofer]*, por *hacer de [chofer]*, así como la expresión coloquial de *no le hace* para decir “no hay problema”, y también se puede escuchar *no le hagas/no le hagan*, que significa “no puede ser” expresado con asombro. Así la **Cle** representa un uso innovador del clítico **le** que, como hemos dicho, se debe estudiar también desde la (socio) pragmática. En esta investigación veremos por qué.

1.3 Propósito y alcance de la investigación

Al explicar el problema hemos dicho que la **Cle** puede entenderse como forma alternante con la forma pronominal canónica con verbos transitivos. En el Capítulo 4 reportaremos que nuestros informantes produjeron *apágales* por *apágalos* al referirse a “apagar los frijoles”. Dijimos también que este solapamiento se identifica con algunos verbos y ciertos referentes. Lo esperado sería analizar cuáles son esos verbos y por qué

sólo esos referentes. Sin embargo, no por restar importancia a ese planteamiento sino porque nuestro interés, como hemos expuesto, es evaluar desde la perspectiva (socio) pragmática el valor referencial de la **Cle**, dejamos esa cara del fenómeno para otro espacio, que de hecho creemos, ya se empieza a investigar con los estudios que otros investigadores han llevado a cabo (cf. Navarro 2006). En esta tesis será en los capítulos 4 y 5 donde discutamos el asunto de la productividad en la **Cle**.

Por otro lado, al considerar la posible equivalencia entre la forma pronominal canónica y aquella con la **Cle**, podríamos haber pensado en un estudio variacionista que analizara la variación morfosintáctica. De hecho, en el hablar de los mexicanos coexisten las dos formas verbales: la forma canónica y la acompañada por la **Cle**, tanto en verbos transitivos como intransitivos. Sin embargo, aunque podría ser interesante estudiar el fenómeno siguiendo la teoría variacionista, nuestro enfoque no lo es, ya que dada la característica pragmática de la **Cle**, es difícil establecer las variables independientes. No por ello, hemos ignorado los aspectos de la variación en el análisis sincrónico que presentamos. En el Capítulo 4 y 5 comentamos la diversidad formal y diversidad semántica (Torres Cacoullos 2005) que puede observarse en la variación del uso de la **Cle** que propusimos para esta investigación.

El presente estudio se centra en analizar las motivaciones de los hablantes al emplear la **Cle**. Sorprende que hasta el momento no se haya tratado el fenómeno a partir del contexto, y considerando a los hablantes. Dado que la **Cle** es parte del habla coloquial, forma parte de la expresión oral y es característico de la comunicación

interpersonal, nos interesa investigar el significado de la construcción a partir de los interlocutores mismos. Sabemos que esta construcción sólo se emplea en un contexto de familiaridad, de confianza, de cooperación entre los hablantes. Para quien hace uso de ella, se define el tipo de relación que se establece entre hablante y oyente. Consideramos así, que un estudio desde la pragmática apoyado en un análisis sociolingüístico del problema puede iluminar la explicación al uso de la *Cle*.

En este estudio investigamos la construcción del significado a partir de la lengua en uso. El propósito de esta investigación radica en explicar cómo los rasgos semánticos del clítico originan el significado semántico-pragmático de la *Cle*. Con nuestro análisis damos cuenta del valor referencial y de los posibles valores (socio) pragmáticos que los hablantes interpretan al hacer uso de la *Cle*. En nuestra discusión nos referimos mayormente a la forma de imperativos dada su frecuencia de uso con la *Cle*, pero sí asumimos la presencia de esta construcción con otras formas. Nuestras conclusiones surgen principalmente de la información proporcionada por 40 hablantes que participaron en nuestro estudio de campo, y de nuestras observaciones durante tres años estudiando esta *construcción* que se encuentra expandiendo su alcance de uso.

1.3.1 Marco teórico-conceptual

Sabemos que son numerosos los modelos que hoy en día destacan la importancia de estudiar la lengua a partir de su propio uso. El estudio lingüístico considera a los usuarios y en muchos casos al contexto social y cultural de aquellos para dar cuenta del desarrollo y el significado de la estructura de la lengua. En esta tesis vemos a la

pragmática como una perspectiva comunicativa (Márquez Reiter & Placencia 2005:2); para Verschueren (1995) (citado en Márquez Reiter & Placencia 2005:2), la pragmática es el estudio cognitivo, social y cultural de la comunicación. Este estudio se encarga de las relaciones entre diferentes estructuras lingüísticas y su uso. Creemos como Portolés (2004:28) que la pragmática debiera entenderse más que todo como una perspectiva de cómo analizar la lengua en uso. En esta investigación nos centraremos en la esfera cognitiva de la comunicación, entendida como las intenciones del hablante al elegir la forma lingüística. También exploraremos las interacciones entre los hablantes como la parte social que favorece el uso de la forma innovada del clítico *le*. No es nuestro propósito abarcar los aspectos culturales⁸ que pueden o no estar motivando algunos valores pragmáticos de la *construcción le*, pero en todo caso aludiremos a ellos para describir el reporte de nuestros informantes.

Uno de los enfoques que involucra a los hablantes en el estudio de la lengua es la sociopragmática. Para esta investigación tomamos como referencia lo expuesto en Márquez Reiter & Placencia (2005:192) quienes señalan que el principal objetivo de la investigación sociopragmática es el significado en interacción, donde el significado es visto como un proceso dinámico que involucra la negociación del significado entre el hablante y el oyente, el contexto de la enunciación (física, social y lingüística) y el significado potencial de lo que se dice (Thomas 1995:22). Para nosotros se trata de ver la construcción de ese significado en dos direcciones, una, la derivación de un significado

⁸ McMahon (2001:175) señala que para entender un cambio en significado puede que tengamos que conocer la situación socio-cultural en una comunidad de habla.

que parte de la estructura, y que podemos considerar como aspecto semántico-pragmático y otra, el significado como resultado de involucrar factores extralingüísticos en el uso de la forma. Este último aspecto es el que encerramos entre paréntesis, el elemento de tipo social. Así nuestro enfoque lo hemos determinado (socio) pragmático.

Una razón por la que hemos limitado socio en paréntesis (socio) pragmática y no sólo pragmática, es el hecho que acabamos de mencionar sobre la participación o no de elementos extralingüísticos en la construcción de ese significado. Dijimos que estamos hablando de construcción de significado en lengua en uso y esto implica tener en cuenta aspectos por un lado no necesariamente ligados con la semántica pero tampoco con el ámbito social (cf. Portolés 2000:23-34), y por otro, aspectos que se relacionan con lo social pero que no están enmarcados en lo cultural (cf. Márquez Reiter & Placencia 2005). La otra razón por la que marcamos una separación entre lo social y lo pragmático en nuestro enfoque, con concentración en lo pragmático, es el hecho que aunque discutimos algunos aspectos de la interacción social entre los interlocutores en la construcción del significado de la *Cle*, como veremos faceta importante de esta construcción, nuestra investigación no siguió un enfoque sociolingüístico. Así, decidimos enmarcar entre paréntesis ese aspecto, el social.

Partiendo del enfoque que hemos definido, nuestro interés se centra en la construcción del significado involucrando las motivaciones de los hablantes. Dado que son los hablantes quienes hacen uso de la lengua, serán éstos quienes elijan y decidan el significado evocado por las diversas formas lingüísticas, siempre partiendo de

conexiones, asociaciones, relaciones cognitivas que la forma lingüística permite. Su participación en la construcción del significado se percibe en el momento de la expresión que es donde la gramática y el léxico junto con las intenciones del hablante contribuyen con el significado (Levinson 1995). En este proceso proponemos que los oyentes pueden recurrir a inferencias pragmáticas, las cuales llevan a los oyentes a interpretar el significado adicional al semántico, y que en muchos casos puede ser información extralingüística. Aquí consideramos que los hablantes se valen de principios cognitivos y aspectos psicológicos que les permiten distinguir entre lo semántico y lo pragmático (Blakemore, 1992).

Por último, en este análisis se ha de tener presente que la **Cle** no suele darse en todos los contextos, está condicionada por el tipo de relaciones establecidas entre los interlocutores. En este sentido la variante que aquí tratamos se acerca al concepto de variación sociopragmática propuesta en Márquez Reiter & Placencia (2005:191-194). Entendemos que este tipo de variación conlleva dos aspectos: el pragmático lingüístico y el sociopragmático; y que, como bien apuntan las autoras, cuando se evalúa el éxito o fracaso de la comunicación resulta difícil distinguir entre el éxito o no de uno u otro tipo.

1.4 Organización de la tesis

En el Capítulo 2 de esta tesis tratamos el *leísmo* y otras variantes del dativo *le* en México. Describimos cómo los valores semántico-pragmáticos determinan esas variantes del clítico, y de esta manera definimos el uso innovador de la **Cle**. En el Capítulo 3

describimos los estudios sobre la **Cle** previos a esta investigación. En la segunda parte de este capítulo discutimos la tesis de la no referencialidad y la construcción del significado en la **Cle** como resultado de la lengua en uso. En el Capítulo 4 introducimos el concepto de variación (socio) pragmática para hablar de la metodología que seguimos en esta investigación. Damos cuenta de los datos obtenidos y planteamos nuestros primeros hallazgos. En el Capítulo 5 completamos nuestro análisis a la **Cle** y desarrollamos una propuesta de explicación a partir de la pragmaticalización. Finalmente en el Capítulo 6 presentamos nuestras conclusiones y damos recomendaciones para futura investigación. Esperamos contribuir con el entendimiento de este uso innovador del clítico “le” que es parte de un registro muy de la lengua hablada, de la conversación espontánea y como veremos, muchas veces, del habla descuidada.

CAPÍTULO 2

LA INNOVACIÓN LINGÜÍSTICA EN EL DATIVO “LE”

“Le” en mexicano: *lo invitamos, inclusive de inmediato se le invita*¹.

2.1 Introducción

En español las formas pronominales canónicas de 3ª persona del acusativo son *lo(s)/la(s)* y del dativo, *le(s)*. Mientras que para el acusativo tenemos distinción de género, en el dativo no la hay. Las formas pronominales de tercera persona *lo* y *la* derivaron de las formas latinas del acusativo ILLAM, ILLUM y ILLUD (Fig. 2.1). Al coincidir ILLUM con ILLUD se perdió la distinción del género neutro, existente en el latín; y a la vez, por la evolución fonética de sus consonantes finales perdieron la tonalidad (Ménendez Pidal, 1945: 253). De esta manera, al igual que la forma del dativo ILLI, muestran reducción temprana de -LL- a /l/ y escapan de la palatalización que se da en sujetos y otras formas tónicas, -LL- > /λ/ (Penny, 1991: 121). Las formas *le/les* del dativo derivaron de las latinas ILLI/ILLIS.

¹Adaptado de: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Banco de Datos (CREA) Corpus de referencia del español actual. <<http://www.rae.es>> [17 de octubre de 2007]—de Fox en vivo, Fox contigo 04/11/00 Radio Acir. México.

Acusativo	ILLAM (femenine)	> la (singular)	ILLAS > las (plural) ‘femenino’
	ILLUM (masculine)	> lo (singular)	ILLOS > los (plural) ‘masculino’
	ILLUD (neutro)		
Dativo	ILLI	> le (singular)	ILLIS > les (plural)

Figura 2.1: El uso etimológico de los pronombres acusativos y dativos derivado de las formas del Latín

Tanto las formas del acusativo como las del dativo han dado lugar a tres innovaciones conocidas con los nombres de *laísmo*, *loísmo* y *leísmo*. El *leísmo*, al menos como se ha definido institucionalmente por la Real Academia Española (RAE) (www.rae.es), corresponde al uso de la forma **le** para el acusativo masculino con referente de persona -mayormente singular-, como ilustra (1).

(1) ¿Te refieres a **Juan**? No **le** he visto en toda la semana.

El *laísmo* es el uso de la forma del pronombre acusativo femenino por un pronombre dativo femenino como en (2), y el *loísmo*² es el mismo caso cuando se trata de un referente masculino como lo ilustra (3).

(2) a las rosas hay que echar**las** mucho abono

(3) y cuando todo esté cocido, **lo** echas la sal [culturitalia.uibk.at]³

De las tres innovaciones la más conocida y vastamente estudiada es el *leísmo*. Como veremos en esta tesis, además del *leísmo*, el dativo *le* cuenta con otras

² Algunos autores (e.g. Kany 1945) utilizan el término *loísmo* para marcar la diferencia entre los leístas (quienes usan la forma *le* como pronombre acusativo) y loístas (quienes usan la forma etimológica *lo* como acusativo).

³ A partir de aquí presentaremos entre corchetes la fuente donde hemos extraído el ejemplo al que hacemos referencia. Las fuentes corresponden a los corpus consultados o al enlace electrónico –como es el caso del ejemplo (3), en el que se puede encontrar el caso que mencionamos.

innovaciones que han sido menos estudiadas, tal es el caso del fenómeno que analizamos y que, como dijimos en el capítulo anterior, hemos denominado *construcción le*.

La investigación realizada sobre los pronombres átonos apunta que México es una zona conservadora, se rige por el uso canónico de los mismos (Cantero, 1979; Flores, 2002). El español hablado en México se caracteriza por distinguir entre *lo(s)* y *la(s)* como formas que corresponden al objeto directo, y *le(s)* para el objeto indirecto (Cantero 1979). Algunos de los matices del habla de los mexicanos ilustran esta distinción entre un complemento directo de uno indirecto. Por ejemplo, hay una tendencia a duplicar el objeto indirecto posiblemente debido a la confusión que se genera entre la partícula *a* que acompaña al acusativo de persona (como en *Recibí a Rosa*), y la preposición *a* en un complemento indirecto (como en *Le recibí los papeles a Rosa*). Así también los pronombres deben guardar relación con la forma etimológica correspondiente. Para los hablantes mexicanos no sorprendería una respuesta como la que da B en el ejemplo (4).

Ejemplo (4)

A: **Juan** no se ve bien. ¡Mírale!

B: ¿Qué? [implicando ¿qué (cosa) **le** miro a **Juan**?]

La posible correferencialidad en (A) de la forma *le* con *Juan* como acusativo, en caso de *leísmo*, no es la lectura típica que un hablante mexicano da. Como vemos en (B), la interpretación es de un dativo.

De igual forma resultaría inconcebible el uso de los clíticos *lo* y *la* con referentes no acusativos, nos referimos al los fenómenos del *laísmo* y *loísmo*, contrarios al *leísmo*. Aun cuando se ha probado la presencia de dichas variantes (*laísmo* y *loísmo*) en México

(Flores, 2002), ésta se registra en textos escritos que pueden reflejar el escribir peninsular⁴;ello, si se toma en cuenta que los documentos datan del tiempo en que la presencia española en México destacaba. Entre los hablantes mexicanos tampoco es común la duplicación del objeto directo, excepto en los casos en los que se sigue la regla prescriptiva (5), en donde “la presencia de un pronombre tónico conlleva necesariamente la de un átono (Fernández Soriano 1999: 1223).” No sabemos de usos como (6) entre hablantes mexicanos.

(5) ***La invité a ella.***

(6) ***Lo abracé a mi esposo.***

Como lo han señalado algunos estudiosos del tema, en la variante mexicana se observa distinción de caso en el área pronominal (Company, 2004a:339). Los mexicanos marcan la función de dativo o la de acusativo con las formas pronominales etimológicas correspondientes. Así, los pronombres de objeto directo son *lo(s)/la(s)* y los de indirecto *le/les* como se aprecia en la Figura 1. No obstante esta norma sobre el uso de los pronombres átonos de tercera persona, resulta interesante conocer que los hablantes mantienen algunas variaciones en el uso del pronombre dativo “le”. Una de ellas es el *aparente leísmo* como se ha denominado al uso de la forma *le* como acusativo en algunos contextos del habla mexicana. En lo que sigue explicamos por qué esta innovación del dativo no equivale al *leísmo* peninsular que se ejemplifica en (1). Vamos a describir cómo son factores semántico-pragmáticos, y en última instancia pragmáticos los que motivan las variaciones en el “le” mexicano. Tal es el caso de nuestro tema de estudio, la

⁴ Flores (2002) presenta un análisis de dos corpus mexicanos *Cartas de Relación* del siglo XVI y de *Documentos lingüísticos de la Nueva España* de mediados del siglo XVIII y principios del XIX.

Cle. Veamos primero algunas generalidades importantes del comportamiento del dativo *le* en español.

2.2 Variaciones encontradas del dativo *le*

Al estudiar el complemento indirecto se ha identificado imprecisión terminológica –y conceptual– que en su mayoría refiere a definiciones semánticas en relación al caso dativo del latín. Vázquez Rozas (1995:19-20) considera que a pesar de la falta de propuestas basadas en criterios sintácticos, se puede distinguir entre los constituyentes que forman parte del verbo y los que se caracterizan por su estatus no valencial. La autora hace referencia a los dativos conocidos como “superfluos”, que no forman parte de la rección del verbo; y aquellos conocidos como objeto o complemento indirecto. A los primeros, los superfluos, se les asocia con los pronombres dativos átonos: *me*, *te*, *le*, *nos*, *les*; éstos se pueden reconocer como dativos de interés a los que se identifica con un valor de tipo semántico-pragmático, que es el aspecto que interesa en nuestra investigación. Los dativos de interés o dativos éticos expresan a la persona involucrada en la acción verbal al recibir un provecho o un daño, pero no son exactamente complementos indirectos. Torres Cacoullos (1999:80) hace referencia a Maldonado⁵ (1999a:73) diciendo que “[l]os dativos de interés tienen como referente un participante en el discurso que se ve afectado emocionalmente por su relación con algún participante de la acción”, como lo ilustramos en (7).

⁵ Maldonado, Ricardo. 1994. Dativos de interés sin intereses. II Encuentro de Lingüística en el Noroeste: Memorias, Tomo 1. ed. por Zarina Estrada, et al, 49-77. Hermosillo, México: Departamento de Letras y Lingüística, Universidad de Sonora.

- (7) a. *Es una lástima Esther no me corrió bien la maratón del viernes*
 b. *¡Pobre Sofía! La niña no le come bien y la lavadora no le lava bien la ropa.*
 c. *No me gastes mucho dinero este fin de semana.*

[www.homepages.wmich.edu/~ppastran/3170/personal-pro.pdf]

Company (2001: 37) muestra que en español hay una jerarquía semántica mayor de dativos sobre los acusativos, y que existe una preferencia por codificar explícita y persistentemente los dativos. Señala la autora que la marca de objeto dativo usurpa varias áreas que originalmente ocupaba el acusativo. Caso muy frecuente en el español mexicano, y en gran parte de Latinoamérica, es la marca del plural del dativo en el acusativo. Es interesante ver cómo cuando la forma de dativo *les* se representa con la forma *se*, con la que el rasgo de plural no se aprecia, éste va indicado en el acusativo. Así en (8), se marca el acusativo *la* de “ropa” con ***las*** para indicar el plural. Después cuando vuelve a aparecer el plural marcado en la forma ***les***, ya no se marca en el acusativo. Se puede observar una convergencia entre las formas y funciones del dativo y el acusativo.

- (8) *La ropa de entrenamiento, para partidos y viajes **se las** [a los jugadores] proporciona gratis el fabricante, y aun les paga para que **la** utilicen*
 REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>> [29/ 11 / 2007]

Por otro lado, encontramos que el mismo dativo presenta modificaciones morfológicas que aunque no confunden el rasgo semántico de caso, si el de número. Es muy común que los hablantes obvien el plural utilizando la forma del singular como lo ilustra (9), (10) y (11):

- (9) *El profesor **le** da mucha tarea a los estudiantes.*
 (10) *¿Cuándo vas a comprar**le** una a casa a tus papas?*
 (11) ***Le** escribí una carta a mis hermanos.*

Podemos a la vez encontrar que la variación en el uso de la forma *le* coincida en dos formas a la vez. En (12) se omite la marca del plural del dativo y al mismo tiempo, aparece la forma *le* en plural para referir a un acusativo, cuyo correspondiente sería *los*.

(12) En un correo electrónico una mexicana le escribió a una amiga:

Por favor **dale** un abrazo a tus papás de mi parte. **Les** recuerdo con mucho afecto.

En ambos casos se trata del mismo referente (tus papás) en plural, pero se da que en un momento se marca el plural y en otro no.

En muchos casos al interpretar la forma *le* se origina cierta ambigüedad respecto de cuál es el referente y cuál es la función del clítico. En (13) encontramos un ejemplo de lo que podría parecer *leísmo*. Se habla del bebé como paciente al usar la forma *lo* en *bañarlo*, pero después el uso del *le* lleva al bebé a ser más benefactor que paciente. *Se le limpiara* (a él, al bebé) su ombligo. Se entiende si consideramos que *lo* es la forma canónica del acusativo y *le* del dativo.

(13) *alcohol (no les arde ni sienten nada de dolor eh!) con un pedacito de algodón y le da unos toquecitos en su ombligo y al bañarlo solo límpiale con agüita y* [www.bbmundo.com]

En el ejemplo (14), la distinción de la función dativa del *le* se complica más. El autor de la canción pide a la paloma tomar un ramo de flores para llevarlo a su amada. Así en *llévale* es clara la función dativa pero en *tómale*, parece que se refiere al ramo de flores, se trata de un verbo que acepta dos participantes lo que referiría a un acusativo. Sin embargo, dado que el ejemplo es fragmento de una canción cuyo autor es mexicano⁶,

⁶ Canción de Lerdo de Tejada, compositor veracruzano.

resulta difícil creer que el *le* de *tómale* sea acusativo, ya que en el español mexicano no se registran casos de *leísmo* con referente inanimado.

- (14) *Paloma blanca, Blanca paloma, Quien tuviera tus alas, Tus alas quien
tuviera,
Para volar, y volar para Donde están mis amores, Mis amores donde están
Tómale y llevale, llevale y tómale, Este ramo de flores, de flores este
ramo,
Para que se acuerde de este pobre corazón*
[<http://ingeb.org/songs/palomabl.html>]

Esta co-funcionalidad del dativo con el acusativo se ha visto justificada por razones pragmáticas. Mientras que en (13) primero se refiere al bebé como objeto directo y luego como indirecto, en (14) se copia el pronombre de *llévale* a *tómale* donde no lo requiere. Tal vez en este caso con la intención de lograr el ritmo en la canción se menciona el pronombre. Observamos tanto en (13) como en (14) una aparente doble función semántica del clítico *le*, que se desprende del referente en foco, en (13) el bebé y en (14) la amada. En ambos casos es la marca de dativo la que presenta al referente “más activo” en el evento. Sobre este asunto de la forma *le* como indicador de más activo con respecto a *lo/la* se ha discutido el trabajo de García (1975), del que hablaremos en breve. Por el momento digamos con Fernández-Ordóñez 1993) que la distinción entre *le* y *lo, la* como “... ‘menos activo’ y ‘mínimamente activos’ encaja sin dificultad en los planteamientos de la sintaxis actual que trata de formalizar las relaciones entre papeles semánticos y proyecciones sintácticas”. La dificultad en describir las modificaciones en el comportamiento del dativo *le/les*, se observa también en el estudio del *leísmo*, una de las innovaciones del dativo *le* que ha sido bastante estudiada.

2.2.1 Generalidades sobre el *leísmo*

Hemos dicho que el *leísmo* se entiende como el uso de la forma del dativo *le* para marcar el caso acusativo. También apuntamos que en general el *leísmo* ocurre cuando el referente es tanto masculino como singular (Cuervo, 1981; Fernández-Ramírez, 1987; Flores, 1997; Lapesa, 2000). Así en la frase *mi hermano no vive aquí, lo extraño mucho* un *leísta*⁷ diría ***le*** extraño mucho. Este uso no etimológico es característico del español hablado en las regiones españolas de León y Castilla. En América, Ecuador y Paraguay son también considerados zonas leístas, donde se registra el *leísmo* con referente femenino. Esta variación del *leísmo*, aunque poco utilizada y considerada “incorrecta” puede también encontrarse entre escritores españoles de origen vasco (REA, 1973:205).

(15) Mi madre se ponía donde yo no ***le*** viera.⁸

De acuerdo con Lapesa (2000:308) “...el femenino, <<término marcado>> en la oposición de géneros, se resistió a la penetración del *leísmo*, concediéndole margen muy escaso.” No obstante, estudios dialectales con observaciones sociolingüísticas han dado cuenta del *leísmo* con referente femenino en regiones españolas (cf. Klein-Andreu 2000; Fernández-Ordóñez 1994).

A pesar de que el *leísmo* ha sido vastamente estudiado no ha sido fácil definirlo. Hay un número extensivo de trabajos sobre cómo y dónde el *leísmo* emerge y en todas las discusiones, se refleja la complejidad del fenómeno. Lapesa (2000:280) apunta que

⁷ Un *leísta* es quien aplica el *leísmo*.

⁸ Ejemplo en REA (1973:205) de Unamuno, La Tía Tula.

desde sus orígenes en el siglo XIII, las condiciones bajo las cuales el *leísmo* se encuentran varias y juntas forman una “intrincada maraña en que se enredaron la evolución fonética, tendencias sintácticas contradictorias y factores históricos externos que actuaron en momentos decisivos”. Sin embargo, sigue habiendo un consenso de que el referente es animado y se observa que el referente individual juega un rol importante en el *leísmo* (Flores, 1997; Lapesa 2000; Klein-Andreu 2000).

Este *pronombrismo* se desarrolló durante los siglos XII y XIII y llegó a ser ampliamente aceptado durante el siglo XV. Al principio de su desarrollo, durante la época medieval, este uso del *le* para designar el masculino singular de persona alternó con la forma *lo*. (Abad, 1985:20; Flores 2002). En el siglo XVI este uso ya se encuentra en textos literarios como los de Santa Teresa y Cervantes (Fernández-Ordóñez 2001; Flores 1997). Kany (1945:102) escribió que el *le* del siglo XVII se refiere tanto a personas como cosas especialmente entre los escritores de origen castellano (de la zona de Castilla). Este ha sido el debate principal al explicar el *leísmo*, cuestiones de género. Sin embargo, algunos autores han afirmado que además de la animacidad y el género masculino, hubo otros factores semánticos que causaron el uso del *leísmo*. Bajo esta perspectiva, nos parece, entran las variantes a las que ha dado lugar el *leísmo* en zonas no *leístas*. Flores (1997) y Klein-Andreu(2000) mencionan la importancia de cualidades léxicas y referenciales de las entidades a las que refiere el clítico. También se ha hablado de factores de tipo semántico-pragmático que han permitido el desarrollo del *leísmo*, tal es el caso de la participación activa y la agentividad del referente.

En uno de los últimos estudios que conocemos sobre este tema, Flores (2002) revisa las explicaciones⁹ dadas sobre el fenómeno del *leísmo* hasta la fecha. La autora identifica dos propuestas principales: la hipótesis tradicional y la hipótesis comunicativa. En el marco de la hipótesis tradicional, Flores abarca las posturas en torno a las asociaciones que se hacen del género y número; así como aquéllas que hablan sobre asociaciones con contextos gramaticales, léxicos y semántico pragmáticos. La autora ejemplifica los hallazgos sobre estos contextos que explican el *leísmo*, y los que hemos sintetizado en la siguiente tabla (Tabla 1).

⁹ En su análisis sólo se da cuenta del origen del *leísmo Penninsular*. No hay comentarios sobre cómo se ha desarrollado el *leísmo* en otros dialectos del español.

CONTEXTOS	EJEMPLOS ¹⁰
Gramaticales	
1. Se impersonal	<i>Selo/le vio en el parque</i>
2. OD + compl. Pred.	<i>Que la/le haga desdichada lo que a mí me hizo dichosa</i>
3. Sujeto de infinitivo	<i>Lo que la/le forzó a bajar la cabeza</i>
4. Sujeto de cosa	<i>El enemifo los atacó durante la noche/ A Pancho le atacó la tos durante la conferencia.</i>
5. Doble ac. latino	<i>Ancum Marcium regem populus creauit ‘el pueblo eligió rey a anco Marcio’</i>
Léxicos	
6. V. De OD personal	<i>El mago la encantó/ le encantan los nuevos vestidos</i>
7. V con alternancia latina de dat. y ac.	<i>Servir < servire, ayudar < adjutare</i>
Semántico-Pragmáticos	
8. OD animado	<i>El imán lo atrae (al hierro)/ A Lucho le atraen las rubias</i>
9. (-/+) afect. OD.	<i>Al principe la bruja lo encantó (embrujo)/ Al príncipe le encantó la conversación de la bruja</i>
10. Aspecto	<i>A F. Le moestan los niños (característica de F., estado permanente) / A F. lo molestan los niños (en ese momento, puntual).</i>
11. Metaf. Perso. Cosif.	<i>A un hombre lo partieron, lo hicieron añicos</i>
12. Matiz de Respeto	<i>Se le calló una estampa de Nuestra Señora de Guadalupe, la que levantó y le metio vajo de una perna, o pañque tenía en la frente...</i>

Tabla 2.1: Los contextos gramaticales, léxicos y semántico pragmáticos asociados al *leísmo*.

La hipótesis comunicativa define el *leísmo* como un cambio en la semántica de los clíticos, los cuales pierden el valor de caso y adoptan uno de género. Sobre esta hipótesis Flores discute el problema de la simplicidad en el argumento de que la explicación de entidad activa donde se considera al masculino más activo ya que los hombres son más activos que las mujeres. Los autores de la teoría, principalmente el

¹⁰ Los ejemplos son tomados de varias fuentes citadas por Flores (2002:).

trabajo de García (1975), abogan por una razón de género que asocia la forma *le* con el masculino y por ende con una entidad de mayor actividad que la forma *lo* en secuencias donde se decide la primera por la segunda. García (1975: 327) explica que en verbos como *ayudar* vemos algunos factores que favorecen el uso de *le*. Dado que el significado léxico del verbo presupone, hasta cierto punto, que el participante fuera de foco (al que se ayuda) es, puede ser, o será activado: uno sólo puede ayudar a hacer algo. Debido a que la actividad llevada a cabo o aquella que realizará el participante fuera de foco es una motivación de la ayuda ofrecida por el participante en foco, podemos esperar que este verbo naturalmente se incline por *le*. García (1975: 278) establece que el clítico *le* refiere a un referente más activo que aquel al que refiere *lo*.

Sobre el asunto de lo activo que puede presentarse la entidad referida en los eventos donde aparece el clítico *le*, Uber (1986:163) concluyó que

[l]e is preferred for referents who make a greater contribution to the event, while lo is preferred for referents who make a lesser contribution. Le is used in two-participant situations in which there is less distance (in terms of activeness between the two participants, whereas lo is used when there is greater distance between the two participants.

Flores (2000) menciona una tercera hipótesis, la hipótesis sustratista, la cual es considerada uno de los últimos enfoques bajo los cuales se explica el *leísmo*. Esta hipótesis considera el aspecto de las lenguas en contacto como razón del cambio. Se postula que el neutro de materia astur-leonés tomó parte en el desarrollo del *leísmo*, *laísmo* y *loísmo*. Fernández-Ordoñez (1999:1358) explica que el en vasco los objetos directos inanimados no se sustituyen por un clítico; por lo que un hablante no vasco

puede interpretar el clítico como objeto directo cuando para un hablante del español del vaso sería indirecto, como lo ilustra (16).

(16) *¿Devolviste el libro_j a Juan_i? – Ya le_i *_j Ø_j devolví.*

Al mismo tiempo se reconoce que aspectos sociales y regionales pueden contribuir con el uso del *leísmo* incluso en España. En la mayoría de los casos rasgos semánticos como el número, el género y la animacidad son los factores principales del *leísmo* para Klein-Andreu (2000) y Fernández-Ordóñez (1994).

Resulta relevante a nuestra investigación resaltar la hipótesis que Flores (2002:80-81) presenta en su evaluación a las posturas que hemos comentado. Aunque la autora habla de las tres innovaciones que ejemplificamos al principio de este capítulo (*leísmo*, *laísmo* y *loísmo*), para nuestro objetivo de estudio la enmarcamos en el *leísmo*. En palabras de Flores la motivación que origina el *leísmo* (*laísmo* y *loísmo* también):

...se encuentra en la dinámica que se desprende del significado prototípico de dativo y acusativo de los clíticos involucrados en términos de actividad, afectación; particularmente, de su sensibilidad a los grados de transitividad del evento, a un proceso por el que se han incorporado nuevos valores de carácter pragmático en el uso de los clíticos, y a la existencia en la lengua a una tendencia hacia el fortalecimiento de las distinciones de carácter referencial (2002:81)

Como veremos al discutir el problema que analizamos, los aspectos pragmáticos cobran importancia al entender el comportamiento de la *Cle*. Regresaremos a este asunto en su momento, por ahora terminemos de comentar los aspectos generales que hemos identificado en torno al *leísmo*.

Se ha realizado mucho menos investigación sobre el *leísmo* en América comparado con lo que sabemos del *leísmo* peninsular, esta variación en zonas no leístas ha recibido poca atención (Fernández Soriano 1993:78). Kany (1945) reconoce la presencia de *leísmo* en América e identifica la alternancia frecuente entre las dos formas, la innovada y la canónica. El autor introduce varios ejemplos de diferentes países de habla española donde esa alternancia aparece. En América, Ecuador y Paraguay son las zonas leístas, en estos países el uso del *leísmo* es muy extendido (Sanicky, 1989); esta desviación de la norma canónica, se presenta con referentes de persona y cosas, así como femeninos y masculinos (Fernández-Soriano 1993:87). Este uso del *le* está presente en Argentina en una región llamada Misiones. Se han sumado otras regiones de Argentina, y partes de Perú y Bolivia como leístas (Fernández-Soriano 1993:87, Fernández-Ordoñez, 1999: 1343).

Lipski (1994) menciona varios casos particulares en regiones americanas donde primeramente hay contacto lingüístico con una lengua indígena. En Argentina el uso de

lo donde no se espera como *Lo quiere mucho a su hijita*¹¹, se encuentra entre gente sin instrucción. En Bolivia entre hablantes que tienen contacto con el Aymara y el Quechua, podemos encontrar el doblado de objeto directo con *lo* como en *Tú lo tienes la dirección*¹². Esta influencia del Quechua también se localiza en Colombia y en Perú en la región andina. Lipski (1994) comenta que en Ecuador, en el Cono Sur y en la región andina se da el uso de duplicar el clítico como en *le conozco a él* donde prevalece el *leísmo*. Parece ser el caso que en las regiones americanas donde el español puede no ser la primera lengua los clíticos presentan distintas variaciones en su comportamiento. Como hemos mencionado, la hipótesis sustratista ha dado cuenta del *leísmo* en España donde el Euskera y el Aragonés pudieron haber influenciado el uso de los clíticos de tal manera que surgió el *leísmo*. Sin embargo, De Mello (2002) piensa que para casos como en Ecuador donde el Quechua es una lengua fuerte de sustrato, no se trata de *leísmo* verdadero.

De Mello (2002:279) concluye en su estudio sobre el habla educada que no hay verdadero *leísmo* en América. Argumenta que el conocido *leísmo* americano no es el resultado de usar el dativo como acusativo pero es el uso de la forma *le* en verbos cuya semántica puede evocar el uso del dativo. El autor presenta un amplio análisis de verbos como *ayudar*, *entender* y *comprender* explicando que la distinción de estos verbos con el uso del pronombre *lo* y *le* radica en el grado de actividad que se confiere al participante, como lo ilustramos más adelante al referirnos al *leísmo* en México. En este sentido De

¹¹ Ejemplo en Lipski.

¹² Ejemplo en Lipski

Mello (2002:269) sigue la tesis de García (1975) que hemos explicado anteriormente. Así De Mello insiste en que en América no contamos con un *leísmo* verdadero incluso en el uso del clítico *le* en frases impersonales que hemos ilustrado en la Tabla 1.

Contrariamente a lo que se ha dicho de las frases impersonales como motivación sintáctica en América para el *leísmo*, de hecho en España también, Cuervo (1935:90) al describir el español hablado en América, comenta que “[u]san algunos escritores en España la construcción *se los alaba, se los castiga*, pero aun es más frecuente poner *les* en lugar de *los*, y fuera de España choca notablemente”. De Mello (2002:273) explica que no se trata de *leísmo* y hace referencia a lo que D’Introno (1978) cita sobre el español de Venezuela “...this usage of *le* occurs only if the pronoun *se* immediately precedes the pronoun *lo*. If *se* is separated from *lo* [...] the change from *lo* to *le* does not occur.”

Podemos ilustrar este argumento con los ejemplos (17) y (18)¹³

- (17) *Se quiso comprarlo, pero no se pudo.*
- (18) *Hoy llegó el nuevo profesor de matemáticas, pero se me lo presentó únicamente cuando la clase había terminado.*

Vemos que el contexto sintáctico determina el uso de la forma *le*, más que la función sintáctico-semántico que pueda ejercer el clítico.

De Kock (1998) provee una muy buena síntesis del problema dando una caracterización del *leísmo* en el mundo hispánico. El autor analiza textos de literatura contemporánea por autores de diferentes nacionalidades hispánicas. En sus comentarios subraya la complejidad lingüística, psicológica, social y política involucrada en la explicación del *leísmo*. Consideramos esta la razón por la que la descripción del

¹³ Ejemplos de DeMello (2002) tomados de D’Introno.

fenómeno, aun cuando breve, refiere a varios factores tales como distribución geográfica, contexto discursivo, contexto lingüístico, y tipo de registro. Por ello es muy difícil dar una caracterización del *leísmo*, especialmente en América donde no es la norma.

Hablantes originarios de Guatemala, Nicaragua, El Salvador, Argentina, Uruguay, Bolivia, Panama, Venezuela, Chile, Columbia, Puerto Rico, la República Dominicana y Cuba reportan que en sus países el *leísmo* se ha reducido a aparecer sólo en el habla formal y en documentos y cartas oficiales. También comentan el uso frecuente cuando se habla de *usted*, forma formal para la segunda persona del singular como en (19) (20) y (21)

- (19) *le veo la próxima semana* (a usted)
- (20) *me dio gusto saludarle* (a usted)
- (21) *le paso a ver pronto* (a usted)

El *leísmo* de cortesía se registra en toda hispanoamérica, pero tiende a darse con mayor frecuencia en el habla escrita. Rojas-Lizana & Arroyo-Furphy (2005-2006) llevó a cabo un estudio sobre la cortesía en el discurso escrito en cartas. Las autoras reporta en todos los casos presencia de *leísmo* al cerrar cartas. DeMello (2002: 278) señala que en este uso del *le* como acusativo el hablante muestra respeto dirigiéndose a su interlocutor como usted, para el autor la motivación se debe a consideraciones sociales de respeto basadas en el sentir de que el pronombre *le* es de mayor prestigio que el *lo*.

Podemos decir que el contexto formal es la condición principal para el *leísmo* en América. Cuervo (1935) indica que el valor de prestigio fue asignado por los escritores

en el tiempo en que el *leísmo* llegó a ser la norma culta de las provincias españolas.

Vemos lo mismo en un comentario de Flores (1997: 35-36):

la documentación en textos posteriores al siglo XVI es discutible, debido a que su capacidad de reflejar el origen y naturaleza del cambio se ha visto mermada por efecto de ciertas presiones sobre el uso: por una parte, la ejercida por los juicios normativos de los gramáticos, emitidos a partir de esa época y, por otra, enlazada con la anterior, la ejercida por el prestigio de cierto estándar lingüístico, que habría sido también forjado a partir del siglo XIV

Esto nos dice cómo el factor del prestigio era ya relacionado con el uso del *leísmo* en los orígenes peninsulares. Aunque se ha reportado que el *leísmo* puede encontrarse en grupos con bajo nivel de educación en América. Sanicky (1989) encontró que en la región de Misiones, el uso del *le* refiriendo a objetos masculinos y femeninos se propaga a medida que el nivel cultural disminuye. Se sabe que en Argentina son las zonas rurales las que se caracterizan por el *leísmo*. Hablantes cubanos de hoy en día consideran el *leísmo* como una manera arcaica de hablar.

Por otro lado, hemos visto que en América todos esos factores semánticos no son una clara distinción del *leísmo*. Lo que está claro es que en América un factor pragmático está relacionado con este fenómeno lingüístico, y no tanto los rasgos semánticos como lo ilustran (22) donde el referente es plural y (23) donde el referente es femenino.

- (22) *les reconocemos su interés por la mujer y por la cultura indígena, y de ello **les** felicitamos.*
[<http://www.cem.org.mx/doctos/cem/colectivos/trienio0103/mensaje7.htm>]
]
- (23) *Por un altavoz en un hospital: “Dra. Sandoval, **le** esperan en la recepción.* [DMG]

Esta diversidad de motivaciones de tipo sintáctico/semántico y pragmático en la variación del uso del clítico *le*, se observa desde el *leísmo* peninsular. Vemos, entonces que el valor pragmático puede ser una razón de ser de las formas innovadas. Esta complejidad al explicar el *leísmo* en América nos lleva al punto que puede haber confusión si se habla de *leísmo* o no, o si contamos con diferentes tipos de *leísmo*. Kany (1945:105) escribió, “It has be remembered that often it is practically impossible to determine whether *le* is a direct or an indirect object. The situation is rendered even more obscure for American Spanish.”

Concluimos entonces que en América a diferencia que en España ha sido difícil caracterizar al *leísmo*, o quizás, mejor dicho, no ha sido como en esa región, institucionalizado. Al respecto Fernández-Ordoñez (1994:80) comenta que

[1] condena del sistema referencial, que la Real Academia viene formulando desde finales del siglo XVIII, y la importancia que ha tenido ese criterio en la formación de la norma culta del castellano actual habrían influido de forma decisiva en el uso de los escritores y de los hablantes cultos desde tiempo atrás, de forma que los datos recogidos de la documnetación escrita a partir de entonces poco o nada valen, ya que suelen estar condicionados por la normativa académica.

2.3 El *leísmo* en la variante mexicana

Como mencionamos, en España el *leísmo* se desarrolló y se quedó en algunas regiones como la norma. Contrariamente a ello, en México ha habido un decremento en el uso de esta forma innovada a través del tiempo (Flores, 2000). Torres Cacoullos (2002:300-301) encontró que desde el principio el *leísmo* en México ocurre cuando *le*

refiere a un objeto singular en construcciones de dos participantes como muestran el ejemplo (24)¹⁴.

(24) *le dexaron...encerrado con llave*

La autora muestra cómo el *leísmo* en México ha ido en decremento al punto de que virtualmente no existe *leísmo* en el habla mexicana popular de hoy en día. En los datos que analiza Torres Cacoullos reporta que del siglo XVII al siglo XVIII hay un cambio del 66% al 24% seguido de otro decremento a principios del siglo XIX del 18% al 2%. Respecto a esto, cabe mencionar que los mexicanos tienden a marcar una diferencia entre los hablantes españoles y ellos, haciendo una generalización sobre el uso del *leísmo*. Tienen la idea de que si la persona es de España, es *leísta*. Podemos decir que los hablantes mexicanos no se consideran *leístas*; lo que se refleja en las conclusiones de investigadores al decir que en México hay “casi” ausencia de *leísmo* (Company; Torres Cacoullos ; Flores 1997), no se registra el uso de la forma “le” como acusativo.

Sin embargo, si nos acercamos a evaluar algunas secuencias sintácticas, podríamos reconocer el uso de la forma del dativo en casos donde puede referirse a un acusativo. De hecho puede sorprender el buen número de veces que podrían, los mexicanos, valerse del *leísmo*. Además del frecuente *leísmo* de cortesía, que mucho caracteriza al español mexicano, también se presentan muchas de las variantes del *leísmo* que ya hemos comentado sobre el español de América.

¹⁴ Tomado de DLNE en Concepción Company Company (1994) citado por Torres Cacoullos (2002) en el ejemplo (21)

Centeno (1979) reporta el uso de tres clases de *leísmo* en el Distrito Federal, la capital mexicana. El autor habla de un *leísmo frecuente* con el que identifica el uso de *le* con verbos como *ayudar, entender, corresponder*; también reconoce un *leísmo intermedio*, con el que identifica casos donde los hablantes pueden o no usar la forma *le*, como el caso del verbo *llamar*; y por último menciona al *leísmo esporádico*, el cual es usado con verbos que pueden denotar cortesía o discurso formal como el verbo *saludar*. En el análisis del *leísmo* en México, entendiendo el uso del *le/les* para referir a un acusativo, reconocemos que la variación se debe a causas sintácticas, semánticas, semántico-pragmáticas y pragmáticas. Las construcciones impersonales presentan un contexto sintáctico idóneo para una forma del *leísmo* en México (Centeno 1979:306). Los ejemplos (25), (26) y (27) ilustran este uso en un texto oral y dos escritos, respectivamente.

(25)

*Qué gran sentimiento de solidaridad, de hermandad, de amor, de cariño tenemos todos los mexicanos, ya que cuando un familiar está en desgracia o necesita apoyo, de inmediato **lo** invitamos al seno del hogar, inclusive de inmediato se **le** invita a vivir.*

[REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Banco de Datos (CREA) Corplus de referencia del español actual. <<http://www.rae.es>> [17 de octubre de 2007]—de Fox en vivo, Fox contigo 04/11/00 Radio Acir. México.]

(26)

*En cuanto a la adicción física o necesidad orgánica del alcohol, sólo se **le** encuentra en el llamado "síndrome de abstinencia"; con toda claridad nos percatamos de que una serie de síntomas físicos aparecen con la privación de alcohol y desaparecen con la ingestión de éste.*

[REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>> [18 de octubre de 2007] Barriguete Castellón. 1996. Lo que el vino se llevó, México:Diana.]

(27)

*Han abandonado el medio arbóreo, han abandonado la vida,
propriadamente, en las galerías --se **les** llama así-- a través de los ríos, en
donde la naturaleza los... les prestaba, propriadamente, protección, y han
tenido que descender al llano, cambiar*

[HCM p. 339]

Vemos en estos ejemplos que la variación entre la forma del acusativo con la de dativo se da no sólo con referentes animados, como el ejemplo (25) y (27), caso típico del *leísmo*, sino con entes inanimados como observamos en el ejemplo (26), donde el referente es la “necesidad”. Esta variación sintáctica del “*le*” en formas impersonales coexiste con un caso particular que hemos identificado en el hablar mexicano en el empleo del dativo en secuencias como *por donde se **le** busque, el caso está pérdido*. En este ejemplo el *le* no refiere a un acusativo sino a un tipo de objeto directo. Si tradujéramos la frase diríamos algo como, por cualquier lado de la situación en el que se busque una solución, no se encuentra: no hay solución (*el caso está pérdido*).

También encontramos una variación de tipo semántica cuando se trata del uso de ciertos verbos¹⁵ que al combinarse con una u otra forma etimológica, nos parece, modifican el significado del evento. Así para ilustrar nuestro análisis tenemos que en el ejemplo (28) se codifica al referente como acusativo “no entiendo a la persona”, mientras

¹⁵ Centeno (1979) presenta una clasificación del *leísmo* que si bien es la única que se conoce sobre *leísmo* en México, opinamos que su modelo requiere de mayor explicación. No toca el asunto del cambio de significado al usar uno u otra forma pronominal, aspecto que consideramos da mejor cuenta del asunto. En este sentido recomendamos la lectura de DeMello (2002).

que en el ejemplo (29) la codificación es sobre un dativo “no entiendo algo (ni pío) a esa persona”.

(28)

*...Yo soy, según Doris, su peor enemiga, porque no le dejo libertad, porque **no la entiendo**, porque no la comprendo, porque la he tarado por mi modo de ser anticuado.* [HCM p.6]

(29)

*“Vuelve a hablarme y me hago la sorda, que **no le entiendo** ni pío.”* [HPM]

Hay verbos que evocan un significado muy diferente al usar un pronombre acusativo o uno dativo. Tal es el caso del verbo *entender* o *comprender*. Cuando se dice *le entiendo*, el oyente interpreta entiendo “lo que dice”. En el caso de *lo entiendo*, se refiere a la persona en sí, a su forma de actuar, lo que ejemplificaría un leísmo, motivado por una razón semántica-pragmática. Estos dos conceptos se ilustran en (30) y (31)

(30) *Xochilt habla muy bajo, nunca **le** entiendo.*

(31) *Xochilt siempre cambia de opinión, no **lo** entiendo.*

Vemos en todo caso que la forma *le* deja ver a Xochilt como activa, participando en el evento con rasgo de dativo, diferente del *lo* que marca un acusativo, así Xochilt se ve menos activa que con *le*. Ya hemos dicho que la forma *le* da lugar a ese grado de activación en contraste con el uso de *lo*; por otro lado, en (30) *le* refiere a Xochilt y (31) al hecho de que Xochilt siempre cambia de opinión, es éso lo que el hablante no entiende. Company Company (forthcoming) establece una diferencia entre el *leísmo* de España y el de México. La autora sostiene que el *leísmo* peninsular es usado casi exclusivamente para hacer referencia a factores semánticos mientras que

[e]l leísmo en la vertiente mexicana es más sensible a factores relacionados con la semántica pragmática del evento, tales como el grado

de afectación, valoración y prominencia del objeto, o el carácter a(télico), virtual o real del verbo.

Uno de los casos a los que Company se refiere es el aspecto imperfectivo del verbo y la actividad y prominencia de la entidad referida como lo ilustra (32)¹⁶.

- (32) a. ***Lo** llamó, lo convenció y aún algo lo abochorno*
b. *Oyó de repente que por detrás le chiflaba un hombre, y volviendo la cara vio que **le** llamaba.*

De acuerdo al análisis de la autora, vemos que en (31a) donde surge la forma etimológica *lo*, el paciente es afectado en alto grado por la transitividad, pierde su voluntad y se presenta incluso socialmente degradado; en este caso el carácter puntal del pretérito *llamó* da lugar a un evento télico que facilita la pronominalización canónica. Por otro lado, en (31b) el paciente se ve menos afectado por la transitividad del evento ya que el carácter no puntual del imperfecto aminora la afectación del objeto por lo cual surge el uso innovador del *le* para marcar el acusativo.

Un ejemplo claro de este tipo de variación semántico-pragmática, es el verbo *ayudar*, el cual es también ejemplo típico con el cual los mexicanos fácilmente pueden usar el dativo o el acusativo: tanto *la ayudo* como *le ayudo*. Aunque puede darse la misma interpretación que para el verbo *entender*, en este caso sería *la ayudo a usted* o *le ayudo a usted a hacer algo*, los ejemplos (33) y (34) muestran que en el uso puede resultar no tan clara la diferencia entre ambas formas.

¹⁶Corresponde a los dos ejemplo en 8 (b) en Company (forthcoming) tomado de *Documentos Lingüísticos de la Nueva España* (DLNE)

(33)

Mira se... le... me agaché casi a besarle los pies: Después como era... ella era la que se encargaba en la Biblioteca, le andaba yo preguntando que si... que si Pierre Loti podía yo leerlo, que si... los autores prohibidos, para que me dijera que no, y la ayudaba yo a componer la Biblioteca.

[HCM p. 144]

(34)

*Conchita; que el padre F. R., que es el francés, **iba a ayudarle** a fundar a los misioneros del Espíritu Santo.*

[HCM p.148]

En ambos casos tenemos una frase preposicional posverbal “a componer la Biblioteca/ a fundar a los misioneros”, que pudiera indicar el caso de un dativo más que de un acusativo, el hablante pudiera implicar que él presta ayuda a alguien. En ese caso, la ayuda sería un tipo de paciente y la persona llega a ser el benefactor. Sin embargo, en (34) surge la forma acusativa, y no la dativa que esperaríamos, como en (33). Parece que las formas *la* (o *lo*) y *le* pueden referir a un acusativo, en cuyo caso la forma *le* connotaría un valor de cortesía; valor éste que se considera la motivación para el *leísmo* en América. La interpretación de dos valores, el semántico y el pragmático puede explicarse como resultado de reanálisis, donde el oyente reinterpreta decodificando dos significados: el referente y la cortesía. Siguiendo el principio de analogía también podríamos explicar el *leísmo* de cortesía. Sabemos que en el sistema pronominal del español la segunda persona del singular formal para el habla mexicana (hay variantes que puede ser no formal) corresponde a la desinencias verbales de tercera persona. *Usted* usa el pronombre *le* y no *te* cuando es dativo, siendo *te* la forma de dativo y acusativo. Para lograr hacer la distinción los hablantes por analogía usan *le* para identificar la segunda persona formal; saben que la forma *le* es signo de formalidad, asocian *le* con usted. En (35) tenemos las

tres formas: (35a) la forma canónica para la segunda persona, con valor familiar, (35b) la variante de *leísmo* en el habla mexicana que tiene valor formal, y (35c) la forma canónica para la tercera persona, que correspondería a *usted*.

- (35) a. **Te** veo mañana.
b. **Le** veo mañana a usted
c. A él **lo** veo mañana

Dado que ya se cuenta con un pronombre personal tónico que marca el valor formal, *usted*, no habría necesidad de un indicador de formalidad. Sin embargo, los hablantes utilizan *le* cuando en realidad a las dos formas *él* y *usted* les corresponde la forma *lo* para el acusativo.

Es bien sabido que en un contexto formal los hablantes mexicanos tienden a decir *le espero, les invitamos, le saludan*. Así en mexicano *esperamos ver**le** pronto por aquí*, el *le* no sólo refiere a *usted* sino que conlleva un valor de formalidad. Cuando nos dirigimos a una persona con la forma de *usted* el *leísmo* de cortesía puede darse¹⁷, haciendo el contraste entre la formal *le ayudo* (cuya forma canónica sería *lo ayudo*) y la informal *le ayudo*, que sería la correspondiente para la forma *tú*. También cuando se dirigen a las personas por sus títulos, como doctores, presidentes, etc. los hablantes se valen de la variación *leísta* por ejemplo, *Sr. Presidente le invitamos a pasar*. Es muy común escuchar o leer anuncios con este uso de *le* como lo ilustra (36) sobre servicio técnico de plásticos en el internet.

¹⁷ Algunas veces se oye la forma canónica *lo/la* aun cuando sea discurso formal.

(36) Las consultas en línea que no requieran pruebas o desplazarse a su planta, serán gratuitas. En caso de ser necesario *visitarle*, se **le** contactará directamente a fin de evaluar su problema y posible solución o en su caso *visitarle*. Nuestro tiempo estimado de respuesta es de 72 horas hábiles. A fin de entender mejor su problema, le solicitamos atentamente llenar el siguiente formulario con la mayor información posible para poder *asistirle* mejor...

Este cambio semántico de la forma *le* está relacionado con un significado pragmático.

Para los hablantes mexicanos *leísmo* suena a discurso formal. Este uso puede darse alternando con la forma canónica *lo* en un mismo texto. Este significado pragmático de formalidad que el *leísmo* puede evocar se reconoce en el contraste que el hablante marca cuando usa ambos: la forma canónica y la innovada *le* como vemos en (37).

(37)

Pero, perdone, el señor Senador, si **lo** interpreto mal, **lo** veo defendiendo la tesis de la planificación central, lo cual me parece contradictorio con lo que públicamente **le** conocemos un defensor del mercado y de la libertad en todos sus más amplios aspectos (Datos).

Tenemos así que el *le* mexicano puede tener rasgos de acusativo y que esta variación en el uso de la forma “le”, a pesar de su poca frecuencia, responde a motivaciones morfosintácticas, semánticas y/o pragmáticas. Una motivación pragmática también ha originado otros usos del *le* en hablar mexicano; sin embargo, a diferencia de la variación del *leísmo*, la que se ha discutido en varios espacios dedicados al español de América, contamos con pocas investigaciones sobre otros usos no etimológicos del clítico *le*.

2.4 Usos innovados del *le* entre los hablantes mexicanos

El notorio número de trabajos dedicados al estudio del *leísmo* contrasta con las pocas investigaciones sobre otros usos no etimológicos del clítico *le*. Ha sido muy recientemente cuando se han realizado estudios lingüísticos sobre los usos innovadores en la variante del español mexicano (Torres Cacoullos 2002: 285). Nos referimos a los casos que hemos identificado como *construcción le*, *construcciones verbales* y *expresiones coloquiales* (Tabla 2.2).

(a)	<i>Se impersonal</i>	<i>Se le vio por el parque.</i>
(b)	Alternancia pronominal	<i>Le entiendo (vs. Lo entiendo).</i>
(c)	Discurso formal	<i>Le espero en la tarde.</i>
(d)	<i>Construcción le</i>	
	<u>Verbos transitivos</u>	i. <i>Ciérrale</i>
		ii. <i>Piénsale.</i>
	<u>Verbos intransitivos</u>	iii. <i>Camínale</i>
	<u>Frases Fijas</u>	
	Sustantivos	iii. <i>Híjole</i>
	Adverbios	iv. <i>Órale</i>
	Pronombres	v. <i>Ésole</i>
	Frases verbales	vi. <i>Quíhubole</i>
(e)	Construcciones verbales	<i>Saberle: Bien que le sabes.</i> <i>Hacerle: i. Le hizo de todo.</i> <i>ii. Le hizo a todo.</i>
(f)	Expresiones coloquiales	i. <i>No le hace.</i> ii. <i>No le haga(s)(n)</i>

Tabla 2.2: Usos no etimológicos del *le* en el Español Mexicano

En esta investigación nos ocuparemos, como ya lo hemos mencionado, de la *Cle*. Antes de abordar el tema, comentemos brevemente sobre lo que creemos consituye la caracterización de las Construcciones verbales y las Expresiones coloquiales con el uso del clítico *le* entre los hablantes mexicanos. Ya en el apartado anterior dimos cuenta de

los tres usos del dativo con rasgos de acusativo identificados como (a) Se impersonal, (b) Alternancia pronominal y (c) Discurso formal .

El uso de **le** no se limita meramente a los verbos transitivos como en los casos de (a), (b) y (c), **le** también aparece con el verbo *saber* y *hacer* en frases fijas (e). *Saberle* equivale a saber hacer algo o sobre algo. Es muy común escuchar *Mi hijo le sabe a las matemáticas*, para expresar que el hijo sabe matemáticas. En español estándar el clítico no tiene razón de ser, se puede decir *Mi hijo sabe matemáticas*, sin requerir de la forma *le*. Lo mismo ocurre con *hacerle de* que se traduce como “hacer las veces de un oficio/una profesión”, tiene un significado de novedad. Así podría decirse, *cuando no viene la secretaria, yo le hago de secretaria*, aunque este no es mi trabajo, tomo su lugar, suplo su trabajo. Podemos ver que ese *le* no parece tener función en la frase. Interesante es el hecho que la frase *hacerle de* puede alternar con *hacerle a* cuando se refiere a las profesiones/oficios como un todo. Se puede decir *le hacen de todo* o *le hacen a todo*, expresando que ese grupo de personas puede desempeñar cualquier oficio.

Con el verbo *hacer* el clítico *le* también se presenta para formar las expresiones idiomáticas populares (f.i.) *No le hace* y (f.ii) *No le hagas* que se pueden traducir como “no hay problema” y “no lo puedo creer” respectivamente. *No le hagas* conlleva un significado pragmático de asombro, sorpresa, desilusión por algo que se comunica (A: *Está lloviendo muy fuerte*. B: *No le hagas*). En el habla mexicana el verbo *hacer* ha desarrollado diferentes acepciones con el clítico *le*, tal es el caso de la **Cle** ilustrado en

(39)

*¿Cómo **le** hacemos Beto para entrar y mantener el contacto con el programa de Vicente Fox, vía internet?*

[Fox en vivo, Fox contigo, 30/09/00/ Mexico/ Entrevistas/Radio Acir]

En los capítulos 4 y 5 vamos a regresar a las Construcciones Verbales en (e), que como tales las consideramos más cerca de lo que es la *Cle*, y a las expresiones coloquiales que, según nuestro análisis, se distinguen de la *Cle*. En lo que sigue ampliamos nuestra introducción al tema de estudio.

2.5 El caso de la Construcción *le*

Ya hemos dado una breve presentación del uso innovador del *le* en la *Cle*, tema principal de esta tesis. Recordemos que la forma de dativo *le* puede referir a referentes acusativo y dativo y que estos evocan significados semánticos y pragmáticos.

Consideramos la *Cle* una extensión del uso de la forma *le*. Esta construcción es común en el habla coloquial de los mexicanos y se identifica con las típicas expresiones de *ándale* y *órale*, así como con los imperativos *pásale* y *córrele* en donde no se espera la presencia del clítico *le*.

2.5.1 Breve reseña de lo que se sabe sobre el desarrollo de la *Cle*.

La investigación que llevamos a cabo obedece a los lineamientos de un análisis sincrónico. No contamos con suficientes datos, mejor dicho con pocos datos, que nos ayuden a conducir un análisis diacrónico de la *Cle*. Sobre lo cual Torres Cacoullos (2002) señala que en *Documentos lingüísticos de la Nueva España* no encontró casos de *ándale*

pero sí de *anda* como hortativo. No hemos localizado ningún caso de este tipo en el “Léxico histórico del español en México” (Company & Melis 2002). Dado que la reconstrucción del cambio lingüístico puede hacerse desde la variación sincrónica, y así contribuir con las interrogantes de estudios diacrónicos (Company, 1997), esperamos que lo que en esta tesis reportamos provea ideas útiles para entender los cambios que se dieron en el uso del clítico *le* hasta llegar a la *Cle*. Revisemos los datos con los que contamos sobre el desarrollo de la *Cle*.

Son muy pocos los datos que nos pueden dar luz sobre el desarrollo diacrónico de esta construcción a la que siguiendo a Torres Cacoullos (2002) hemos llamado, como se ha dicho, “*construcción le*”¹⁸ (*Cle*), pero todos apuntan a que se haya originado en el hablar de los mexicanos. La literatura ya a fines del siglo XIX da cuenta de la presencia de este uso en México. Sánchez Somoano (1892:32) relata que en México “[p]ara animar allí a alguno/que no peque de atrevido,/lo mismo para negocios/que para cruzarse un tiro,/ como palabra suprema/ en uno y otro sentido,/ para decidirle pronto/le dicen *ándale*, amigo”. En el *Diccionario de Mejicanismos* del profesor Feliz Ramos I. Duarte, aparece la palabra *ándale*. Ramos I. Duarte (1895:43) refiriéndose a la Ciudad de México, escribe: “[e]n esta Capital es rara la persona que no diga: *ándale*, en vez de anda, ó ve, á tal lugar”. En este diccionario no aparece ninguna otra expresión con este particular uso del pronombre *le*.

¹⁸ Comentamos ya en el Capítulo I que la autora lo identifica como “le intensivo”, pero también se refiere a este uso como “construcción intensiva”.

La única hipótesis encontrada en la literatura es la de Manuel Antonio Román quien en su *Diccionario de Chilenismos y de otras voces y Locuciones viciosas* propone que la *construcción le* nos llega del vasco. Román (1913:281) explica que los hablantes vascuenses tienden a incorporar su correspondiente a la forma *le* en todas partes. Aunque no provee mayor información que nos sugiera considerar dicha hipótesis la explicación al problema, asegura también que éste es un uso exclusivo del español hablado en Chile. No obstante, Kany (1945:128) subraya que es en México donde este *le* aparece con mucha mayor frecuencia que en Chile; y agrega que son muchos quienes lo consideran un uso meramente mexicano.

Kany (1945:128) y Moreno de Alba (1988) consideran México el lugar en donde este uso particular comenzó. La Real Academia Española indica que frases como *híjole*, *órale* y *quihúbole* son parte del habla mexicana. Por otro lado, los hablantes del español suelen imitar el hablar de los mexicanos produciendo las conocidas expresiones de *órale* y *ándale* con mucha frecuencia. Los hispanohablantes de diferentes nacionalidades, aun cuando pueden aceptar que en su repertorio se encuentren algunos usos de esta *construcción le*, siempre relacionan su uso con el español hablado en México. Datos como la expresión de animación de los 50's, *ándale, ándale, arriba, arriba, eh? Hah!*, del personaje ratón “mexicano” Speedy González, también apoyan este identificar a la *construcción le* con el español hablado en México.

En un informe¹⁹ previo a esta tesis hemos propuesto que la presencia de esta construcción en imperativos desde los primeros textos en donde aparece (ver tabla 3 en esta sección), nos lleva a considerar el imperativo como forma que originó el cambio. Además del hecho que sea una forma imperativa, *ándale*, el primer caso observado de este uso, en la lista de once entradas que da Román (1913:281) únicamente tres son expresiones, *¡épale! ¡huífale! y ¡ópale!*, las ocho restantes son imperativos, *ándale, córrele, camínele, atráquele, dígale, métele, pícale, apúrale*. Proponemos que fue la forma imperativa del verbo *andar* la que empezó incorporando el pronombre para formar la construcción *le*. Es este verbo el que se repite en los usos de la construcción *le* en los primeros textos que hemos identificado (Tabla 3), incluso en uno de origen español, donde el autor dibuja un contexto mexicano (ver ejemplo 40).

- (40) Méjico está curtido de terrores, lejos de la filosofía de la angustia, en este gracioso ofrecimiento anual de comerse la muerte. ¡Muertecitos para su niño, Señor: **ánde**le, cómprele una calaverita rosa, que está llorando! En el mercado, los vendedores se sientan por el suelo y extienden ante ellos mercancías imprevistas: [CORDE] (Alberti, Rafael. 1924-1942. *Prosas Encontradas*. España.)

Palabra	País de Referencia	Año	Fuente
<i>ándale</i>	México	1892	Modismos, locuciones y términos mexicanos.
<i>ándale</i>	México	1895	Diccionario de Mejicanismos
<i>ándale</i> <i>ánde</i> le <i>ánde</i> nle	Chile	1913	Diccionario de Chilenismos y de otras voces y Locuciones viciosas
<i>ánde</i> le	México	1924	Prosas Encontradas

Tabla 2.3: Casos identificados con el verbo *andar* en la cronología de la construcción *le*

¹⁹ Mejía Gómez, Magdalena (en prensa). Un acercamiento al estudio diacrónico de la forma *le* en “híjole”, *Actas del VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Mérida (Yucatán), México, del 4 al 8 de septiembre de 2006 (Madrid: Arco Libros).

Hoy día *ándale* ha ampliado su dominio semántico a otros significados. Puede significar apurar a alguien, expresar acuerdo, manifestar asombro, solicitar el cumplimiento de una tarea, desear buen viaje, advertir, etc.

Kany (1945) presenta ejemplos variados del uso de la *construcción le* en México en obras de la primera mitad del siglo XIX, entre los años 1937- 1945 (Tabla 2.4).

Imperativo familiar (tú)	Imperativo formal (usted)	Imperativo plural (ustedes)	Presente	Pasado (Pretérito)	Pasado (Imperfecto)	Futuro	Gerundio
<i>Córrele</i>	<i>ánde</i>	<i>jálenle</i>	<i>le hacen</i>	<i>le entramos</i>	<i>li hacías</i>	<i>le haremos</i>	<i>arriesgándole</i>
<i>Síguele</i>	<i>camínele</i>	<i>ándenle(s)</i>		<i>le atinaste</i>			
<i>Pásale</i>	<i>apúrele</i>	<i>pásenle</i>		<i>le acertó</i>			
	<i>jálele</i>						

Expresiones Coloquiales:

újule, éjele

Tabla 2.4: Casos de la *construcción le* en México reportados en los datos en Kany (1945:128-129)

Vemos que este uso innovador del clítico *le* había aparecido con todo tipo de formas verbales: presente, pasado, futuro e incluso el gerundio. También observamos que la *construcción le* aparece con diferentes sujetos verbales: *yo, tú, usted, él/ella, nosotros*.

Llama la atención que las dos frases fijas no son las comunes como *órale*, *quihúbole* o *ándale*, las que hemos identificado en películas de esa época. Esto puede indicar que ya había en el repertorio de los mexicanos distintas expresiones coloquiales con la *construcción le*. Aunque no tenemos conocimiento de fuente oral o escrita que registre el uso de frases fijas antes de 1935 en México, el hecho de que aparezcan en el cine en la primera mitad del siglo XX, confirma que ya formaban parte del habla mexicana quizá al

mismo tiempo o antes que en Chile como sostiene Román (1913:281). El autor tiene en su lista las interjecciones *épale*, *huífale* y *ópale* registradas en el habla de Chile a principios del s. XIX.

Así como en los ejemplos proporcionados por Kany (1945:128-129), donde aparece *ándenles*, las películas que hemos analizado reportan un caso de pluralización en el pronombre *quihúboles*. Encontramos también un caso de forma finita, *¿le entramos?* en la película *El Analfabeto*. Estos son indicios claros de que este particular uso del *le* ya formaba parte del habla mexicana a finales de la primera parte del siglo XX.

Si comparamos estos datos de la *construcción le* del español hablado en México con los ejemplos identificados en otras regiones del habla española, encontramos que la diferencia clara, además de la frecuencia y variedad en el uso, es el hecho que sólo en México se ha registrado la *construcción le* con formas finitas. Chile parece ser el país que le sigue a México en la frecuencia de uso de esta construcción. Román (1913: 281) además del verbo *andar* registra *correr* en las tres inflexiones: *córrele*, *córrale* y *córranle*. También reporta los casos de *camínele*, *atráquele* y *dígale*. Este último nos llama la atención pues en el hablar mexicano no podría ser ejemplo de *construcción le*, pero el autor no entra en detalles, aunque sí escribe que *dígale* aparece con las tres inflexiones indicadas. Kany (1945) presenta cinco casos en novelas chilenas: *camínele* (1934)²⁰, *apúrele* (1921)²¹, *atrácale* (1919)²² *échale* y *bailalé*²³ (1935). Señala la

²⁰ D'Halmar, Augusto (Augusto Thomson). La Lucero. (Published as Juana Lucero in 1902). Santiago, Chile: Ercilla, 1934.

existencia del uso de *apúrele* en Colombia, *échele* en Venezuela, *ánde***le** en Panamá, *atránquenle* en El Salvador, y *ándale* en Guatemala y *méte***le** en Cuba. Lo anterior da cuenta de que este uso mexicano de la *construcción le* se ha difundido en otros países. No obstante, los ejemplos y frecuencia es mínima comparada con lo que ocurre en el habla mexicana.

2.5.2. La *construcción le* en el presente

Esta construcción se encuentra frecuentemente en el español mexicano hablado de hoy en día, aunque no así en textos escritos y discurso oral formal. Una de las características notorias de este uso del clítico *le* es la polifuncionalidad que conlleva, aún en sus frases fijas. Por ejemplo, *ándale* se usa para animar a hacer algo, apurar, solicitar, expresar acuerdo, admiración, sorpresa, advertencia, y más. Los hablantes eligen el uso de esta forma en conversaciones informales o, como veremos en los capítulos 4 y 5 para establecer una relación familiar con su interlocutor.

Hoy también sabemos que entre los hablantes de Guatemala, Venezuela y Colombia es posible escuchar expresiones como *órale*, *híjole* y *apúrale* según nuestros informantes originarios de esos países. No así, ninguno de ellos deja de admitir el origen mexicano de dichas expresiones. Por otro lado informantes chilenos no dan cuenta de un uso productivo como el que comenta Román (1913). Este uso esporádico y aislado contrasta con el uso arraigado, constante y creativo entre los hablantes mexicanos. Si es

²¹ Acevedo Hernández, Antonio. 1921. La canción rota. Santiago, Chile: Nascimento, 1932.

²² Cariola, Carlos. 1919. Entre gallos y media noche, sainete criollo. 2d ed. Santiago, Chile: Hémette y Frías, 1920.

²³ Sepúlveda Leyton, Carlos. 1935. La fábrica. Santiago: Ercilla.

verdad que hay casos en los que la *construcción le* parece ser usada únicamente en el habla popular, muchos de ellos se pueden oír entre todos los hablantes mexicanos.

2.6 Resumen

En este capítulo hemos descrito tres aspectos de tipo semántico-pragmático y pragmático del comportamiento del dativo *le* que sobresalen en sus innovaciones: 1) desambigua los rasgos de dativo, mayormente cuando el referente es [+humano], 2) destaca una participación activa del sujeto al que refiere 3) define un tipo de relación entre los interlocutores. Dijimos que estas funciones del clítico son posibles en primera instancia por el rasgo de animacidad que de suyo tiende a marcar el dativo. En la última parte de este capítulo introducimos el comportamiento de la **Cle** -innovación que en esta tesis analizamos- entre los hablantes mexicanos. En el capítulo siguiente explicamos este comportamiento a partir de estudios previos y de la investigación que hemos llevado a cabo.

CAPÍTULO 3

EXPLICANDO LA REFERENCIALIDAD EN LA *CONSTRUCCIÓN LE*

“Ándale, apágale”: Andaleísmo vs. Apagaleísmo

3.1 Introducción

Quienes han estudiado el fenómeno que nos ocupa, la **Cle**, argumentan que en este uso el clítico ha perdido su valor referencial. En esta tesis sustentamos que ese valor referencial cobra su valor en la conversación espontánea y coloquial donde se presenta el uso de la **Cle**. Es el mismo significado de la **Cle** asignado a partir del contexto y de las interacciones de los hablantes, el que da cuenta de la co-referencialidad de tipo pragmático en el hablar de los mexicanos. En lo que sigue introducimos el problema de la referencialidad en le **Cle** según los estudios previos a éste que explican el valor argumental. Posteriormente definimos la referencialidad desde el habla en uso, y presentamos nuestra propuesta de una co-referencialidad flexible en el comportamiento de la **Cle**; veremos que ello origina usos tanto en eventos transitivos como en *apágale* por “apagar la luz” como en eventos intransitivos como en *ándale*, que ya ha llegado a ser un marcador discursivo. Podemos hablar de dos manifestaciones de la **Cle**: un *andaleísmo* y un *apagaleísmo*.

3.2 Antecedentes

La primera explicación que hemos encontrado sobre la **Cle**, se la atribuimos a Kany (1945: 128)¹ quien escribe que esta construcción es sumamente común en México². Define este uso como equivalente a la locución adverbial *no más*, así *ande no más* equivale a *ánde* y *pase no más*, a *pásale*. El autor indica que muy raramente este *le* se pluraliza como en el ejemplo que da de una autora mexicana de los 40's, García Roel, (- ¡Ándeles! – *les dijimos cuando vinieron a vacunarnos*). Sin embargo, más tarde Boyd-Bowman (1960: 167) escribe que en México³ el uso del plural con este uso del *le* (*ándeles*), es más corriente que las formas “correctas” (*ándenle*). Para Kany (1945: 126) hablamos de un *le neutro*, al que considera como un uso sintáctico del sufijo y enclítico *le* con ciertos verbos e interjecciones. Menciona entre otros casos del *le neutro* la expresión idiomática *¿qué le vamos a hacer?*, dice que este *le* es equivalente a *sobre ello*, “about it”, con esto, nos parece que *¿qué le vamos a hacer?* significa algo como *¿qué vamos a hacer sobre ello?* Moreno de Alba (2003:89) distingue entre este uso del “le” con el verbo *hacer* y los ejemplos del “le” con verbos formando casos de **Cle**. En el Capítulo V, comentamos esta propuesta. Boyd-Bowman (1960:167) considera que más que pronombre este *le* tiene una función de sufijo, concepto que también consideró Kany (1945).

¹ Hemos reportado en el capítulo anterior (Cf. Capítulo 2, 8-29) que en 1832, Sánchez Somoano y en 1895, Feliz Ramos I. Duarte dan cuenta del uso de *ándale* en México; y que en 1913 Román reporta que el uso de la **Cle** proviene del Vasco y se origina en Chile pero no se explica el fenómeno como tal.

² Kany (1945:128) reporta este uso en otros países aunque el autor mismo dice que la frecuencia de uso es mayor en México. De hecho considera México el país donde se originó esta nueva forma.

³ Boyd-Bowman (1960: 167) indica que sólo en México se ha registrado la pluralización de esta construcción.

Una propuesta relativamente reciente y parcial al fenómeno desde la sintaxis se presentó en la tesis de Masullo (1992). Masullo (1992:98) explica que se trata de una construcción antipasiva resultado de la incorporación de un argumento no específico como categoría vacía que se comporta como el objeto directo, al menos respecto al caso que ilustra (1)⁴.

- (1) DS: *pro* enciende la luz
 SS: *pro* enciende e_i la luz_i
 PF: *pro* enciéndele_i e_i a la luz_i

En su discusión Masullo no hace referencia a ejemplos como *súbele a la televisión* donde sintácticamente podría hablarse de un objeto indirecto al dar la interpretación de *súbele el volumen a la televisión*, ejemplo que contrastaría con lo ejemplificado en (1), y que quizá alteraría su propuesta dado que la coindexación se explicaría en relación *a la televisión* y no *al volumen*, como lo predice Masullo en (1). En su análisis el autor considera únicamente un grupo de verbos transitivos en su análisis. De hecho anota que el caso con los verbos transitivos a los que se refiere es distinto de la construcción dativa en ejemplos como *pásale, ándale, éntrale y apúrale*⁵; lo que indica que el autor sólo analiza una serie de ejemplos de la **Cle**, y no aborda el problema en sí.

Pasemos a conocer los estudios que se han propuesto dar cuenta de este fenómeno. Dijimos, al introducir esta tesis, en el Capítulo I, que la **Cle** se ha explicado

⁴ Ejemplo que corresponde al número (249) de Masullo (1992:98). Siguiendo el modelo generativista/transformacional, el autor se refiere a la estructura profunda “deep structure” (DS), a la estructura superficial “surface structure” (SS), y a la estructura fonética “phonetic form” (PF).

⁵ Ver su nota 46. presentada en la pág. 115.

3.3 El *le* como resultado de la despronominalización

(2) Le: argumental > menos argumental > nada argumental
 a **b** **c**

- 54

Por otro lado, este cambio identificado en el clítico *le* según Torres Cacoullos (2002:286-311) y Torres Cacoullos (2005: 192), se debe a un proceso de desgaste (bleaching) semántico de los rasgos típicos del dativo. Torres Cacoullos (2002:305) explica que se da una flexibilización semántica, ‘semantic flexibilization’, donde el referente del dativo comunmente con rasgo [+humano] pasa a referir a objetos [-humano], lo que da lugar a una despronominalización del pronombre como lo ilustra (3)⁶ en Torres Cacoullos & Hernández (1999:85).

(3)	le	= Pronombre dativo humano	Le regalé un dulce (a Elida)
		↓	
	i)	= Marcador de concordancia	Le regalé los dulces a esos niños
	ii)	= Participante no argumento	No le come nada
	iii)	= Referente no humano	Le tengo miedo al avión
		↓	
		Morfema intensivo	Le llegamos, le sabe, cuélgale

La autora explica que la duplicación casi obligatoria del dativo en el español mexicano, como explicamos en el capítulo anterior, lleva a la falta de concordancia (3i). También se observa que se da un uso de este clítico donde su función es la de un dativo de interés, donde en (3ii) el *le* se refiere a usted o a uno, al interlocutor, y no al argumento verbal, esta conclusión sobre (3ii) parte del siguiente ejemplo⁷:

- (4) Porque la sopa le aprieta la boquita, y ¡no abre la boquita el chiquito! ...Estará muy de buenas el niño para que él tome tantita sopa; pero menos no **le** come nada. [UNAM 1976:408]

⁶ Corresponde a la Figura 1. *Pasos en la Gramaticalización de le+verbo* en el trabajo de Torres Cacoullos & Hernández (1999).

⁷ El ejemplo (4) aparece en Torres Cacoullos & Hernández (1999:80). La fuente es Universidad Nacional Autónoma de México. 1976. *El habla popular de la Ciudad de México: Materiales para su estudio*. México, D.F.: Publicaciones del Centro de Lingüística Hispánica.

En (4) traduciríamos que el niño “no le come a usted” (no come por usted, en beneficio de usted). En (3iii) vemos que el referente presenta rasgos de [-humano] contrario a lo esperado para el caso de dativo. Finalmente, Torres Cacoullos & Hernández (1999:84) proponen que en la *Cle* la forma *le* “sirve para evitar precisamente la expresión de un argumento acusativo”, y argumentan por lo presentado en (3) que debido a un proceso de gramaticalización se obtiene un morfema gramatical despojado de valor referencial, al que denominan morfema intensivo.

Para Torres Cacoullos (2005:205) la polisemia y la ambigüedad de distintos sintagmas preposicionales son otra prueba de la pérdida del valor argumental de “le”. La autora explica que los diferentes papeles semánticos del dativo no quedan siempre claros y que la misma estructura puede usarse, según el contexto, para diferentes papeles semánticos del *le*. Torres Cacoullos (2005:206) ilustra la polisemia en (5) donde *comprar* + *le* puede interpretarse como beneficiario en (5a), comprar los huevos para sus hijos o como fuente, comprar (adquirir) las flores de la persona (Inf) que las vende, en (5b).

- (5) a. Otra voz. –Orita venimos; vamos a comprar la comida de las niñas.
 Inf: -Me LE compran seis...seis huevos por ai a mis hijos. [UNAM 1976:74]
- b. Enc:-¿Y los que van al panteón LE compran a usted flores.
 Inf: Pos algunos sí; pero ora yo tam...ya arreglaron allí. Y este...a un lado de... a la entrada del panteón, ya tiene un mercado de flores.[UNAM 1976:145]

- (6) a. Enc. -¿Qué te pareció la pelea con Pínder, de Herrera?
 Inf. -Eh...!Ora sí, estuvo magnífica! Fue...como la tenía
 que...entrar, ¿no?, con lo que era. Porque la otra vez, ps LE corría
 mucho. ¿Se acuerda?
 Enc: -Sí.
 Inf: -Y ora así lo agarró, pero sí ¡sabroso! [Risas]. [UNAM
 1976:341]
- b. Señora, ¿cómo LE pongo al recibo para pagarle a usted?
 [UNAM 1976:341]

En (6) se ilustra la ambigüedad referencial; que de acuerdo a Torres Cacoullos (2005:206) en (6a) se dan tres posibles ambigüedades. El *le* puede funcionar como dativo de interés, como comentábamos arriba en (4), que en (6) se da a partir de ¿Se acuerda (usted)? Lo que vemos es que en “Le corría”, el hablante marca interés en el interlocutor, y aún cuando el interlocutor no es un participante en la proposición como un dativo benefactor, es involucrado en la comunicación, así lo leeríamos como “corría si lo viera/ ¿corría, se acuerda? También puede funcionar como dativo de afectación, que en palabras de la autora “Pínder sería el >>marco contextual<< para la acción –el correr- del campeón Herrera, elevado a la calidad de participante: le = a Pínder.” Otra función que destaca Torres Cacoullos es el de un despronominalizado intensificador, que representa como *le = corrió mucho*. No nos queda muy claro esta equivalencia del **le**; para este caso nos aclara mejor el concepto de “intensivo”, la idea de llevar a cabo la acción en el momento que se solicita, inmediatamente. Torres Cacoullos & Hernández (1999:80) señalan, al referirse a la construcción “verbo+**le**”, que en ejemplos como *cuélgale* la equivalencia es *cuelga* ya. En el caso de (6b) el *le* –LE- podría interpretarse de dos (o tres) maneras: como dativo argumental, en este caso no humano, el recibo, o como dativo de afectación, a usted, o los dos simultáneamente. En este caso *cómo le pongo al recibo*,

se puede interpretar como 1) qué le escribo al recibo, que le hago al recibo; 2) qué quiere usted que le escriba en el recibo, que escriba para usted, algo que le afecta; 3) las dos interpretaciones, 1) y 2).

A partir del ejemplo (6b), Torres Cacoullos (2005) examina la variación sincrónica de la *construcción le* desde la misma perspectiva de la gramaticalización. Torres Cacoullos (2005:207) identifica cuatro posibles funciones del *le* en las que ilustra el debilitamiento del valor referencial y del valor argumental. En la última función, la no referencial, la autora inserta el concepto de “marco contextual”, locación, de la acción, que en el ejemplo (6b) lo traduce como ¿cómo hago? = ¿cómo llevo a cabo el poner algo en el recibo?

- (6b') Señora, ¿cómo LE pongo al recibo para pagarle a usted? [UNAM 1976: 341]
le = ‘al recibo’ (más argumental)
le = ‘a usted’ (menos argumental)
le = los dos referentes simultáneamente (más o menos argumental)
le = ningún referente (nada argumental)

De esta idea parte su propuesta de morfema intensificador que ampliamos en el siguiente apartado. Por último, en esta tesis de la despronominalización Torres Cacoullos (2005:207) señala que el *le* de la **Cle** aparece con preposiciones diferentes a la preposición *a*. En los datos correspondientes del Habla Popular que para este estudio también analizamos, la autora encontró una cantidad mínima, un 1%, de ejemplos de **Cle** con otras preposiciones. Un ejemplo de ello que también reportamos en el Capítulo IV se presenta en (7).

- (7) bueno, mira: vamos a *sacarle* del futbol. Platícame de otra cosa.
[UNAM 1976:217]

Torres Cacoullos explica que “...le coaparece con un sintagma preposicional encabezado por **de**. *Sacarle* significa ‘dejar de hablar’ o ‘salir del tema’”; acepción ésta de la que no teníamos conocimiento. *Sacarle* aparece también con la preposición **a** (ver 8), ejemplificando, a su vez, otra de las características de la **Cle** que comentamos sobre la tesis de la despronominalización: la polisemia.

- (8) El conserje recibe invitación a una sesión espiritista:
C: Yo **le saco a** los espíritus. [Conserje de Condominio, 1974]

En el habla mexicana, como veremos en el Capítulo IV, *sacarle* se asocia con tener miedo a algo/evitar algo como también se observa en (8).

- (9) Una muchacha le dice al conserje (C) que no puede jugar otra vez al gato:
C: Sí puede pero lo que pasa es que **le saca**.
[Conserje de Condominio, 1974]

3.3.1 El **le** como morfema intensivo

Partiendo de la despronominalización, Torres Cacoullos & Hernández (1999), Torres Cacoullos (2002) y Torres Cacoullos (2005) proponen que el *le* en la **Cle** se trata de un morfema intensivo. En esta dirección Torres Cacoullos (2002:292) identifica un continuo en el uso del *le intensivo* que va de un significado derivacional a uno más infleccional como intensificador. Esto dado que con algunos verbos, como *entrar*, puede cambiar el significado del verbo. En (10) no se refiere a pasar de un lugar a otro, de afuera a dentro de un cuarto, por ejemplo, aquí se refiere a tomar parte en un evento: la plática.

- (10) *Mucho gusto. ¡Éntrele a la plática!* [UNAM 1976: 329]

Por otro lado, en casos como *correr*, indica la intensificación en la acción misma de correr, como hemos descrito en (6a).

(11) *Trae unos “Raleigh”. ¡Córrele!* [UNAM 1976: 329]

Para Torres Cacoullos (2002:285) “...the intensive *le* construction is hortative, where the speaker is inciting the hearer to action... in this case [referring to (11)], ‘go on, run’ or ‘get going with the running.’” En otras palabras, en el ejemplo (11) se interpreta *córrele ya*. Torres Cacoullos (2005:191) define ese uso particular del *le* como intensificador de la acción verbal, como resultado de la gramaticalización del dativo *le*.

Torres Cacoullos (2002) señala que este *le* tiende a aparecer con los locativos deícticos como *aquí*, *allí*. De hecho la autora considera a este ***le*** como uno de ellos, “I propose that in the intensifier construction *le* functions as a deictic locative: the erstwhile patient becomes the locus of the activity (291)”. También apoya esta propuesta diciendo que la ***Cle*** tiende a aparecer con verbos de desplazamiento⁸, “motion verbs”, donde el significado de locativo como meta se conserva. Torres Cacoullos (2005:194) justifica el concepto de intensificación con el de marco contextual, “en la construcción con el *le* intensificador, [...] el *le* opera como marco contextual...la locación en la que se desarrolla la situación verbal.” Torres Cacoullos & Hernández (1999:81) señalan que la presencia frecuente de un locativo adverbial o preposicional da cuenta de la función intensiva del morfema *le*. “Esta frase preposicional indica el lugar, el espacio o el escenario en que se

⁸ Torres Cacoullos (2002:291) hace referencia a los ejemplos de ***Cle*** que Kany (1951:128-129) presenta. La autora reporta que de los 11 verbos identificados, 5 de ellos fueron verbos de desplazamiento: *andar*, *caminar*, *corer*, *entrar*, *pasar* y *seguir*.

realiza la situación...pone en relieve la situación verbal misma”. Los autores argumentan que la construcción intensiva tiene la forma de:

- (12) LE (proclítico o enclítico) + verbo + (facultativo) un locativo adverbial, p. ej. Ahí, o preposicional, p. ej. A, para

Sobre esta explicación del *le* intensivo, Torres Cacoullos (2002:288-289; Torres Cacoullos 2005:193) hace un análisis contrastivo de ciertos usos de pronombres en el español mexicano que no corresponden a las formas canónicas, entre ellos el uso que aquí estudiamos. La autora señala que este uso particular del *le* se trata de un morfema productivo que se diferencia de los usos de voz media, tipo construcciones de explotación total que Maldonado (1999a) analiza y de las que hablaremos más adelante. La diferencia es que estas construcciones son transitivas (13) y télicas (14), lo cual según la autora no caracteriza a la **Cle**.

- (13) *Tengo allí un primo que se lo conoce todo: teatros, cabarets... ¡Se sabe cada sitio!* [Maldonado 1999a:221]

- (14) *Se corrió la maratón de la ciudad de México* [Maldonado 1999a:221]

Para Torres Cacoullos (2002:288-289) en ejemplos de la **Cle** como *córrele* no hay un objeto directo, como se puede distinguir en (13). Contrasta *le sabe* con *se sabe*, donde en *le sabe* no se trata de saber o dominar completamente algo específico como en (13), sino de saber cómo hacer algo. Al mismo tiempo observa, la autora, que *córrele* es un ejemplo de verbos monovalentes de movimiento que distan de una construcción tipo télico como en (14). En este caso significa que el corredor corrió la maratón completa; en el caso de *córrele* no tenemos un objeto definido, individualizado como en (14). Para

Torres Cacoullos (2002:289) explica que *córrele* “...means ‘do the running’, that is, it is an intensification of the verbal action”.

En los tres trabajos (Torres Cacoullos & Hernández 1999; Torres Cacoullos, 2002; y Torres Cacoullos, 2005) sobre el *le* de la *Cle* como intensivo, notamos una definición variada de lo que el “le intensivo” significa. Puede interpretarse como reforzar la idea de hacer algo, hacer algo bien (Torres Cacoullos 2002:287-288), también se refiere a que los hablantes expresan un significado intensivo enfatizando la acción misma (Torres Cacoullos 202:289), se relaciona con la idea de marco contextual, se enfoca la acción (Torres Cacoullos 2005:192-195; Torres Cacoullos & Hernández 1999:85), o como ejemplificamos arriba, equivalencia al adverbio *ya*. Al mismo tiempo se propone que el *le intensivo* conlleva un valor de exhortación. Torres Cacoullos (2002: 286-287) dice que esta construcción intensiva *le*, “intensive *le* construction,” es hortativa. El hablante incita al oyente a la acción, ya que el significado que aporta el *le* en esta construcción intensiva es la realización de la misma acción. De igual forma, Torres Cacoullos & Hernández (1999:83) comentan que la construcción intensiva con los imperativos juega un papel pragmático de exhortación.

De esta propuesta de explicación vamos a retomar este valor de exhortación que como señalaremos, algunos de nuestros informantes, y en la literatura se menciona, han explicado que al usar *le* el imperativo modifica su valor llegando a ser menos “fuerte”. Este concepto es el que mejor va con el análisis presentado en el Capítulo 4 y con nuestra propuesta en el capítulo 5.

3.3.2 El *le* como un predicado complejo

Para Navarro (2005; 2006) la **Cle** se trata de un predicado complejo donde el clítico *le* como variante marginal llega a ser una especie de variable (de un argumento) libre, que puede denotar el rasgo de Meta.

...hay una incorporación del clítico. El clítico aporta el valor semántico de Meta, pero también el papel temático –no sintáctico- de argumento. Por ello hay una saturación argumental que produce el desplazamiento de los argumentos a posiciones oblicuas, y el nuevo predicado se comporta como un predicado inergativo (Navarro 2005:41)

La autora parte de los ejemplos de la **Cle** donde se presenta un sintagma preposicional como en *Ábrele a la puerta*. Explica que el clítico *le* al unirse al verbo reduce su valencia sintáctica por lo que el objeto directo original no puede recibir caso acusativo o dativo, el *le*, dice Navarro (2006), ocupa el espacio argumental. Al mismo tiempo explica que aunque pudiéramos pensar que en los casos donde aparece el sintagma preposicional con *a* se tratara de un objeto indirecto (OD), no es posible dado que en la **Cle** el sintagma preposicional siempre es inanimado contrariamente a lo que se da con los sintagmas preposicionales dativos. Recordemos que en el capítulo anterior, Capítulo II, observamos este rasgo característico del dativo. Así dice la autora “la preposición sirve para indicar el desplazamiento sufrido por el anterior OD y para devolver cierta prominencia informativa, aunque no su status sintáctico (Navarro 2006).” Para la autora la **Cle** se trata de un evento intransitivo ya que se eliminan los posibles argumentos del predicado, el OD y el Objeto Indirecto. No obstante, Navarro (2005:79) deja ver que estos argumentos pueden desempeñar otras funciones de tipo semántico-pragático “[e]l OI queda restringido, pues ocasionaría que *le* se interpretara como pronominal (ya que estaría en

concordancia con tal OI); el OD, por otro lado, es desplazado a una posición oblicua, siendo de aparición opcional.”

Navarro (2005) (2006) llama a la **Cle** un caso de incorporación pronominal donde para los casos en los que se presente el sintagma preposicional éste será un paciente donde, “Tal paciente podrá ser reinterpretado como el locus de la acción denotada por el predicado complejo V+le, y para recuperar su prominencia discursiva estará señalado por una marca de tópico: la preposición *a*” (Navarro 2005:77). Nos parece que esta idea de locus de la acción puede coincidir con la propuesta de Torres Cacoullos (2002; 2005) sobre el marco contextual, el lugar donde se lleva a cabo la acción. A diferencia de otros autores, entre ellos Company (2002),⁹ que consideran que la incorporación pronominal termina en un proceso de formación léxica, para Navarro (2005:64) el caso de V+le es un proceso similar que implica la Incorporación Nominal. Siguiendo a Farkas & De Swart (2003, 2004),¹⁰ y Mithun (1984), Navarro (2005:1) define a la Incorporación Nominal como

...consecuencia de un proceso de despronominalización y debilitamiento referencial del clítico *le* en diversos contextos, así como de la denotación de un rasgo de Meta gramaticalizado en el clítico. Este *le* se incorpora al verbo y satura su estructura argumental, resultando en un predicado intransitivo.

⁹ Navarro (2005:64) en su nota 20, hace referencia además a Bresnan, J. 1998. Markedness and Morphosyntactic Variation in Pronominal Systems. *Handout for the Workshop Is Syntax Different? Common cognitive structures for syntax and phonology in Optimality Theory*. Suñer, M. 1986. Los Pronombres Nulos, *Revista Argentina de Lingüística* 2, pp. 151-66. Wanner, D. 1987. Clitics Pronouns in Italian: a linguistic guide, *Italica* 64-3, pp. 410-442.

¹⁰ La autora cita a 1) Farkas, D. & De Swart, H. 2003. *The Semantics of Incorporation: from Argument Structure to Discourse Transparency*, Stanford CA: CSLI Publications., 2) Farkas, D. & De Swart, H. 2004. Incorporation plurality, and the incorporation of plurals: a dynamic approach, *Catalan Journal of Linguistics* 3, pp. 45-73. y 3) Mithun, M. 1984. The Evolution of Noun Incorporation, *Language*, 60-4, pp. 847-95.

Aún cuando la mayoría de los ejemplos de **Cle** pueden presentar la preposición, estudiada por Navarro, o el locativo al que ya hemos hecho mención, vamos a ver que el significado de esta construcción va más allá de los aspectos sintácticos y/o sintácticos-semánticos. De hecho Navarro (2005:79) justifica la interpretación de un posible OD en la **Cle** cuando el hablante por razones discursivas quiera recuperarlo. La autora considera que en este caso se comporta como adjunto donde la presencia de la preposición *a* es una marca de tópico que reestablece su prominencia semántica. Más adelante explicaremos que en casos donde la **Cle** aparece con una frase preposicional tipo *cámbiale a la tele*, el posible OD se interpreta como “el canal (de la televisión)” y no como “la televisión”, que correspondería a la explicación que presenta Navarro. En esta interpretación que presentamos están presentes aspectos pragmáticos que comentaremos en lo que sigue.

3.4 Otras explicaciones sobre el *le* en la **Cle**

Aunque los autores coinciden en que ya no se trata de un pronombre pues ha perdido ambos valores, el argumental y el referencial, reconocen que la **Cle** conlleva valores y motivaciones pragmáticos en el uso de la misma (Company 2004a, b; Torres Cacoullos & Hernández 1999). Navarro (2005:3) subraya que la incorporación en el fenómeno que nos ocupa, tiene consecuencias discursivas. La autora, refiriéndose a la frase preposicional que tiende a aparecer con la **Cle**, escribe “...la aparición de tal SP es opcional y depende de las exigencias del contexto discursivo y de su estructura informativa...” (70). De hecho, Company (2004b:15) denomina el caso en estudio un tipo

de *dativo pragmático*. Company (2004a: 49) presenta este uso particular de la forma **le** como ejemplo de subjetivización¹¹ en marcadores deverbales tipo *dale* y *ándale*.

Considera que la combinación de la construcción verbo + clítico dativo es altamente productiva originando marcadores pragmáticos. Para la autora se da una cancelación sintáctica que da pie a un enriquecimiento pragmático. Explica que los verbos adquieren valores subjetivos que los convierten en marcadores discursivos donde el valor argumental se debilita. Así el verbo *andar* con valor de movimiento, gana un valor discursivo de exhortación y afirmación en *anda* que se va modificando en valor pragmático hasta llegar a la forma *ándale*. La autora no entra en detalles sobre el uso de la construcción **le** y su alternancia con las formas canónicas, lo que en nuestro análisis cobra importancia.

Interesante para nuestra propuesta es lo discutido por Company (2004b:59) sobre que la combinación V+le responde a motivaciones pragmáticas que se explican por las intenciones de los hablantes de focalizar a uno de los participantes en el acto comunicativo. Company (2004c:12-13) explica que en estos usos del clítico *le* puede darse la función de marcador intrasubjetivo como se ilustra en (15)¹² “...exhorta al oyente, el otro participante del acto de habla a involucrarse en el evento (13)”.

- (15) Tú cállate. Tráenos algo, ándale (CORDE, s.v. **ándale**, Fuentes 1962)
Y al ver a Bienaventura bien sport le dio un tirón a su corbata y ordenó a uno de sus ayudantes: “**ándale**, vete por otra camisa y una chamarra.”
(periódico El Finaciero, apud. Company [d])

¹¹ Traugott (1999: 189) define a la subjetivización como la manera mediante la cual los hablantes incorporan formas con significados apropiados para externalizar sus puntos de vista subjetivos.

¹² Corresponde al ejemplo 5b en Company (2004c:12).

También hemos encontrado que en los diferentes comentarios sobre la **Cle**, se percibe el factor pragmático. Para Boyd-Bowman (1960:201), el valor discursivo en la construcción **le** que analizamos es un “deseo”. Siguiendo a este autor, Navarro (2005:13) comenta que el uso de *le* en formas imperativas moderando la entonación¹³ cambia su sentido de un imperativo a petición. En este sentido, también podemos retomar el comentario de Kany (1945:128) quien considera este uso particular de *le* como equivalente a la expresión *no más*, la cual interpretamos como una solicitud (*no más corre = córrele*) más que un mandato (*corre*). En esta investigación, como veremos en el siguiente Capítulo, hemos encontrado que algunos hablantes interpretan un valor de mitigación en la fuerza del mandato en la **Cle** con los imperativos. Company (2004b:13) señala que en los dativos pragmáticos -entre ellos menciona ejemplos de la **Cle--** se cancela el argumento sintáctico gramatical y en su lugar se codifican valorizaciones sobre el evento. Vemos que al evaluar el significado de la **Cle**, se debe estudiar el significado en uso. Es este tipo de evaluación, donde se considera el significado implicado, desde los hablantes, el que consideramos aporta información que ilumina lo que se ha dicho sobre este fenómeno. Aquí entendemos como significado expresado aquel que parte de la forma lingüística y como significado implicado el que surge tanto de las intenciones del hablante (Grice 2000 [1975]) como de las interacciones entre los hablantes (Márquez Reiter & Placencia 2005:192). Hasta aquí vemos que se ha abordado el significado explícito de la **Cle**, y aún cuando ha habido un acercamiento al significado implícito no se ha ahondado en la dimensión pragmática, y mucho menos en los aspectos

¹³ Este aspecto de la entonación puede ser un factor que contribuya a la interpretación, pero por el momento sale del alcance de nuestro estudio..

sociolingüísticos de su significado, que Torres Cacoullos & Hernández (1999) reconocen, como la estratificación socio-estilística (Torres Cacoullos 2005:192). Para dar cuenta de ello, nuestro estudio consideró el significado de la **Cle** en uso. En lo que sigue vamos a retomar el aspecto de la referencialidad, nos interesa definir este valor que para el caso de la **Cle** se limita a los casos donde se alude a un evento transitivo. En el Capítulo 5 hablaremos del significado implícito de esta construcción, explicando los aspectos (socio) pragmáticos e integrando el valor referencial, a partir de los datos que hemos recogido en nuestra investigación y que presentamos en el Capítulo 4.

3.5 Lengua en uso y la **Cle**

Recordemos que la presente investigación analiza el problema sincrónicamente, por lo que no hablamos de cambio lingüístico, sino de derivación de significados en la sincronía que como veremos, se entiende a partir de los usuarios. De ahí que debemos tener en cuenta las intenciones de los hablantes. Como mencionamos anteriormente, el problema que tratamos en esta tesis es parte del habla coloquial. Esta forma lingüística, la **Cle**, es seleccionada en contextos donde los interlocutores no elaboran ni planean su discurso, se trata del habla espontánea que comúnmente se produce en conversaciones informales. De hecho, una de las condiciones para su uso es que la comunicación se dé donde se establezca una relación familiar; y en muchos casos, en cierto ámbito social. Esto último explica porque no en todas las conversaciones informales, se puede identificar la **Cle**; no basta un discurso informal, sino el cuidado que los hablantes presten a su expresión lingüística. En un primer momento al iniciar esta investigación grabamos algunas conversaciones de habla espontánea entre hablantes mexicanos y no logramos

encontrar ejemplos de la *Cle*, a excepción de las típicas expresiones como *órale* y *ándale* que ya se comportan como marcadores discursivos; sin embargo, como mostramos en esta tesis, es muy probable que en conversaciones de habla descuidada esto se revirta, pero sobre esto hablaremos más en los siguientes capítulos. Veremos que la *Cle* es una construcción productiva y polisémica (y/o con muchas funciones) originada en el hablar de los mexicanos, los propios hablantes son quienes establecen diferentes interpretaciones dependiendo del contexto en el que usen la construcción.

3.5.1 La negociación del significado en la *Cle*

Nos parece que la *Cle* es el resultado de esa negociación de significado, que como se ha señalado puede originar en innovaciones (Hopper & Traugott 2003:98). Otros autores también han destacado la participación de los hablantes en la innovación lingüística (Croft 2002). Los hablantes asignan diferentes interpretaciones que no se pueden conocer, mucho menos entender, si no se considera el contexto de habla, y en muchos casos, la pragmática de los hablantes. Aspecto éste importante para identificar incluso el valor referencial, al que ya los estudios previos, como hemos visto aquí, han investigado. En el ejemplo (16) no se trata de *checar* algo a un objeto como se leería en *chécale*¹⁴, si el clítico hiciera las veces de un dativo. En (16) se trata de realizar la acción de *checar*, que en todo caso sería “checar el número de folios”; al decir *chécale* se pide ver si el número de folios copiados coincide con el número de folios originales.

- (16) *Dos profesoras (H1 y H2) están sacando copias.*
H1: ¿Cuántas originales?
H2: *Chécale.* [DMG]

¹⁴ En la variante mexicana el verbo *chequear* es *checar*.

En (17) la interpretación depende aún más del contexto. Se trata de un anuncio del “Grupo Financiero Banorte”. En este caso sí podemos hacer una asociación del clítico *le* con el referente *deuda*. Podemos interpretar *bájale* como “baja el saldo a tus tarjetas”.

(17) *Ya Bájale*
Transfiere la deuda de tus otras tarjetas. [www.banorte.com]

Por ello, en nuestra descripción del comportamiento de la **Cle**, vamos a abordar los aspectos que intervienen desde la lengua en uso y no desde la estructura de ésta. Así, para dar cuenta del valor referencial en la **Cle**, empezaremos por definir transitividad y referencialidad en el discurso hablado. Recuérdese que el uso de la *construcción le* se ha limitado a la conversación.

3.5.1.1 La transitividad en el evento

Aspectos gramaticales como la transitividad, suponen no sólo conocer el concepto en términos de lo que significa, sino explicar cómo se define. Cuando evaluamos si una entidad verbal es o no transitiva el asunto va más allá de decir sí puede o no pasar su acción a un complemento, como tradicionalmente se explica que un verbo es transitivo o intransitivo. Desde la sintaxis se ve al verbo como la unidad que rige la construcción y de la cual dependen los complementos; desde la semántica, el verbo carece de significado sin el objeto que lo complementa. Así, puede entenderse porque la transitividad ha sido discutida más en función del uso que se da a los verbos y no de su aspecto léxico o categorial (Campos, 1999: 1521)¹⁵. Por otro lado, Campos (1999: 1527) distingue dos

¹⁵ El autor se refiere al trabajo de Morera, Marcial (1989:4) *Sintaxis lingüística vs. sintaxis lógica* (Santa Cruz de Tenerife-sin casa editorial), quien dice que “resulta más lógico pensar...que la transitividad o la

niveles para evaluar la transitividad, un nivel oral o fonético y un nivel mental o interpretativo.

En su análisis de las construcciones con el clítico *se*, Maldonado (1999a: 83) concibe a la transitividad ligada a la noción de control, donde distingue dos tipos de control: uno sobre el objeto y otro sobre la actividad mental, dependiendo del tipo de evento. Maldonado (1999a:61) define control como “...la capacidad de un participante, típicamente el sujeto, de regular a) sus acciones y b) los cambios que éste impone sobre el objeto.” Para los verbos de cognición el autor presenta una escala que va de transitivo a intransitivo (Maldonado 1999a: 93) (Fig. 3.1).

transitivo > reflexivo > oblicuo > medio intransitivo > absoluto

Figura 3.1: Escala de niveles de transitividad y control en Maldonado (1999a)

El autor ejemplifica la escala con los siguientes ejemplos:

- | | | |
|-------|---|--------------|
| (17). | a. Recordé sus palabras | Transitivo |
| | b. Me recordé de niño | Reflexivo |
| | c. Pensé en la respuesta | Oblicuo |
| | d. Me acordé de sus palabras | Voz media |
| | e. Pensé mucho antes de escribir la frase | Intransitivo |

Thompson & Hopper (2001:27) señalan que no hay casi ningún estudio sobre cómo las cláusulas transitivas funcionan en el habla espontánea. Sin embargo, la tesis que

intransitividad de un verbo no depende de su significación léxica ni, por supuesto, de su significación categorial, sino de los usos, de las interpretaciones conceptuales que los hablantes le hayan atribuido a lo largo de la historia de la lengua”.

presentaron en Hopper & Thompson (1980) sobre que las propiedades de la transitividad se definen a partir del discurso, y que son los hablantes quienes contribuyen a determinar el grado en que se da, es una propuesta reconocida en el trabajo descriptivo. En este sentido, uno de los aspectos que se ha comentado al hablar de transitividad es el hecho de que difícilmente se la puede evaluar dentro de un modelo binario donde se determine si el evento es o no transitivo. Se deben considerar diferentes características en las entidades que participan del evento para su evaluación. Givón (1982: 159-61) hace referencia a la relación entre el sujeto y el verbo en términos de agentividad, concluye que la marca de caso es más relevante en el verbo que en el agente. Así, “...although the agent [does not lose] its agentivity, removing the patient is enough to downgrade the transitivity of the clause.” Næss (2004:1210) subraya la importancia de considerar la naturaleza del involucramiento de las frases nominales en el evento nominal al determinar la marca de caso acusativo, y por ende el desarrollo de la transitividad. Ortiz Ciscomani (1997:82) evalúa la transitividad como un *continuum* al referirse al ámbito de objeto indirecto.

Lo anterior nos indica que hay grados de transitividad que nos permiten con mayor o menor claridad determinar el valor argumental del verbo, y consecuentemente la pronominalización del *le* que estudiamos. En (18) y (19) presentamos tres casos de la combinación V+ *le* donde la interpretación de *cuéntale* en (18a) cambia en (18b) y (19) para la variante mexicana.

- (18) a. *Cuéntale a tu tía del 1 al 20.*
 b. *Fíjate si el dinero está completo. Cuéntale.* [DMG]

- (19) El referí de la pelea de perros le indica a un joven que empiece a contar para dar inicio a la pelea.

R: *Tú, cuéntale.*

[Amores Perros 2000]

Mientras que en (18a) el “le” tiene la función de dativo, el referente, “la tía”, es un beneficiario para quién el interlocutor contara del 1 al 20, en (18b) no es muy clara esta referencialidad, lo que no nos permite definir la transitividad que vemos en (18a). Por un lado, aun cuando podemos decir que el hablante pide “contar el dinero”, cuando pronominaliza selecciona la forma “le” y no la forma “lo” que sería la forma correspondiente al acusativo *dinero* en la variante mexicana. Por otro lado, podemos inferir que el hablante pasa a tener la función de benefactor, el interlocutor contará el dinero porque el hablante lo ha solicitado, lo hará para el hablante. Sin embargo, de ser así, esperaríamos algo como *cuéntamelo*; parece, entonces, que (18b) es un ejemplo de **Cle**. Podemos decir que se refiere al dinero, pero la transitividad no se marca morfosintácticamente, sino que se interpreta pragmáticamente. Al mismo tiempo, como explicamos en los dos siguientes capítulos, Capítulo 4 y Capítulo 5, el *le* en (18b) conlleva otros valores (socio)pragmáticos que se observan en (19). En este caso el hablante exhorta al interlocutor a *contar* marcando una especie de camaradería que permite un clima de familiaridad en la conversación. En este ejemplo el grado de transitividad del verbo *contar* parece disminuir.

Por lo comentado aquí, proponemos que en el caso de la **Cle**, los hablantes interpretan un complemento directo aun cuando a nivel oral no parezca estar presente. El valor de la referencialidad se da en la conversación y a partir del contexto, donde hemos

dicho que es a partir de éste que se interpreta la **Cle**. Como vimos en (17) esta interpretación puede referir a un complemento indirecto. Sobre esto, el estudio de Vázquez Rozas (1995) ilustra la problemática generada al clasificar los complementos indirectos. El análisis presenta dos parámetros de evaluación para el dativo: la valencia y la centralidad. En el caso del complemento indirecto, a diferencia del sujeto y complemento directo, no necesariamente forma parte de la valencia verbal. En este análisis la autora subraya la importancia del contexto al identificar al referente que hace la función de complemento indirecto. Vázquez Rosas (1995:77) señala que “...el tipo de proceso, el carácter del verbo que funciona como predicado, es un factor que participa en la determinación de la realidad denotada por el CIND [complemento indirecto] en cada caso concreto.”

A partir de dos ejemplos (20a) y (20b)¹⁶ Vázquez Rosas ilustra cómo es el conocimiento de la realidad lo que permite interpretar el sentido del complemento indirecto en cada caso.

(20) a. El señor llamó al cerillero, *le compró la cajetilla*, se la entregó con su mejor sonrisa a la señorita Elvira, se puso el abrigo, cogió el sombrero y se marchó.

b. Con las diez pesetas les compraré alguna conseja a los chicos.

En (20a) se trata del vendedor y en (20b) del beneficiario. La posibilidad de asignar dos o más interpretaciones a una secuencia no es otra cosa sino indeterminación referencial, la cual se ha confundido muchas veces al llamarla ambigüedad (Vázquez Rosas 1995:78).

Para el caso de la **Cle** proponemos que esa indeterminación referencial permite la

¹⁶ Corresponden al ejemplo (14) presentado en Vázquez Rosas (1995:77)

flexibilidad referencial que apuntan los resultados de nuestra investigación. Hablaremos de este aspecto más adelante.

3.5.1.2 La referencialidad a partir del contexto

Para evaluar la referencialidad en el uso de la *Cle*, debemos tener en cuenta la interpretación de los hablantes. En este sentido entendemos que habrá referencialidad en la medida que los hablantes asocien un referente con el cítrico *le* al valerse de la *Cle*. Esta estrategia mental se ha descrito como una tarea compleja de explicar porque mucho se debe al papel que el contexto juega en ello. Este fue el tema de discusión en uno de los talleres de la 4th International Pragmatics Conference, cuyos trabajos fueron presentados en la obra *Reference and Referent Accessibility*. En la introducción a este trabajo, Fretheim y Gundel (1996:7), al comentar lo amplia que puede ser la interpretación del referente, escriben:

“The same form can be used to refer to many different things and different forms can be used to refer to the same thing. Given this, the fact that people actually manage to understand one another most of the time seems almost magical.”

Definir cómo identificar que esa asociación es posible ha sido tema de debate. Mientras algunas propuestas destacan el factor de la accesibilidad del referente, otros encuentran que el grado de animacidad, así como otros aspectos del referente mismo, contribuye a que tome lugar la correferencialidad. Relevante para nuestro análisis es la conclusión a la que llega Rosén (1996:260-261). Al analizar el comportamiento de pronombres vacíos en Vietnamí, la autora observa que al usar este tipo de pronombre el hablante avisa que hay solamente un referente que debe ser accesado. Destaca la autora la habilidad del oyente en buscar el referente en contextos precedentes al que se presenta el pronombre vacío;

esto puede darse directamente identificando el referente o interpretándolo a partir de información en proposiciones similares a la que se presenta, pudiendo de esta manera ser inferido pragmáticamente. Probablemente esto ayude a explicar por qué en el español mexicano se tiene la forma de pronombre vacío y la variante de la **Cle**. Como vamos a ver en el Capítulo 5, el referente de la **Cle** no siempre es único.

También desde la perspectiva de la pragmática Portolés (2000:131) relaciona las presuposiciones existenciales, por ejemplo deícticos (v.gr. Ella es abogada >> ‘Existe un referente al que nos referimos con el nombre ‘ella’ accesible en la memoria’), con las expresiones referenciales. Portolés (2000:143) define a los referentes como:

...representaciones mentales de objetos extralingüísticos hacia los que apunta una expresión lingüística determinada y la referencia es la relación que se establece entre estas representaciones mentales y las correspondientes expresiones lingüísticas.

El autor ilustra cómo el contexto ayuda a establecer esa referencia, comentando incluso que en algunos casos el hablante (oyente) debe interrogar a su interlocutor para lograr el éxito en la relación que establezca de esa expresión lingüística, como lo ilustra el ejemplo (21)¹⁷.

- (21) A: ¿Qué me dices de las modas?
B: ¿De las modas femeninas?
A: Sí.
B: En las actuales, claro.
A: Sí

¹⁷ Ejemplo de Portolés (2000:152) tomado de Esgueva, Manuel y Margarita, Cantarero. 1981. El habla de la Ciudad de Madrid. Materiales para su estudio. Madrid: CSIS.

Volviendo a los deícticos, se observa que es otro caso que pone de manifiesto la importancia del contexto en establecer la referencialidad. Portolés (2000:283) comenta que la diferencia entre los deícticos y los nombres propios, ambos considerados expresiones directamente referenciales¹⁸, se debe a la manera en que se presentan. El autor se refiere a la presentación de los deícticos como egocéntrica, “se parte de la persona que habla, y del lugar y el momento en el que está hablando” (283); a diferencia de esto, con los nombres propios hay ya una convención social que identifica a cada uno con un individuo en particular.

En esta tesis hablamos de la referencialidad en el uso de un clítico, y aunque no nos referimos a proposiciones completas, creemos que vale la pena tener en cuenta aspectos de actos de habla que ayudan a los hablantes a realizar la referencialidad. Haverkate (1984) habla de estrategias referenciales, *referring strategies*, para designar las expresiones que los hablantes eligen cuando establecen la referencialiad; las denomina expresiones “standard”, “focalizing” y “defocalizing”. Ejemplo de las primeras sería en inglés cuando utilizamos el pronombre *we* para referirnos a nosotros, como hablante y alguien más; un ejemplo de “focalizing expressions” es cuando el hablante se refiere a él mismo (22a) o al oyente (22b); y las “defocalizing expressions” se pueden ilustrar en (23), donde el estatus de poder o autoridad se minimiza, por ejemplo al incluirse.

- (22) a. A: ¡Quedó muy bien! ¿Quién lo hizo?
 B: Yo **mera**.
 b. A: Bájale **Ricardo**.

¹⁸ El autor se refiere a Kaplan, David. 1989. Demonstratives. An essay on the Semantics, Logic, Metaphysics, and Epistemology of Demosntratives and Other Indexicals. Eds. J. Almog y otros. P. 481-563.

(23) *Entonces, no nos preocupemos por el momento.*

En otros espacios se ha tratado el asunto de la referencialidad en el discurso oral al dar cuenta de los procesos de interpretación del mensaje. Scollon & Scollon (1995:50) señalan que la lengua tiene al menos dos tipos de ambigüedad, una externa y otra interna; ésta última se refiere a la coherencia en la estructura del discurso en la conversación. “[c]oherence in discourse can be loosely defined as whatever tells the participants that all of the pieces go together” (51). Los autores identifican a la referencia, *reference*, como uno de los recursos mayormente usados para dar coherencia. Para ilustrar la importancia de la referencia en la interpretación de la estructura del mensaje, Scollon & Scollon (1995) se refieren al uso de los pronombres, diciendo que aun cuando no sepamos nada sobre el evento de habla al que se refieren los hablantes en un diálogo, somos capaces de encontrar al referente. En (24) no necesitamos saber de qué reunión hablan ni a qué informe se refieren, pero podemos identificar el referente del pronombre ‘lo’ como el informe. “This property of reference is one form of coherence in discourse (Scollon & Scollon 1995:52-53)”.

(24) A: *Sr. Martínez, tenga listo el informe para la reunión de esta tarde.*
B: *Con mucho gusto. ¿Lo debo duplicar?* [adaptación de un ejemplo en Scollon & Scollon 1995: 53]

Hemos mostrado la importancia del contexto en la identificación del referente, nos queda presentar nuestra conclusión sobre este valor referencial, ilustrar que la referencialidad es gradual.

3.5.1.3 La referencialidad como un fenómeno gradual

En su obra sobre el clítico *se* Maldonado (1999a) trata el concepto de la referencialidad y del evento como puntos de partida para explicar las diferentes interpretaciones que se pueden vislumbrar en las construcciones con dicho clítico.

Menciona el autor que la reflexividad o, la correferencialidad entre el sujeto y objeto, cambia en los distintos usos que se dan del clítico *se* (Maldonado 1999a:12). Así tenemos que en (25a) la correferencialidad es indudable, y que en (25b), aunque observamos la correferencialidad, ésta no se establece con la misma facilidad.

- (25) a. *Valeria se vio en el espejo.*
 b. *Tachita se vistió.*
 c. *Adrián se cayó.*
 d. *El coche se vendió.*

Explica el autor que en (25c) y (25d) la correferencialidad no se da, y de hecho (25d) puede interpretarse como que alguien vendió el coche, el sujeto es diferente al objeto y en (25c) no hay realmente un objeto sino un sujeto que pierde el control y sufre un cambio de estado. Nos parece que según este planteamiento la correferencialidad va de ser total a parcial y llega a ser nula.

Ya vimos que para Maldonado (1999a:83) la transitividad va ligada al concepto de control (Cf. 3.4.1.1) Otro aspecto relevante en la propuesta de Maldonado (1999a) es la participación del experimentante en el evento. Según el autor la tradición generativista divide “...los verbos en dos grupos: de ‘sujeto agente’ para casos como mirar, escuchar y de ‘sujeto experimentante’ para aquellos del tipo ver y oír” (Maldonado, 1999a:58). En este sentido, Maldonado apunta que dicha caracterización presenta problemas de

interpretación; por ejemplo, las diferencias dialectales. Comenta que en España se dice “se mira la tele” y “se escucha la radio”¹⁹ mientras que en gran parte de Latinoamérica se dice “se ve la tele” y “se oye la radio”, lo que complica seguir una clasificación verbal como la que se menciona. No obstante, el autor apunta que aun así, para los latinoamericanos en verbos como *mirar* y *escuchar* el control es mayor. Subraya el autor que el problema es en torno a la interpretación de “sujeto agente” y “sujeto experimentante”, más que del tipo de verbo. En este sentido se refiere al grado de control que se ejerza en el evento.

Maldonado (1999a:217) describe un tipo de construcciones llamadas de explotación total que evocan lecturas donde el objeto es totalmente afectado por la acción del sujeto, en estas construcciones suelen ser verbos de benefacción inherente como *captar la atención*. Por otro lado, ilustra un tipo de construcción característica del español mexicano, la de involucramiento total. “Se trata de casos en que la explotación total presupone algún tipo de actividad subjetiva que, como tal, es susceptible de ser evaluada” (Maldonado, 1999a:233), como en *se recitó las tablas como nadie*. En estos dos tipos de construcciones el autor se refiere a la relación que se establece entre el sujeto y el objeto a partir del significado verbal. En nuestro análisis nos interesa rescatar lo que Maldonado define sobre las construcciones de involucramiento total “el foco es menos restringido, de manera que incluye también la actividad realizada por el sujeto” (233). En *se recitó las tablas como nadie*, el sujeto aparece más expresivo, participando del evento, que si

¹⁹ Se nos ha llamado la atención sobre este uso del verbo escuchar en España; sin embargo, es el que usa el autor para referirse al dialecto peninsular.

dijéramos *recitó las tablas*; aunque aceptamos, como explica Maldonado, que la presencia de la frase adverbial ayuda a que esa participación, ese involucramiento del sujeto parezca mayor, creemos que sí hay una diferencia marcada entre *se recitó las tablas* y *recitó las tablas*.

A partir de nuestro análisis vemos que podemos hacer un paralelo de la forma *se* a la forma *le*. Se observa que la correferencialidad es uno de los aspectos funcionales en el análisis de la forma *se*. Maldonado (1999a) apunta que no se ha logrado dar una visión completa del fenómeno, dado el problema de la correferencialidad. Es cierto que algunos significados se relacionan directamente con funciones reflexivas, pero hay otros cuya asociación con alguna función reflexiva es difícil de establecer como lo vimos en (25). Nos parece que algo similar se da en el comportamiento de la **Cle**.

Hay muchos contextos en la conversación donde se requiere marcar la referencialidad. Al menos en el hablar de los mexicanos la norma no acepta decir *baja* para indicar *baja el volumen*, tampoco se acepta *baja* para indicar que una persona se desplace y deje el asiento, se dice *bájale* y *bájate* respectivamente. Otro de los argumentos que estamos considerando aquí para decir que la **Cle**, si no es argumental, debe por lo menos conservar su valor referencial. En este análisis nuestro objetivo es dar cuenta de cómo el hablante puede establecer la correferencialidad al usar la **Cle**.

3.6 La interpretación del *le* en la *Cle*

Los datos que hemos obtenido en esta investigación nos llevan a proponer principalmente dos mecanismos de interpretación a la referencialidad presente en la *Cle*: la metonimia y la rutinización. Sabemos que estos mecanismos se definen como mecanismos de cambio, frecuentemente como procesos de gramaticalización, tanto la metonimia (Haspelmath; Hopper & Traugott; Fortson IV 2003; Traugott 2004b) como la rutinización (Bybee 2003; Heine, Claudi, and Hünemeyer 1991; Company ; Torres Cacoullos); y por ello, han sido ubicados en estudios diacrónicos –no es el caso de esta tesis. No obstante, creemos que estos mecanismos pueden dar cuenta de una derivación diacrónica que pueda o no, posteriormente, dar lugar a un cambio lingüístico. Por otro lado, aunque a la metonimia y a la rutinización se les haya considerado causas del cambio, creemos que pueden analizarse como herramientas de interpretación pragmática que pueden explicar la derivación sincrónica.

3.6.1 La metonimia

Cuando hablamos de metonimia quizá venga a nuestra mente el conocido ejemplo de Stern²⁰: *bede* 'prayer' > *bead*, basado en la práctica de rezar contando las cuentas “beads” del rosario²¹. Además de los ejemplos de contigüidad física, hay también aquellos que se refieren a la contigüidad lingüística, como *ne .. pas* 'not a step' > *pas* 'not',

²⁰ Stern, Gustav. 1931. *Meaning and change of meaning*. Göteborg: Elanders Boktryckeri Aktiebolag.

²¹ Sarta de cuentas que simboliza y ayuda el rezo de una devoción cristiana católica mariana (Virgen María) del mismo nombre.

en francés donde el significado negativo se ha transferido a *pas* de construcción correspondiente *ne* (Kearns, 2000). La metonimia ha sido considerada como una asociación de conceptos, donde el significado implicado por la expresión se asocia con el significado literal de la misma (Traugott & König 1991: 210-3; Hopper & Traugott 1993: 81).

De acuerdo a Ruiz de Mendoza Ibañez & Pérez Hernández (2003) la metonimia y la metáfora pueden ser analizadas bajo el marco de la pragmática. Los autores proveen ejemplos donde ambos mecanismos permiten la interpretación del significado. También Panther & Thornburg (2003) sugieren que la metonimia puede converger con las implicaturas conversacionales. Nerlich and Clarke (1992) en Traugott & Dasher (2002:27) consideran que la metonimia es una de las formas (la otra es la metáfora) por la que los hablantes pueden ser innovadores y ser comprendidos a la vez, al presentar nuevas maneras de usar una palabra y que por sí misma evoque el nuevo significado. Los autores definen a la metonimia como el uso de palabras próximas a las cosas que se significan. Aunque se ha dicho que la metonimia no es tan interesante como la metáfora ya que no presenta nuevas relaciones entre las palabras sino que sólo se vale de asociaciones ya existentes, ha cobrado la atención en recientes análisis y se ha reconocido como más básica para la lengua y cognición así como proceso, que involucra la apreciación subjetiva del referente (Traugott & Dasher 2002 28-29). De hecho Traugott (1988) y Traugott & König (1991) consideran que este mecanismo es más rico al explicar el cambio semántico. De cualquier manera ambos mecanismos la metáfora y la metonimia explotan el significado pragmático y enriquecen el significado.

La naturaleza del problema que aquí estudiamos nos lleva a considerar la metonimia como uno de los mecanismos que han originado el uso de la *construcción le*. De manera específica vemos el uso de la metonimia en las frases tan conocidas y usadas por los hablantes mexicanos como son a) *ápagale a la leche* para comunicar apaga la estufa/la hornilla donde se encuentra la leche y b) *cámbiale a la tele*, comunicando cambia el canal de la tele(visión). Explicaremos en el Capítulo 5 que el hablante ha seleccionado un término que permite fácilmente la asociación con el que se hace referencia; así en a) el término fuente “leche” y en b), “tele”, evoca el término asociado “estufa” y “canal” respectivamente. En esta asociación de referentes, uno en la expresión y otro mentalmente codificado, es donde vemos la metonimia. Uso muy típico de la **Cle** donde vemos la metonimia como mecanismo de interpretación referencial es *subirle*; al escucharlo los mexicanos interpretan el volumen, así se dice *súbele al radio*, *súbele a la tele(visión)*, *súbele a la música*, *súbele al aparato*, y frecuentemente sólo se oye: *súbele*.

Cuando se dice *ábrele al agua* o *ábrele a la caliente*, se refiere a abrir la llave de agua o la llave de agua caliente. Aunque no todos los usos de la **Cle** pueden analizarse por metonimia encontramos que esta herramienta da cuenta de muchos de ellos. Entre los que se alejan de un proceso metonímico se encuentran que en condiciones forzadas podemos dar lectura de esa contingencia implicada en la metonimia, nos referimos a ejemplos como *ápagale a la bomba* (de agua), *apágale a la luz*, *apágale a la tele*, etc., donde se puede interpretar como *apagar el interruptor de energía*. En los ejemplos que tenemos registrados hay algunos que no parecen contar con un referente cognitivo del

tipo metonímico, por ejemplo en *ábrele a la ventana* y *muévele al arroz*, el hablante entiende que debe *abrir la ventana* y *mover el arroz*. No así, como veremos más adelante en la interpretación de la **Cle** se establecen asociaciones mentales con referentes que se relacionan y que nos parecen son el resultado de la rutinización en uso de la **Cle** como lo ilustramos en (26a) y (26b) dos fragmentos de foros electrónicos.

- (26) a. Si te quejas de un programa o novela, mejor **cambiale de canal** o **apagale** y lee un libro (todos critican a Derbez o Laura en America..pero bien que ven sus ...
[foros.eluniversal.com.mx/w_detalle.html?tdi=59&rtdi=&pags=13®s=130&p_apartir=101&p... - 50k]
- b. ¿hay que ser agachones? en órbita había un spot que decía "si no te gusta lo que escuchas, **apagale**, quejate, **cambiale**, habla [...]" no solo tenemos que

Los hablantes saben que *cámbiale* y *apágale* se refiere a cambiar el canal a la televisión y apagar la televisión, en ambos ejemplos el contexto ayuda a la interpretación; interpretación esta que por rutinización creemos ya se ha convencionalizado.

3.6.2 La rutinización

El proceso de rutinización ha dado cuenta de las innovaciones lingüísticas entre las cuales reconocemos a la **Cle**. Beeching (2005:174) encuentra que la rutinización juega un papel importante en los procesos de innovación y propagación. La autora señala que la rutinización es un proceso de uso lingüístico que confirma la generalización de un nuevo significado, “[...] routinization quickly confirms a newly recruited hedging particle...”. En este sentido hace referencia a Haspelmath (1999:1062) quien sostiene

que el desgaste semántico o generalización, no parece ser consecuencia de la rutinización sino un prerequisite para que ésta tenga lugar. Beeching se refiere al análisis que hace de las fórmulas de cortesía, diciendo que la rutinización prueba valores que antes no representaban. “In the case of *quand même*, it is a rise in the frequency of the relational sense and a corresponding decrease in the adversative sense”. Beeching concluye que la innovación y propagación dependen de factores sociales.

Pickering y Garrod (2004) con un enfoque de lengua en uso proponen un mecanismo para explicar cómo se procesa la lengua: *the interactive alignment account*. “The interactive alignment process leads to the use of routine or semi-fixed expressions” (170). Los autores destacan que la rutinización de expresiones en un diálogo simplifica la producción y comprensión del mismo. Consideran que la rutinización está relacionada con el aprendizaje de construcciones gramaticales, y que ayuda a la adquisición de la sintaxis (219). Algunas de las representaciones léxicas, semánticas y sintácticas que usamos como hablantes se transforman en rutinas.

A *routine* is an expression that is “fixed” to a relatively great extent. [...] Routines are highly frequent in dialogue: In other words, if an interlocutor uses an expression in a particular way, it may become a routine for the purposes of that conversation alone. We call this process *routinization* (181).

En el caso de la **Cle** hemos notado que el uso de la **Cle** resulta ser una rutina lingüística en el hablar de los mexicanos. A pesar de que los ejemplos no son del todo visibles, ya que como explicaremos, y hemos dicho en este capítulo tienden a producirse en ciertos contextos, y dependiendo de la relación entre los interlocutores, el uso de la

Cle es frecuente. Hace poco recibimos un correo de un familiar que reproducimos en (27), vemos dos ejemplos de **Cle** en este mensaje.

- (27) Bueno, pues me parece excelente la iniciativa de adriana de empezar a organizar esto! Como les dije en el mail al proponer esta reunion, a mi me gusta Navidad por lo que significa esta fecha y por como mi aguelita preciosa hermosa le gustaba y celebraba. Ahora, al ser una pequeña familia ja! si es necesario saber aunque sea como probable o posible los que piensen asistir porque tenemos que reservar un lugar ya que no cabíamos en ninguna casa si es que nos juntamos los mas posibles y por la misma fecha se tendria que reservar con anticipacion. Asi que primos primas y primates (por supuesto agregados culturales, familiares politicos o cuasipoliticos) ponganse las pilas y **empiecen a pensarle** como es **que le pueden hacer** para venir etc, etc y lo mas importante a AHORRAR!!!! pues muchos de ustedes ya tienen hijas e hijos o futuros chilpayates por venir. ya saben direcciones faltantes a reenviarles esto!!
[DMG]

El verbo *pensar* en mexicano se oye constantemente como parte de la **Cle**, es un claro ejemplo de una rutina lingüística. Más aún lo es el verbo *hacer*, en este caso creemos que omitir el uso de la **Cle** es la excepción. De los 41 casos que reporta el CREA de la entrada <le hago>, aparecen 6 con la **Cle** (p.ejem. 28a), es decir que no corresponden a estructuras ditransitivas como en (28b), donde el clítico *le* tiene marca de dativo.

- (28) a. Mira, Pepe, que yo no puedo, que no hay dinero. ¿Cómo **le hago** Pepe? Qué como dejo la casa, que abuelita, que el niño, que ustedes, quién sabe que tantas cosas. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>> [02/ 09 / 2008]
- b. Yo sí **le hago** reverencias a mi padre –dijo con una sonrisa gigante– cuando mi madre me obliga. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>> [02/09 2008]

Los seis casos se refieren al uso del verbo *hacer* sin presencia de complementos, tipo ¿cómo hago? que corresponde a la forma canónica. Por otro lado, de los 63 casos de la entrada <hago> que seleccionamos²², únicamente un caso fue de este tipo (29).

- (29) Mi hermana me dice que *cómo hago* y tampoco le digo porque pienso que eso es cosa de cada una. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>> [02/09 2008]

Observamos que las rutinas conversacionales (Silva-Corvalán 2001:189) permiten marcar la referencialidad mental convencionalizando referentes. Nos parece que la idea de Haiman²³ en Hopper and Traugott (2003:207) vale para nuestra premisa; el autor sostiene que

[a] form or a combination of forms occurs in discourse with increasing frequency, and from being an "unusual" way of making or reinforcing a discourse point comes to be the "usual" and unremarkable way to do so [...]

El referir a esos referentes que lo hablantes identifican llega a ser lo usual, lo convencional. Se ha visto que la rutinización lleva al desarrollo incluso de convenciones comunicativas. Peter F. Dominey presenta un comentario sobre el artículo de Pickering y Garrod, en el mismo trabajo (Pickering y Garrod 2004:195) diciendo, entre otras cosas, que

“[g]iven a temporally extended “virtual dialogue” domain, we can consider the development of routines as facilitatory not only within the context of a single dialogue but also in the more fundamental role of the development of communicative conventions that span significant time periods, thus forming the basis for language acquisition”.

²² Realizamos un filtro a partir de los 623 casos que reporta CREA.

²³ Haiman. 1991. Motivation, repetition and emancipation: the bureaucratization of language, In Wolfart, Linguistic studies presented to John I. Finley. Memoire 8, Algonquian and Iroquoian Linguistics (Winnipeg, Manitoba), 45-70.

3.6.3 La convencionalización

Al hablar de la teoría de la convencionalización se ha de hacer mención del trabajo de Lewis (1969) quien abogó por un convencionalismo en los valores de verdad y confianza entre los hablantes. Lewis propone la convencionalidad en el uso de la lengua; tesis ésta que se le ha criticado desde diferentes enfoques. Jackman (1998/1999) en su trabajo sobre *Convention and Language* evalúa la tesis de Lewis subrayando la importancia de analizar el concepto de convenciones; aclara que no todas las costumbres son convenciones. A éstas últimas las define como reconstrucciones racionales originadas en el consenso del grupo consciente de su arbitrariedad. “Conventions would thus be a rationally justifiable subset of customs, not a group that is coextensive with them (308)”. Basados en Jackman podemos concluir que independientemente del enfoque que se tome (filosófico, psicolingüístico o sociolingüístico) para dar cuenta de lo autónomo o convencional que puede ser el compartir una lengua (hablar la misma), “there are conventions in language.”

La convencionalización se observa al analizar la interacción de los hablantes al comunicarse. Marínez Camino (2006:14-15) presenta una lista de estrategias de atenuación de los actos principales de petición de información y servicios. Entre ellas menciona a las peticiones indirectas convencionalizadas (PIC), para lo cual hace referencia a Haverkate²⁴ quien considera que “[...] problematizar la habilidad o

²⁴ Haverkate, Henk. 1994. *La cortesía verbal*, Madrid: Grados.

disponibilidad del oyente es una estrategia convencional para formular un ruego no sólo en español, sino en otras muchas lenguas” (Haverkate 1994: 168). Marínez Camino ejemplifica a las PIC con el siguiente ejemplo:

“Estoy con los ejercicios del apartado “Género I” pero no entiendo a qué tipo de sustantivos se refiere el punto n 9: “Algunos sustantivos forman los femeninos con terminaciones: -es-a, is-a, in-a”. ¿Podríaís aclarármelo? Muchas gracias” (15).

Además de las estrategias discursivas vemos la convencionalización en estructura gramaticales presentes en fórmulas. Explica la autora que el uso del condicional en mecanismos retóricos que atenúan el deseo va acompañado de convencionalidad como en la fórmula: ‘me gustaría saber si...’ (21).

Desde la teoría de los actos de habla Márquez Reiter & Placencia (2005:27-29) comentan que particularmente Searle (1975)²⁵ identifica en los actos directivos realizaciones convencionales y no convencionales. Los primeros, los convencionalizados, son casos donde formas sintácticas llegan a establecerse convencionalmente como frases idiomáticas, a las que Searle denomina convenciones de uso ‘conventions of usage’. Hay expresiones que no tienen una fuerza de solicitud pero por uso llegan a convencionalizar ese significado como la pregunta que inicia con *¿me puedes...?*; al mismo tiempo podemos iniciar nuestra pregunta con *¿eres capaz de ...?* donde, según Márquez Reiter & Placencia se mantiene el contenido proposicional pero no hay un significado de solicitud como forma convencionalizada.

²⁵ Searle, JR. 1975. Indirect Speech acts. *Syntax and Semantics 3:Speech Acts* ed. Cole and J. Morgan. New York: Academic Press, p.p. 59-82.

Blum-Kulka en Márquez Reiter & Placencia (2005:33-35) encontró que las formas convencionalizadas indirectas se prefieren en varios idiomas; la diferencia entre esos usos se debe al tipo de convención, puede ser convención en el significado “conventions of meaning” o convención en la forma, “conventions of form”. Ejemplos de las primeras es *¿Me puedes traer algo de comer?*, y de las segundos es la elección de palabras como entre *puedes* o *eres capaz de*²⁶. Márquez Reiter & Placencia (2005:34) relacionan estos tipos de convenciones con las convenciones de uso que Searle propuso. Sobre este análisis está el trabajo de Morgan (1978). Aunque el problema que estudiamos no refiere a proposiciones completas sino a la presencia de un clítico en la proposición, nos parece que la *construcción le* puede clasificarse como un tipo de implicatura convencional del tipo uso de pronombres *tú* y *usted* en español (Stewart 1999). Ridruejo (1989) comenta la preferencia de los hablantes por el *tú* al *usted*, ya que este último implica el significado de distanciamiento, de marca de jerarquía. En el caso de la **Cle**, los hablantes interpretan familiaridad, y como veremos en el Capítulo 4, se trata de una forma de reducir esa jerarquía posible entre los interlocutores.

De hecho Navarro (2005:64-65) considera algunos usos de la **Cle** como casos de convencionalización.

En algunos casos, el compuesto formado por estas dos unidades -V y *le-* constituye una estructura convencionalizada que significa como un todo conceptual, esto es, ha adquirido un estatus léxico que otros predicados formados por V+*le* no poseen, se tratará de predicados que han derivado en marcadores discursivos deverbales (94)a y (94)b [...]

²⁶ Ejemplos en Márquez Reiter & Placencia (2005:34-35)

Los ejemplo (94)a y (94)b los reproducimos en (30a) y (30b):

- (30) a. No me digas que no, apúrale, ve y trae lo que te pedí.
b. Ándale ayúdame por favor.

La autora reconoce a la **Cle** (V + le) como un patrón sintáctico que puede aceptar cualquier verbo, aclara que sea inergativizable, y que no requiere de haber sido usado antes, pero subraya Navarro (2005:66) que debe ser reconocido y adquirir cierta convencionalización. Vemos también en las conclusiones de Navarro, la presencia de la rutinización y de la convencionalización. En esta dirección, proponemos que el valor referencial de la **Cle** se origina por la presencia de una flexibilidad en la co-referencialidad como vemos en el ejemplo con el verbo *guardar*. En (31) la hablante (N1) dice *guárdale* para indicar que se debe guardar la información que se ha estado capturando.

- (31) Dos hermanas enfrente de la computadora. Una de ellas (N1) da instrucciones de cómo editar el trabajo, mientras que la otra (N2) realiza el trabajo.

N1: En esa misma línea escribes lo que quieres que diga la nota.

N2: Ah sí, ya sé. Bueno, creo que es todo.

N1: *Guárdale*. [DMG]

3.6.4 La correferencialidad y su flexibilidad

A partir de lo que hemos revisado sobre el valor referencial en la **Cle** sugerimos que este es de tipo flexible. En algunos casos la forma verbal en la **Cle** puede corresponder a una variación morfosintáctica tipo *apágale* por “apaga la luz”, que como explicaremos para nosotros se trata de variación (socio) pragmática debido a otros factores de significado que analizamos en el Capítulo 5. También se cuenta con casos donde la referencialidad abarca un todo, tipo neutro, oblicuo como el caso de “cierra la puerta”, para lo que se dice *ciérrale* en lugar de *ciérrala*. Entre los usos destacan los casos que consideramos convencionalizados, por ejemplo *cámbiale* para cambiar el canal de la televisión. Además, en este uso de la **Cle**, ubicamos los casos de doble o múltiple interpretación que analizamos con ejemplos de Torres Cacoullos (2005) (Cf.3.2), casos donde podríamos identificar una función de dativo pero que el hablante decodifica como **Cle**, como lo ilustramos en (31).

- (31) En la cocina un papá y su hija (H) comprimen botellas para reciclar. El papá tiene una botella con líquido.
H: *Tírale*. ¿Cómo vas a dejarle el refresco?

Todas estas interpretaciones de la correferencialidad se suscitan en el hablar, a partir del contexto. Hasta aquí hemos hablado de la **Cle** con verbos transitivos, veremos otros casos. Lo que nos permitirá ver más de cerca nuestra propuesta de variación (socio) pragmática. Esta flexibilidad referencial es la que permite que la **Cle** aparezca en contextos donde el referente no existe, eventos donde el verbo no es transitivo, como

apágale; y expresiones carentes de referencialidad como *ándale* así podemos ver la presencia de un *andaleísmo* y un *apagaleísmo* en el hablar de los mexicanos.

3.7 Resumen

En el presente capítulo presentamos lo que sabemos se ha dicho sobre este uso innovador del clítico *le*. A partir de estas propuestas discutimos la tesis de la no argumentalidad en el fenómeno que nos ocupa. Evaluamos los aspectos de la transitividad y la referencialidad a partir del contexto; de esta manera dimos cuenta del valor referencial en la *Cle*. Comentamos que este valor se interpreta por mecanismos como la metonimia y la rutinización. Desde este análisis discutimos la convencionalización de significados en el uso de las formas; lo que nos permitió mostrar que la *Cle* conlleva flexibilidad correferencial. De esta manera apuntamos que la *Cle* representa una construcción idiosincrática que va desde usos convencionalizados a usos que muestran limitaciones de ámbito social. En el capítulo siguiente demostramos esta propuesta a partir de nuestro estudio descriptivo y una investigación de campo.

CAPÍTULO 4

INVESTIGANDO LA *Cle*: LA METODOLOGÍA Y EL ANÁLISIS DE DATOS

De quihubo a quihúbole

4.1. Presentación

La investigación llevada a cabo consistió en una indagación descriptiva y un estudio de campo. Identificamos ejemplos de la *construcción le (Cle)* en varias fuentes donde se registra el habla espontánea o se presentan conversaciones coloquiales, aquellas donde no hay formalidad. Se trata del registro aceptado en situaciones cotidianas de comunicación, cuya presentación discursiva es la propia de un discurso no planificado e interpersonal (Briz 1998). Esta selección respondió a que es el habla coloquial el ámbito donde se registra la *Cle*. Revisamos *El habla de la ciudad de México. Materiales para su estudio* (1971) y *El habla Popular de la ciudad de México. Materiales para su estudio* (1976). Estos corpus presentan una serie de entrevistas y conversaciones sobre temas cotidianos y en un contexto informal, discurso éste idóneo para nuestra investigación. Al mismo tiempo consultamos tres corpus *Corpus de Referencia del Español Actual* (CREA), el *Corpus Diacrónico del Español* (CORDE), y el *Corpus del Español* (DAVIES/NEH). El CREA y el CORDE constituyen las dos

herramientas lingüísticas de la Real Academia Española para una consulta sobre estudios de significados y contextos de las palabras en español. El CREA proporciona información extraída de textos escritos y orales, originados en todos los países donde se habla español, desde 1975 hasta nuestros días. El CORDE recoge textos de todas las épocas y lugares en que se habló español, desde el momento en que nace la lengua hasta 1975. El Corpus del Español ha resultado una fuente de consulta de gran ayuda en búsquedas de diversas índoles con rapidez. Consta de usos variados del español en distintos contextos.

Examinamos 10 películas mexicanas que fueron seleccionadas por su contenido sociolingüístico relevante para nuestra investigación : *Vámonos con Pancho Villa* (1935/36), *El Signo de la Muerte* (1939), *Ahí está el detalle* (1940), *María Candelaria* (1943), *Nosotros los Pobres* (1947), *El Analfabeto* (1961), *Conserje de Condominio* (1974), *Cilantro y Perejil* (1996) *La ley de Herodes* (1999) y *Amores Perros* (2001). Los personajes en estas cintas se valen del hablar popular de los mexicanos. Se trata de producciones fílmicas con las que los mexicanos identifican su hablar. Además, escudriñamos cuatro capítulos del muy conocido programa de televisión mexicano *El Chavo del ocho* (1976) con duración de 20 minutos cada uno y 10 capítulos de la popular miniserie de televisión *Mujer: Casos de la Vida Real* (2007), de aproximadamente 40 minutos cada uno. Estos dos programas caracterizan relaciones interpersonales de la vida mexicana usando habla coloquial. Así mismo, durante dos años hemos obtenido fragmentos de foros de discusión en línea (internet-el buscador *google*), de conversaciones en vivo, anuncios visuales o auditivos, programas de radio y de

televisión, donde se recoge lengua espontánea, resultado de ese intento por ganar la atención del público.

Por otro lado, con el propósito de indagar las razones por las que los hablantes deciden el uso de la **Cle** sobre el uso de la forma canónica, decidimos abarcar nuestra investigación desde los hablantes mismos siguiendo un enfoque (socio) pragmático. Como hemos explicado en el Capítulo 1, a diferencia de los conocidos estudios de variación sociopragmática (Márquez Reiter & Placencia 2005; Placencia & García 2007), el nuestro se centró en observar el uso de la forma lingüística. En el enfoque socio-pragmático el aspecto social, entendido como un grupo, una comunidad de habla, un dialecto o una cultura, es el marco de referencia para analizar la lengua. En nuestro estudio, siguiendo principios sociolingüísticos, consideramos el aspecto social como el conjunto de variables que contribuyen al desarrollo de la lengua en uso. Dado que nuestro enfoque conserva un matiz social hemos dejado el término de “socio” entre paréntesis, al definir nuestro enfoque como (socio) pragmático.

Los datos localizados en nuestro estudio descriptivo nos permitieron caracterizar el comportamiento de la **Cle**. La **Cle** se comporta como una variante de la forma imperativa canónica como lo hemos representado en el Capítulo 1. Aun cuando la **Cle** no sólo aparece con imperativos, son éstos los que con frecuencia se unen a dicha construcción. Esta combinación se da tanto con verbos intransitivos como con verbos transitivos. (1a) y (2a) son ejemplos de la forma canónica, la cual sigue las reglas prescriptivas de la gramática española.

- (1) Camina (intransitivo).
 - a. *Camina(Ø).*
 - b. *Camínale.*

- (2) Cierra la puerta (transitivo).
 - a. *Ciérrala*
 - b. *Ciérrale.*
 - c. *Cierra.*

Por otro lado, confirmamos la variedad de verbos en los que ocurre la **Cle**, y el cambio de significado que se da en algunos verbos al unirse. Dada esta compleja caracterización de la **Cle** descartamos la posibilidad de un estudio de tipo variacionista, ya que la identificación de la variable dependiente representa un problema a resolver. Para identificar las interpretaciones que los hablantes hacen de la **Cle**, y conocer las intuiciones sobre su uso, construimos un cuestionario (ver Apéndice B).

4.2 Metodología

Dada la naturaleza de nuestro estudio, análisis de las motivaciones para escoger la **Cle**, nuestro enfoque fue de tipo cualitativo (Silva-Corvalán 2001:71), la búsqueda de ejemplos que ilustraran el uso de la **Cle**, así como el trabajo de campo, la aplicación del cuestionario-entrevista, partieron siempre de un análisis cualitativo. Al mismo tiempo, en la interpretación de los datos, nos valimos de técnicas cuantitativas que nos permitieron conocer las frecuencias de uso para definir el comportamiento de la *construcción le*. La estadística, proporciones y porcentajes, fue una herramienta de apoyo en nuestras conclusiones. Aun cuando la investigación cualitativa no se centre en un estudio de variación lingüística, ha sido de gran ayuda para explicar los fenómenos de esa índole

(Milroy & Gordon 2003). Johnstone (2000:2) menciona que “[f]rom the beginning, sociolinguistics have engaged in qualitative as well as quantitative research”.

4.2.1. Los datos descriptivos

Un grupo de hispanohablantes formado por dos peruanos, dos colombianos, un costarricense, dos chilenos, dos españoles, un salvadoreño, dos puertorriqueños, dos argentinos, dos venezolanos, un panameño y un guatemalteco, además de varios mexicanos ayudó en la búsqueda de ejemplos de la **Cle**. Los ayudantes recibieron fragmentos de los corpus, analizaron películas y los programas de televisión, y fueron fuente de consulta constante para verificar los ejemplos de la **Cle**, así como aclarar aspectos del uso de la forma en sus diferentes manifestaciones. En el caso de los corpus del maestro Lope Blanch (1971; 1976), los ayudantes marcaron todos los pronombres “le” que encontraron en su lectura. Se repitió el ejercicio dos veces con distintos hispanohablantes para verificar que efectivamente teníamos el conteo correcto, además de una búsqueda computacional en formatos electrónicos de los corpus. A partir de ello, seleccionamos los casos que correspondían a la **Cle**. Para esta tarea, también solicitamos la evaluación de hispanohablantes, quienes tenían conocimientos de lingüística, para confirmar que se trataba de ejemplos de la **Cle**. Una tarea similar se llevó a cabo para el análisis de las otras fuentes de datos.

Este diagnóstico lingüístico entre varios hablantes del español respondió a la dificultad que enfrentamos por determinar si efectivamente se trataba de un ejemplo de **Cle**. Como hemos descrito en el Capítulo 1, la forma “le” puede codificar distintos

valores, como lo ilustra el ejemplo (3). En este ejemplo, el informante (Inf) es interrogado sobre su técnica de trabajo como zapatero, le preguntan que cuando se trata de medias suelas¹ qué hace. El informante contesta que “cuando son medias suelas..”, y después confunde el referente de “les pego”, parece que se trata de las medias suelas, pero por el resto del discurso sabemos que se refiere a los zapatos. Después, parece claro que el referente del “le” en *le agarro, le descoso, le empiezo a despegar, le recorto* es el zapato, pero ¿se trata de un leísmo? Cuando el hablante dice *le marqué*, no es tan claro que el “le” se refiera al zapato. De hecho nuestros informantes hablantes de otras variantes del español distintas a la variante mexicana, nos han dicho que con el verbo marcar no pueden utilizar la forma “le” si no es como dativo. Contrariamente, los mexicanos además del típico *marcarle* cuando hablamos por teléfono, lo empleamos para indicar la acción de marcar. Por ejemplo, un contexto donde una persona está marcando un texto (subrayando), se puede escuchar *Hay que marcarle bien* (hacer la acción de marcar, cuya forma canónica es *marcar*).

(3)

Enc. -Sí. Y cuando son medias suelas, ¿**cómo le hace**?

Inf. -Cuando son medias suelas, agarro, les pego hasta la media suela, un poco más, como unos tres dedos o cuatro dedos del tacón, ¿entiende? De allí, yo **le agarro y le descoso**; si ya está cosido, agarro y **le descoso**... Digamos, con el cuchillo le meto... **le empiezo a despegar** con tñer; **le descoso**. Ya una vez que esté descosido, agarro y **le recorto** hasta donde ya... **le marqué**... hasta donde ya **le descosí**. Agarro y **le recorto**, rebajándolo, achaflanándolo, ¿entiende? El corte del cuchillo..... (HP 32)

Entonces, nos parece arriesgado decir que el “le” de *le marque* en el ejemplo (3) se refiera al zapato, de hecho, los informantes decían que es sinónimo de *marqué* y no de *lo*

¹ suela es la parte del zapato que toca el piso, la media suela es la parte que llega hasta el tacón.),

marqué. En nuestra lista de ejemplos de *Cle* incluimos este con el verbo *marcar*. La confusión de referentes, se agudiza cuando el informante dice *regajándolo*, *achaflanándolo*, donde el pronombre “lo” define que se trata del zapato. De este análisis concluimos, por un lado que es probable que el hablante conciba con el verbo descoser, despegar, agarrar eventos en los que ve al argumento como un dativo, un beneficiario de la acción. Así, hace algo al zapato. Pero al mismo tiempo, podemos notar una ambivalencia en marcar la coreferencialidad entre el argumento del verbo y el pronombre. No observamos consenso entre los hablantes de otros dialectos del español sobre el uso del pronombre *le* con el verbo descoser. Un aspecto importante para caracterizar la *Cle*, es que en los casos donde la forma “*le*” no corresponde al dativo.

La evaluación lingüística de la *Cle*, como hemos llamado a la tarea de determinar si se trata de una *Cle*, permite ilustrar la importancia de las inferencias del hablante en la interpretación de dicha construcción. Los ejemplos (4) y (5) presentan formas verbales típicas del uso de la *Cle* en el habla de los mexicanos: *súbele* y *apágale*, sin embargo, no corresponden a ejemplos de dicha construcción. En (4a) se pide que se suba “un chirris” (un poco) al “presupuesto”, tenemos el acusativo que es chirris y el dativo que es el presupuesto. En (4b) el dativo es el mismo, el presupuesto, y el acusativo es “unos pesitos”. Interesante es el hecho de que los hablantes mexicanos pueden decir *súbele a tu presupuesto*, en un contexto donde el interlocutor se quejara de no contar con el dinero suficiente para alguna gestión. La proposición implica subir el dinero, aumentar el dinero, la cantidad con que se cuenta.

(4)

a)... Suerte. PD. **Subele** un chirris a tu presupuesto y podras tener equipo que funcione por muchos años, que es lo principal. Ver ...
[www.sinbrocas.com.mx]

b) ... como en \$2600 pesos por todo. **Subele** a tu presupuesto unos pesitos mas y asi tendras mejor rendimiento. No es cuestion de comparar ...
[www.sinbrocas.com.mx]

En el ejemplo (5) encontramos un caso parecido, se trata del verbo apagar usado en un contexto típico también de la **Cle**, sabemos que se dice *apágale*, implicando apaga la luz y otros objetos. En este ejemplo no se trata de una **Cle**, la lectura es *apaga la luz al Tamagotchi*.

(5)

Hablando de un Tamagotchi. Si se duerme:Apágale la luz rápido, ya la encendera él cuando se despierte. [: <http://webs.adam.es/rllorens/tamtabla.htm>]

Estos ejemplos confirman que algunas formas lingüísticas pueden o no tratarse de **Cle**, en el caso de *súbele*, tenemos incluso la forma léxica única de *súbele* por sube el volumen. Por otro lado, la **Cle** (Verbo + le) origina una ganancia de significados valorativos que aminoran el significado del verbo (Company 2004b 57-58), o lo modifican de tal forma que se pierde. En (6) y (7) vemos el caso del verbo sacar, al formar parte de un ejemplo de **Cle**, primero en (6) el significado de sacar, poner algo fuera de un lugar, se modifica a algo como poner el tema anterior de conversación fuera de ésta. El hablante sugiere cambiar de tema de conversación. En (7) sacar adquiere un nuevo significado de “tener miedo, sentirse cobarde con algo.” El hablante expresa que le tiene miedo a los espíritus.

(6)

Inf. B. -Bueno, mira: vamos a **sacarle** del futbol. Platícame de otra cosa.

Inf. A. - ¿Como de qué quieres que te platique?

Inf. B. -De lo que se te ocurra. (HP 217)

(7)

El conserje recibe invitación a una sección espiritista:

C: Yo **le saco** a los espíritus. (Conserje en Condominio 1974)

Vemos como la interpretación de los ejemplos con **Cle**, no solo depende de la forma lingüística sino también del contexto, y por ende, de las intervenciones de los hablantes.

Los corpus. En las entrevistas que presenta *El habla de la ciudad de México. Materiales para su estudio* (1971) notamos 15 usos diferentes de la construcción **le**, dentro de los cuales se puede observar que la forma y conjugación verbal varía como se muestra en la Tabla 4.1 y Tabla 4.2.

Expresiones	Contexto lingüístico	Casos
no le hace	<i>no le hace</i>	4
	<i>no le hacía</i>	1
	<i>nada le hace</i>	1
ándale	<i>Ándale</i>	3
híjole	<i>Híjole</i>	5
	<i>Híjoles</i>	1

Tabla 4.1: Expresiones con la **Cle** en El habla de la Ciudad de México de Lope Blanch

Verbos	Contexto lingüístico	Casos
hacer	<i>¿cómo le hago Pepe?</i>	1
	<i>¿cómo le voy a hacer?</i>	1
	<i>¿cómo le hacen?</i>	1
	<i>¿cómo le hicieron?</i>	1
voltear	<i>hay que voltearle</i>	3
coger	<i>le cogiste</i>	1
reventar	<i>le reviento</i>	1
destorcer	<i>le tienes que destorcer</i>	1
cerrar	<i>le voy a cerrar</i>	1
parar	<i>párale de contar</i>	1
acabar	<i>Acábale</i>	1
correr	<i>Córrele</i>	2
cambiar	<i>Cámbiale</i>	1
buscar	<i>uno le busca</i>	1
descolgar	<i>le descuelgas</i>	1

Tabla 4.2: Verbos con la **Cle** en El habla de la Ciudad de México de Lope Blach

Hay cuatro casos de la expresión *no le hace* en esta forma del presente y uno en imperfecto, *no le hacía*, y otro en una versión de la misma, *nada le hace*. Se registran cuatro casos de *hacerle* en diferentes formas verbales y con agentes distintos: *¿cómo le hago Pepe?* *¿cómo le voy a hacer?* *¿cómo le hacen?* *¿cómo le hicieron?* La exhortación *ándale*, aparece tres veces y cinco la expresión *híjole*, en singular, y una vez en plural, *híjoles*. La *Clese* une al verbo voltear en *hay que voltearle*, tres veces. También vemos un caso de la *Cle* con los verbos coger, reventar, destorcer, cerrar, parar², acabar, correr, cambiar, buscar y descolgar: a) *Le cogiste mal; o este hilo ¿cómo está?* b) *¿Le reviento,*

² En su acepción de detener, bloquear, frenar.

*Lupe? No. Primero le tienes que destorcer. c) le voy a cerrar, d) párale de contar, f)acábale, g) ¡Córrele, córrele! h) La siguiente... [cámbiale... no, no, no...] e) uno le busca por todos lado f) Si le descuelgas, te cuento una cosa.*³

En las entrevistas que presenta *El habla Popular de la ciudad de México. Materiales para su estudio* (1976) la frecuencia de la **Cle** fue más notoria que la que hemos reportado para el corpus de *El habla de la ciudad de México* (1971). En el primer corpus encontramos 33 casos con la **Cle**, y en el segundo corpus identificamos 111 casos. En el corpus del Habla Popular encontramos el verbo *hacer* con el significado etimológico de *realizar* “algo”, *hacerle*, 11 veces con diferentes sujetos: *le hago* (1), *le hace* (3), impersonal, *le hace uno*, (1), *le hacemos* (1) *le hacen* (3) en tiempo presente y en pasado, *le hicieron* (2). La expresión coloquial de *que le hace*, equivalente a *no importa*, aparece cuatro veces: *que le hace*, *no le hace*, *que se le hace*, *que le hacemos*. El verbo *hacer* también se encuentra en un ejemplo con su significado de practicar algún oficio o profesión , *hacerle de: le hacemos de todo*. Durante las conversaciones vemos la construcción con el verbo *seguir* cinco veces: *le siga*, *no quiere seguirle*, *sígale*, *le seguimos* y *le vamos siguiendo*. Con el verbo *buscar* y el verbo *correr* se localizan dos casos *buscándole*, *tengo que buscarle*, *le corría* y *córrele* (3). *Suponer* y *poner* también son verbos que se unen a la construcción **le**, identificamos tres ejemplos: *suponerle* (1) y *ponerle* (2). *Echar*, un verbo que suele unirse a esta construcción aparece sólo cuatro veces como *échale* (3) y *echarle* (1). La conocida expresión de *pásale*, también sólo se dio una vez. Los verbos subir, sacar, sufrir, terminar, parar, resolver y caer, también

³ Con el verbo colgar el teléfono es común la construcción **le**.

aparecen con la *Cle* en un ejemplo, aunque el verbo descoser aparece dos veces: *súbele*, *sacarle*, *sufrirle*, *termínale*, *le paré*, *le resolví*, *caígale*.

De las más conocidas expresiones con la *Cle* encontramos 41 casos de *ándale* en cuatro modalidades *ándale* (30), *ánde* (9) –de los cuales 3 fueron transcritos como *ándile*-, *ánden* (2), uno como *ándenles*, plural en la base verbal y en el pronombre. La expresión *órale* se registró trece veces, *híjole* 16, *Quehúbole*, se transcribió como *quihúbole*, las cuatro veces que aparece, y la expresiones *újule* y *échale*, se encuentran una vez (ver tablas 4.3 y 4.4).

Verbo	Contexto lingüístico	Casos
hacer	<i>le hago</i>	1
	<i>le hace</i>	3
	<i>le hace uno</i>	1
	<i>le hacemos</i>	1
	<i>le hacen</i>	3
	<i>le hicieron</i>	2
hacerle de	<i>le hacemos de todo</i>	1
seguir	<i>le siga</i>	1
	<i>no quiere seguirle</i>	1
	<i>sígale</i>	1
	<i>le seguimos</i>	1
	<i>le vamos siguiendo</i>	1
buscar	<i>buscándole</i>	1
	<i>tengo que buscarle</i>	1
correr	<i>le corría</i>	1
	<i>córrele</i>	3
suponer	<i>suponerle</i>	1
poner	<i>ponerle</i>	2
echar	<i>échale</i>	3
	<i>echarle</i>	1
pasar	<i>pásale</i>	1
subir	<i>súbele</i>	1
sacar	<i>sacarle</i>	1
sufrir	<i>sufrirle</i>	1
terminar	<i>termínale</i>	1
parar	<i>le paré</i>	1
resolver	<i>le resolví</i>	1
caer (dar)	<i>caígale</i>	2
marcar	<i>Le marco</i>	1

Tabla 4.3: Verbos con la **Cle** en El habla popular de la Ciudad de México de Lope Blanch

Expresiones	Contexto lingüístico	Casos
que le hace	<i>que le hace</i>	1
	<i>no le hace</i>	1
	<i>que se le hace</i>	1
	<i>que le hacemos</i>	1
ándale	<i>ándale</i>	30
	<i>ándele</i>	9
	<i>ádenle</i>	2
	<i>ádenles</i>	1
órale	<i>órale</i>	3
	<i>híjole</i>	16
quihúbole,	<i>quihúbole,</i>	4
újule	<i>újule</i>	1
échale	<i>échale</i>	1

Tabla 4.4: Expresiones con la **Cle** en El habla popular de la Ciudad de México de Lope Blanch.

Vemos una frecuencia en el uso de la **Cle** en el caso del habla popular, contrario a lo que notamos en el habla culta. Los dos corpus presentan una extensión de discurso muy similar, por lo que podemos decir que la **Cle** aparece con mucho mayor frecuencia en el habla popular. No obstante, vemos que para ambos casos la **Cle** se presenta en diferentes contextos lingüísticos y los ejemplos son con verbos diferentes. Encontramos, incluso, verbos que no son lo típicos de la **Cle**, no se trata de verbos de movimiento, que impliquen un desplazamiento, como lo han señalado Torres Cacoullos (¿?) y Navarro (2006). Identificamos verbos como coger, reventar, destorcer en el habla culta, y sufrir en el habla popular.

De nuestra consulta al CREA, CORDE y DAVIES/NEH extrajimos ejemplos que fuimos identificando cada vez que realizábamos una búsqueda sobre ejemplos con la

construcción le. Dos objetivos guiaron esta búsqueda. Primero el interés por localizar textos orales para analizar los contextos en los que se usa la *Cle* en el habla espontánea; por otro lado, buscábamos más ejemplos. En general son pocos los ejemplos que hemos podido encontrar en CREA, CORDE y DAVIES/NEH. Dada la amplitud de casos donde podemos ver un pronombre “le” en español, nuestra consulta se limitó a localizar ejemplos definidos. Por ejemplo, le pedíamos al sistema electrónico que nos encontrara *ándale, apúrale, le pienso*, etc., todos éstos ejemplos definidos venían de los casos que habían sido ya identificados como posibles o que sabíamos de su posible producción. En la mayoría de las consultas el sistema indicó que no hay ningún caso del ejemplo que se buscaba, y cuando mostraba casos de esa forma en particular, muchas veces, no se trataba de la *Cle*, como hemos explicado, la forma “le” puede confundirse; se puede pensar que se trata de un caso de *Cle*, cuando refiere a un dativo. Cuando se trataba de la *Cle*, casi todos los casos son de México. Los que presentamos en la Tabla 5 pertenecen a la variante mexicana. Un ejemplo de los casos que encontrábamos en los corpus y que era difícil evaluarlo sin que fuera *Cle*, es el siguiente con el verbo pensar, donde se refiere a un acusativo como alguien lo cree/ alguien lo concibe, alguien cree que Colón es judío sefardita...

(8)

Hombre es Colón del cuál sábese a medias su incierto origen de ignorado parto y hay quien *piénsale* judío sefardita, portugués humilde o genovés tunante.. [REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>> [Nov 1, 2007]]

En la tabla 5. podemos ver los ejemplos que con mayor frecuencia hemos localizado durante nuestra investigación en las diferentes fuentes que consultamos

(*ándale, órale, híjole, quihúbule, súbete, pásale, piénsale*) que localizamos en cada uno de los tres corpus. Observamos que *ándale* y *órale* son las expresiones que mayor número de ejemplos ocupan, siguiéndoles, el verbo *pasar*, que como sabemos, también es una expresión muy común del habla mexicana, sin embargo el número es muy bajo si tomamos en cuenta el tamaño de los corpus. Aun cuando sabemos que el uso de la *Cle* es una característica notoria en el hablar mexicano, los ejemplos que estos corpus arrojan no son sorprendentes en cuanto a ello. Pero sí respecto a que en su mayoría parecen pertenecer a esta variante.

Ejemplo	CREA	CORDE	DAVIES/NEH
Ándale	51	5	12
Ándele	15	5	5
Ándenle	12	2	0
Ándenles	2	0	0
Súbele	0	0	0
Súbale	0	0	0
Súbanle	0	0	0
Híjole	8	0	6
Híjoles	0	0	0
Piénsale	0	0	1
Piéñsele	0	0	0
Piénsenle	0	0	0
Quihúbole	1	2	0
Quihúboles	0	0	0
Órale	36	4	14
Pásele	12	0	1
Pásale	11	1	3
Pásenle	6	0	0
Pásenles	0	0	0

Los resultados se actualizaron en octubre de 2007.

Tabla 4.5: Ejemplos de **Cle** en el CREA, CORDE y DAVIES/NEH

En varias ocasiones encontramos la **Cle** en textos que no son de origen mexicano. Cuando analizamos el contexto, nos damos cuenta que los autores son mexicanos y publican en otro país, o son de origen no mexicano pero radicando en México, o desde sus países escriben textos donde la historia se desarrolla en México o se alude a este país. Como lo ilustra la novela La Reina del Sur de Arturo Pérez-Reverte, autor español. Esta obra en varios momentos da ejemplos de **Cle** en distintas bases verbales y no verbales.

La Cle en los medios de comunicación: cine, televisión. En nuestra búsqueda de casos de la Cle en películas y programas de televisión, partimos de la premisa que aún cuando los diálogos fueran de tipo elaborado, escrito y no espontáneo, nos dan información sobre las motivaciones de los hablantes al usar dicha construcción, como lo ilustra el siguiente fragmento del guión de la película Spanglish (2004) donde se explica la traducción de la frase en español ándale, Pruébalelo a just try it on, del inglés.

- (9) Flor asks her daughter how to say something in English.
CRISTINA: Try it on.

Flor asks again in Spanish...trying to find a precise phrase..The nuance important to her.

CRISTINA (CONT'D): Please try it on?

Flor knows the word “please”...it’s not what she wants...what she wants is a way to say, “try it on” **in a manner which is not a request..or order, but is, rather, friendly and caring.** Her daughter works on the problem.

CRISTINA (CONT'D): Just try it on?
[<http://www.dailyscript.com/scripts/spanish.pdf>]

En (9) observamos que el guionista hace referencia a uno de los valores que los hablantes reportan interpretar al usar la **Cle** con un imperativo, dijeron que mitiga la orden, de tal manera que se entiende más como una petición y no como un mandato. Los ejemplos localizados en las películas y los programas de televisión que revisamos ayudaron a definir el comportamiento de la **Cle**, e informaron sobre los contextos en los que la **Cle** se

presenta. De los 125 ejemplos localizados en estas fuentes las expresiones fijas fueron las más frecuentes, encontramos 27 *órale*, 14 *ándale*, 11 *án dele*, le siguieron en frecuencia 17 ejemplos con el verbo *entrar* en diferentes formas verbales y 6 casos de *pásale* (Tabla 4.6)

Año	Película	Ejemplos con Cle
1935	Vámonos con Pancho Villa	7
1939	El Signo de la muerte	4
1940	Ahí está el detalle	9
1943	María Candelaria	2
1947	Nosotros los Pobres	8
1960	El Analfabeto	3
1974	Conserje en Condominio	21
1996	Cilantro y Perejil	7
1999	La ley de Hérodes	4
2000	Amores Perros	40
Programas de televisión		
1976	El Chavo del Ocho	2
2007	Mujer Casos de la Vida Real	18
	Total de ejemplos	125

Tabla.4.6: Ejemplos identificados en películas y programas de televisión

Los ejemplos de *Cle* con el verbo *entrar* se presentan en diferentes formas verbales: *entrále*, *entréle*, *le entro*, *le entras*, *le entra*, *le entramos*, *le entran*, *le vamos a entrar*. En todos ellos el significado es “tomar parte en alguna actividad” como lo ilustran (10), (11) y (12).

- (10) En una feria del pueblo, un novio a su novia le pregunta.
A: ¿Qué le gusta más de la feria, Blanquita?
B: A mí todo.
C: Pues **le entramos** a todo. [El Analfabeto 1960]

- (11) Al conserje lo invitan a salir en un comercial de televisión.
C: A eso yo no **le entro**. [Conserje en Condominio 1974]
- (12) El administrador de las peleas de perros explicando que ese perro del que hablan todavía pelea.
A: Ya está viejo pero **le entra** sabroso todavía.

Entrar es un verbo que aparece constantemente en el habla de los mexicanos como **Cle**,

(13) y (14) son dos ejemplos que fuimos colectando durante nuestra investigación.

- (13) En una escena de un programa de televisión, un hombre le comenta a su amigo que ha perdido su fortuna y que ahora sus hijos tendrán que aceptar cualquier trabajo
H: Dadas las circunstancias mis hijos **le van a entrar** a lo que sea.
[*La vida es una Canción* /Sep 12/06]
- (14) Un cartel en una tienda comercial en Irapuato, México anunciaba una colecta en kilos de comida.
“La desnutrición marchita la vida. **Éntrale** al Reto Kilo. Los niños son una razón de peso. Dona y haz la diferencia.”

Es interesante que el significado de “tomar parte en una actividad” se interpreta de otros ejemplos con la **Cle**. Los verbos llegar y sacar son otros contextos idóneos para el uso de la **Cle** como lo ilustra el ejemplo (15).

- (15) Uno de los inquilinos le pide al conserje que componga la tubería del baño en su departamento.
C: ¿Qué, la cosa es urgente o podemos dejarlo para mañana?
I: No, no. **Llégale** ahora, es el 901. (Conserje en Condominio 1974)

Vemos que al formar un caso de **Cle**, los verbos modifican su valor semántico. En esta investigación proponemos que el valor nuevo de significado con la **Cle** es un involucramiento del sujeto en el evento.

Al igual que las películas y los programas de televisión, los ejemplos que se identifican en las conversaciones espontáneas en vivo y en radio y televisión han sido las frases fijas de *ándale*, *ándele*, *órale*, y con menor frecuencia pero muy comunes *híjole* y *quihúbole*. En el habla espontánea, incluyendo la registrada en internet en los foros de conversación, encontramos constantemente la *Cle* con los verbos: *subir*, *cerrar*, *pensar*, *apagar*, *cambiar* y *prender*. El verbo hacer es un verbo que genera varios significados. Algunos hablantes nos reportaron el uso de “no le hagas”. Además de confirmar que el uso de la *Cle* es típico del habla coloquial, se observa que su frecuencia aumenta en contextos informales. Las dos películas que arrojaron el mayor número de ejemplos con la *Cle* presentan situaciones de habla descuidada.

4.2.2 La participación de los hablantes

Los sujetos participantes fueron identificados voluntariamente, se abordaron durante nuestra estancia en las ciudades de Puebla y Cholula, en México, donde llevamos a cabo el estudio de campo. Puebla es una de las principales ciudades del país donde se congregan personas de muchos lugares. De hecho 4 sujetos son originarios de otros estados, 2 del norte del país y 2 del sureste del país. El lugar la selección de Puebla como lugar de investigación, se debió al conocimiento que tenemos de la región, y considerando que el fenómeno lingüístico no es un uso regional, sino parte del habla mexicana. Realizamos un total de 13 visitas al Colegio de Postgraduados Campus Puebla,

Colegio Yermo y Colegio José María Yermo y Parres. La dirección de cada una de estas instituciones ayudó a difundir nuestro estudio, anunciando nuestra visita y arreglando citas con los sujetos que voluntariamente aceptaron colaborar con nosotros (ver apéndice C).

El Cuestionario. La construcción del cuestionario partió de las preguntas que nos planteamos al inicio de esta investigación, como explicamos en el Capítulo 1. Algunos hablantes mexicanos habían reportado ciertos valores pragmáticos en la interpretación de la *Cle*. Estos aspectos sobre la *Cle* fueron siete: 1) con verbos transitivos conserva el valor argumental, 2) con imperativos mitiga la orden, 3) forma ya parte del habla culta, 4) se usa para aminorar la distancia jerárquica entre los hablantes, 5) marca el interés en el sujeto participante, 6) puede usarse tanto en contexto formal como informal y 7) es posible la pluralización del pronombre *le*.

Tras desarrollar la primera versión del instrumento pedimos comentarios a tres profesores que asesoran esta investigación, a dos colegas estudiantes y un experto en estadística. Posteriormente siete hablantes mexicanos de diferentes niveles de instrucción y profesiones que radican en Columbus, Ohio, participaron en el piloteo de la segunda versión del cuestionario. Durante esta práctica identificamos que los aspectos sobre la mitigación, la relación jerárquica y el interés en el sujeto no eran valores fáciles de medir, por lo que abordamos nuestras preguntas sobre ello directamente con los informantes. En estas pequeñas conversaciones, los informantes definieron ciertas reglas que aplicaban para usar la *Cle*. Esto nos permitió confirmar que una entrevista posterior al cuestionario

nos proveería información relevante para aclarar y ampliar algunos de los comentarios recogidos en el mismo. Los informantes explicaban sus respuestas diciendo porqué ellos había elegido una forma y no la otra. Dado que la información que nos proveían era de importancia para nuestro estudio, decidimos grabar las entrevistas.

Todas las preguntas del cuestionario fueron redactadas a partir de un ejemplo real tomado de los datos que recogimos para esta investigación. En algunos de ellos se cambió el léxico empleado en los datos originales, como groserías, cuando no era apropiado para los objetivos del instrumento de investigación. Las preguntas piden completar o transformar usos con la *Cle*. También investigan juicios de gramaticalidad o aceptabilidad. El cuestionario registró datos de identificación (la edad, sexo, origen, escolaridad y ocupación) y constó de cuatro partes. Las dos primeras presentan la *Cle* en formas verbales. En la primera parte se dieron contextos a partir de los cuales se debía decir la forma de mayor uso. Se debía escoger entre la forma canónica y la *Cle* y, con verbos transitivos, la forma no pronominal. En la segunda parte, se pidió hacer asociaciones de significado, se proveía una frase donde aparece la *Cle* y una lista de posibles significados. En la tercera parte, las preguntas versan sobre ejemplos donde el pronombre “le” no es la forma canónica, pudiendo o no corresponder a la *Cle*. El informante debía proveer un significado al pronombre “le” registrado en pequeños textos. Aquí 6 de las 8 preguntas presentaron un ejemplo de *construcción le*, la pregunta (1) y (6) aunque pudiera confundirse en forma con la *construcción le*, se trataba de un dativo no claro. Nuestro objetivo fue conocer las interpretaciones de los hablantes al respecto.. La última parte presenta la *Cleen* formas fijas. Se presentaron diálogos de una intervención

por hablante, para que el entrevistado sugiriera el contexto donde se lleva a cabo la conversación, la edad y ocupación posible de los interlocutores.

En la primera y segunda parte, los hablantes podían dar otra(s) posibles respuestas, diferentes a las provistas, y durante la entrevista supimos más sobre estas opciones de uso. En las respuestas opcionales que se dieron, se encuentran las formas de *usted*, en algunas preguntas y de *tú*, en otras con el propósito de crear un contexto más amplio que abarcara tanto lo formal como lo informal, con tal suerte que el informante eligiera su respuesta evitando asociaciones tipo uso de pronombre “le” con tercera persona singular *usted*.

La Entrevista. Nos reunimos con cada participante por un espacio de casi 50 minutos, en una de las oficinas que las instituciones anfitrionas nos ofrecieron. A aquellos sujetos que se abordaron fuera de las instituciones, los visitamos en sus lugares de trabajo o domicilios particulares. Las reuniones se llevaron a cabo en privado. Antes de que los sujetos contestaran el cuestionario, se les mostró un ejemplo del mismo (ver apéndice A) con el objetivo de que se familiarizaran con el formato y entendieran las instrucciones. En algunas ocasiones, cuando el participante lo solicitó, en lugar del ejercicio de ensayo, guiamos verbalmente la comprensión de las instrucciones para cada parte del cuestionario. Los informantes tuvieron tiempo y espacio pertinente para dar su juicio a cada uno de los contextos que se les presentaba. El tiempo promedio para contestar el cuestionario fue de 25 minutos. Cabe mencionar que durante el piloteo, observamos un tiempo promedio de 18 minutos. Uno de los objetivos metodológicos de

la entrevista, posterior al cuestionario, fue cerciorarnos que habían contestado todas las preguntas. Así, cuando se dio el caso de preguntas sin contestar, grabamos la(s) respuesta(s) y después la(s) transcribimos al cuestionario. En algunos casos les pedimos que escribieran su(s) respuesta(s) al momento de la entrevista.

Las entrevistas tuvieron lugar inmediatamente después de haber contestado el cuestionario. Cuando el informante indicaba haber terminado de contestar las preguntas, tuvo la oportunidad de comentar si alguna pregunta no había estado clara, o de ofrecernos comentarios sobre lo que había contestado. Un segundo momento fue cuando los informantes contestaron las preguntas que hicimos a partir de sus respuestas así como algunas preguntas que habíamos preparado para explorar el uso de la *construcción le*. Por ejemplo en la pregunta (2) y (3) de la primera parte del cuestionario, les preguntamos sobre la diferencia entre hablar de *usted* y *tú*. Quisimos saber si para los hablantes hay una relación entre el habla formal o informal y el uso de la *construcción le*. Nuestras preguntas se centraron en aclarar la diferencia de significado -si es que la había, según los informantes- que genera la presencia del pronombre y la ausencia de éste, así como el contraste con el pronombre acusativo cuando daba lugar, para el caso de los verbos transitivos. Así también, se guió una conversación sobre el contexto en el que se da este uso del pronombre “le” que investigamos.

Los Sujetos. 44 hablantes participaron en el estudio, a 34 de ellos los contactamos a través de 3 instituciones educativas y a los diez restantes, los identificamos casualmente durante nuestra visita en Puebla cuando hacíamos el estudio de campo.

Después de vaciar los datos, decidimos eliminar a cuatro de los sujetos ya que no contestaron todo lo que se les pidió. Al final, nuestro estudio contó con 40 cuestionarios contestados y 35 entrevistas grabadas que oscilaron entre 20 y 40 minutos. Por fallas técnicas no pudimos terminar una grabación (Hablaante 20) y dejamos sin grabar a 3 de los hablantes. En su lugar tomamos notas y les pedimos que escribieran en los márgenes del cuestionario los comentarios que ellos nos daban y que, como investigadores, considerabamos de relevancia para las conclusiones del estudio, (Hablaantes 21, 22 y 23). Un informante no permitió que se le grabara pero accedió a contestar el cuestionario y verbalmente, dio un comentario sobre el uso del pronombre (Hablaante 19).

Nuestra muestra se conformó por 15 hombres y 25 mujeres. Las edades y el nivel de escolaridad variaron entre los 40 participantes. Los sujetos fueron jóvenes y adultos de cuatro generaciones que se distribuyeron representativamente. Como muestra la Tabla 4.7 el número menor de sujetos por grupo fue 8, un 20% de la muestra. El 60% de los sujetos participantes contaron con estudios de educación superior. Casi la mitad de la muestra (42.5 %), 17 participantes, tenía grado de licenciatura, y 7 más (17.5%) realizaron estudios de posgrado (Tabla 4.8).

Edades	Sujetos	Porcentajes
20-27	13	32.5%
30-39	9	22.5%
40-46	10	25%
50-61	8	20%
	40	100%

Tabla 4.7: Edades de los sujetos participantes

Nivel de Escolaridad	Sujetos	Porcentaje
Secundaria	4	10%
Carrera técnica	9	23%
Preparatoria	3	7.5%
Licenciatura	17	42.5%
Maestría	4	10%
Doctorado	3	7.5%
	40	100%

Tabla: 4.8 Escolaridad de los sujetos participantes

La variedad de edades de los informantes permitió obtener información desde diferentes generaciones. Por otro lado, aun cuando el nivel de escolaridad fue alto, grupo de habla culta, la mayoría de los participantes trabaja en una institución educativa, donde tiene contacto con personas de distintos ámbitos sociales y nivel de educación. Esta caracterización de nuestra muestra ayudó a obtener información del uso de la *Cle*.

4.3 Entendiendo la *construcción le (Cle)*

La pregunta que guió esta investigación se refiere al valor argumental y referencial del clítico *le* en la *Cle*. El análisis llevado a cabo reporta que la *Cle* presenta un problema de correferencialidad. En este apartado veremos que el uso de esta construcción evoca una gama de posibles referentes que los hablantes reconocen a partir del contexto. Observaremos también que el significado de la *Cle* requiere de la interpretación de los hablantes, quienes al hacer uso de dicha construcción identifican valores pragmáticos que caracterizan el uso de la misma. Estos valores son exhortación, mitigación de una orden, relación líneal entre los interlocutores, focalización del interlocutor y uso en el habla descuidada. No obstante la disparidad de interpretaciones a

la *Cle* dependiendo del contexto en el que se use, proponemos que el clítico *le* refiere a un sujeto interesado –el agente- en el evento al que se hace alusión.

4.3.1 El problema de la correferencialidad en la *Cle*

La dificultad de identificar al referente del clítico *le* se entiende si analizamos el problema a partir de cuatro aspectos del comportamiento de la *Cle*: a) el clítico en la *Cle* como pronombre referencial, b) la *Cle* como forma alternante, c) la aparente lexicalización de la *Cle* y d) la permutación sintáctica de la *Cle*.

4.3.1.1 El clítico en la *Cle* como pronombre referencial.

Los datos recogidos en la segunda parte del cuestionario indican que la *Cle* puede referir a un argumento. Como muestra la Tabla 9 los hablantes seleccionaron ambas formas la pronominal y la no pronominal como equivalentes a la forma *Cle*. Para la pregunta 1, 25(62.5%) informantes seleccionaron *cierra* para sustituir *ciérrale*; y 12 (30%)⁴ de ellos indicaron que era equivalente a *ciérrala*. Aun cuando el número de hablantes que eligió la forma no pronominal fue mayor, los 5 (12.5%) sujetos que eligieron “otra” como respuesta, también se inclinaron por la presencia de un argumento. Dieron como respuestas *ciérra la regadera*, *cierra la llave*, *quita el agua y no desperdicies el agua*. En la pregunta 3, 20 (50%) de los hablantes asociaron *escríbele* con *escribe*; no obstante, 10 sujetos relacionaron la forma –le con un referente: 9 (22.5%) hablantes optaron por *escribe la tesis* y 1 (2.5%) de los que eligieron “otra”, escribió

⁴ Recuérdese que fueron 40 hablantes los que constataron el cuestionario. El porcentaje es a partir de ese número, 40. Dado que en esta segunda parte del cuestionario tuvieron la oportunidad de elegir más de una respuesta, la suma porcentual puede ser mayor a 100%.

termina de hacerla. En la pregunta 5, 24 (60%) señalaron que *préndele* puede sustituirse por *prende*, 14 sujetos la asociaron con la forma argumental, 11 (27.5%) con *préndela* y 3 (7.5%) de quienes eligieron “otra” escribieron *prende la tele/televisión*. En la pregunta 6, la mayoría de los hablantes sustituyó *empújale* por la forma argumental. 21(52.5%) de ellos seleccionó *empújalo* y 4 (10%), otra respuesta escribiendo *empújalo, a empújarlo y ayúdeme a empújarlo*.

Núm. Pregunta	Forma Interpretada	Formas Equivalentes (sujetos que contestaron - porcentaje)				
		Forma Canónica	Forma Intensiva	Forma Relacionada	Ø	Otra
1	Ciérrale	ciérrala 12 - (30%)	cierra ya 1 - (2.5%)	NA	Cierra 25 - (62.5%)	5 - (12.5%)
2	apágale	apágala 19 - (47.5%)	NA	apágasela 5 - (12.5%)	apaga 14 - (35%)	5 - (12.5%)
3	escríbele	NA*	escribe ya 10 - (25%)	escribe la tesis 9 - (22.5%)	escribe 20 - (50%)	2 - (5.0%)
4	bájale	bájalo 2 - (5%)	baja ya 0 - 0%	baja el volumen 36 - (90%)	NA	3 - (7.5%)
5	préndele	préndela 11 - (27.5%)	prende ya 5 - (12.5%)	NA	Prende 24 - (60%)	5 - (12.5%)
6	empújale	empújelo 21 - (52.5%)	empuje ahora 5 - (12.5%)	empuje usted 11 - (27.5%)	NA	5 - (12.5%)

Tabla 4.9: Ejemplos del uso de la **Cle** con verbos transitivos (2da parte del cuestionario)

*NA: No aplicó para esta pregunta. No se les presentó esta opción en el cuestionario.

Obsevamos en estos datos que se percibe un valor argumental, que evaluamos como referencial en nuestra discusión. Esto se ilustra mejor en las respuestas a la pregunta 2 donde 19 sujetos reportaron que *apágale* era equivalente a *apágala*. 5 de ellos escribieron que “apaga la luz” se sustituye por *apágale*. Y, aunque 14 hablantes optaron por la forma no pronominal, en las entrevistas aquellos comentaron que de no haber sido por lo ambiguo del contexto, podía tratarse de un referente masculino, habrían elegido la

forma pronominal canónica de “apágala”. Dado que el contexto lingüístico con el que contaban no especificaba el referente, y además, por la información prevista, se requiere apagar “algo” que pueda despertar a un bebé, ese algo puede ser un radio que emite música o una televisión que emite voces, así la forma correspondiente puede ser –lo o –la, los informantes dudaron que la respuesta pudiera ser *apágala*, y tampoco dieron *apágalo* como posible respuesta. Como puede verse en el contexto no se determina el referente. De hecho 3 de ellos dejaron ver que sí podemos sustituir *apágala* por *apágale*. Uno de los hablantes (H₃₅) comentó sobre esta sustitución de la *Cle* por la forma argumental canónica (16).

(16)

sí en este contexto sí decía yo que apágalo puede ser por ejemplo *apágale* o *apágalo* si estamos hablando de arroz pero si estamos hablando por ejemplo de carne si puedo decir *apágala*....y *apágale* también.

En el caso de la pregunta 4, casi todos los hablantes, 36 (90%) sustituyeron *bájale* *al volumen* por *baja el volumen*. Sólo dos sujetos (5%) seleccionaron *bájalo*. En este ejemplo fue difícil evaluar el contraste entre la forma *bájalo* y *bájale*, ya que en el hablar mexicano para el contexto dado, *bájale* es la forma preferida. En este caso la *Cle* se identifica con valor argumental. Esta tesis de la argumentalidad también se ilustra con la información que los hablantes proporcionaron sobre el uso de la forma –le con otros referentes. Cuando los interrogamos sobre el uso de *ciérrale*, indentificaron la forma –le con la entidad referida “puerta.”

(17) *Una profesora hablando de la señora que hace la limpieza en la escuela.*

H₂: Por ejemplo cuando me hacen la limpieza en la oficina le digo ay, este, Maty cuando termine por favor le cierr- *cierra o le cierra* es- es lo que pero no le digo *ciérrele*

E: Pero le dices *le cierra*⁵

H₂: *Le cierra*. Este le verdad (@@@@

E: Ese le ¿a qué se refiere cuando dices *le cierra*?

H₂: A la puerta

Por un lado, aunque el caso de la concordancia en número no se da en la **Cle**, hay ciertos ejemplos que indican una correferencialidad entre el –le y un referente plural. En el caso de las frases fijas encontramos que para *ándale*, los hablantes al referirse a varios interlocutores pueden decir “ándenles”. Algunos adultos tienden a llamar la atención a los jóvenes diciendo “ándenles”, por ejemplo. No obstante, la expresión *quihúbole* en plural *quihúboles*, puede emplearse para dirigirse a un solo interlocutor. Así que, se nota una ambivalencia en marcar un plural que nos parece puede responder a una intención clara de indentificar el plural o a una rutinización que se lexicaliza. En el caso de los verbos transitivos, tenemos un caso bien reconocido, “apagar la hornilla de la estufa”, que al utilizar la palabra *frijoles*⁶ presenta las dos formas el uso del singular y plural. En nuestro cuestionario, en la pregunta (8) de la segunda parte, la forma del plural fue seleccionada por 13 hablantes (32.5%), tres seleccionaron *apágales* y 10, *apágales a los frijoles*. Otros cinco de los 40 entrevistados, aun cuando también eligieron el uso de la forma singular *apágale*, coincidieron en que se usa con frecuencia pero no la aceptaron como correcta. Sin embargo, en general los hablantes no sólo justificaron el uso del plural –les sino que hubo quien no lo consideró incorrecto sino de uso frecuente, “me parece más común

⁵ Orden indirecta con la forma -le

⁶ Podemos también pensar en “apagar los frijoles”, “apagar la leche”, “apagar el guisado”, etc. Estas expresiones parecen ser comunes en otros dialectos. Por nuestras observaciones, decimos que en México no se oyen mucho. En su lugar decimos *apágale a los frijoles*, *apágale a la leche*, *apágale al guisado*, etc.

apágales” dijo (H₂₉). Aunque hubo quien (H₃₄) a pesar de aceptar el uso plural de la forma –le en otros contextos, para el caso de “los frijoles”, no creyó que se dijera. Así, los ejemplos (18), (19), (20) y (21) nos ilustran cómo los hablantes vacilan entre las dos formas, la singular y la plural.

(18)

E: ¿Has escuchado que en este contexto alguien diga apágueles?

H₄: “Sí sí he escuchado bastante el –le y el –les y ... bueno, no quiero ser despectivo pero en realidad suena mucho en **la gente** que es más humilde **que no ha tenido la suficiente formación** se ha escuchado más el le/les...”

(19)

H₁₄: “Ya le apagué” debería contestar porque no porque no le apaga a los frijoles le apaga a la estufa d- de entrada ahora normalmente el el le- si es común en una casa le dice uno “apágale a los frijoles” dice uno “ya les apagué” dice uno por costumbre, pero en realidad lo que está apagando no es, es la la estufa, el quemador o el piloto, no la los frijoles están hirviendo ahí no los no los apaga uno pero la frase más común es decir “ya les, ya les apagué” en la familia pero debería ser “**ya apagué la estufa o ya le apagué a la estufa**”...

(20)

E: ...apágales a los frijoles ¿es posible?

H₁₆: Pues sí también es es co- es común escucharlo la expresión y de que es posible pues es posible

E: O sea si la la podemos escuchar, apágales a los frijoles
[todos los días, si lo decimos todos los días]

H₁₆ : sí, **que sea correcto pues...**

E: ¿Por qué? ¿Por qué no es correcto? ¿Por qué apágale a los frijoles, sí y apágales a los frijoles, no?

H₁₆: Yo entiendo que en este sustantivo, los frijoles, ya va incluido el plural y esta es flexión apaga...

(21)

H₁₇: Apágale a los frijoles por lo regular es la frase común, apágale a los frijoles

E: ¿Te, te suena que podemos decir apágales a los frijoles?

H₁₇: Bueno hay quien sí lo dice. Hay quien sí lo dice cuando **no tienen la visión correcta...**

Lo importante para nuestro análisis de este caso “apagarle a los frijoles” por “apagar la hornilla”, es que vemos cómo los hablantes decodifican de ese “le” un referente. 3 hablantes dijeron que el uso era debido a la pluralidad del referente: los frijoles, las flamas. Sus evaluaciones van desde identificar al referente con un elemento explícito en el discurso, hasta hacer la correferencialidad con un elemento que se infiere. Uno de los hablantes (H₂) dijo :“apágales porque son muchos frijoles no un frijol nada más.” (22) corresponde a un fragmento de una entrevista (H₁₂)

(22)

E: Y apágales a los frijoles ¿no?

H₁₂: Pues no porque apágales es una palabra plu-plural que pues sí sí se usa también apágales pero no regularmente es apágale ya sólo que estén varias flamas, apágales a las flamas a las- ahí sí llega uno a decir eso apágales si son dos o tres o más pero cuando es una sola flama, apágale o apaga...

Vemos como para los hablantes la decodificación del clítico puede representar una menor o mayor dificultad dependiendo del evento. El hecho de que haya casos donde la correferencialidad no sólo es identificada sino que se hace necesaria, como vimos en el caso de *apágale*, nos lleva a reconocer dejes de valor argumental en el clítico de la **Cle**. Este valor se distingue en mayor grado cuando los hablantes utilizan la **Cle** como una variante de la forma canónica con verbos transitivos.

4.3.1.2 La *Cle* como forma alternante.

En un primer acercamiento al uso de la *Cle* observamos que los hablantes la utilizan como variante de la forma imperativa, tanto con verbos transitivos como con intransitivos. Pareciera que alternaran las dos formas para designar el mismo evento, así cuando alguien desea que otro “rebobine un casete” dirá *regrésalo* o *regrésale*⁷, o en caso de los verbos intransitivos, se podría decir *barre* o *bárrele*. Esta alternancia entre las dos formas en caso de ser equivalentes, que sea posible sustituir una por otra como lo observamos, significaría que para el caso de los verbos transitivos, el “le” de la *Cle* tiene valor referencial. Sin embargo, los datos indican que la referencialidad difiere en cada forma, ya que para el caso de los verbos transitivos se trata de un posible referente argumental.

En algunas de las respuestas a la primera parte del cuestionario (Ver Tabla 10) encontramos que la forma “le” se usa cuando la entidad referida no esta determinada. De estos datos vemos que el reconocimiento del referente varía respecto al uso o no de la *Cle*. En la pregunta 1, donde una mamá le pide a su hijo empujar la puerta, el referente es claro⁸, sólo dos sujetos usaron la forma –le y 27 de los 40 (67.5%) optaron por la forma canónica *empújala*. En la pregunta 5, donde la continuidad referencial es definida (el pasto), nadie seleccionó la *Cle*. De hecho, únicamente 5 sujetos (12.5%) seleccionaron la forma no pronominal, y a su vez, los 4 hablantes (10 %) que reportaron otra respuesta,

⁷ En México se usa el verbo regresar por rebobinar.

⁸ Aquí incluso se dice que el sujeto, el niño, está interactuando con el objeto referido (la puerta). Es obvio que la mamá se refiere a la puerta.

insistieron en el uso de la forma canónica (*Córtalo bien, Córdelo pequeño*) o mencionaron el referente (*Corte el pasto al raz, Arregle el jardín*).

Núm. Pregunta	Evento	Forma Pronominal (sujetos que contestaron - porcentaje)			
		Le	Forma Canónica	Ø	Otra
1	empujar una puerta	empújale 2 (5%)	Empújala 27 (67.5%)	empuja 11 (27.5%)	0 (0%)
2	pintar una pared	píntale bien 10 (25%)	píntala bien 12 (30%)	pinta bien 16 (40%)	2 (5%)
3 ^a	pasar a una oficina	pásele 4 (10%)	NA	pase 35 (87.5%)	1 (2.5%)
3b	cerrar una puerta	ciérrele 2 (5%)	Ciérrela 0 (0%)	cierre 35 (87.5%)	3 (7.5%)
4	subir el volumen	súbale 32 (80%)	súbale al volumen* 0 (0%)	NA	8 (20%)
5	cortar el pasto	córtele 0 (0%)	Córtelo 31 (77.5%)	corte 5 (12.5%)	4 (10%)
6	terminar una actividad rápidamente	apúrenles 0 (0%) apúrenle 6 (15%)	NA	apúrense** 33 (82.5%)	1 (2.5%)
7	mover al atole	17 (42.5%)	10 (25%)	11 (27.5%)	2 (5%)
8	apagar la hornilla donde hierven los frijoles	Apágale 17 (42.5%) Apágales a los frijoles 10 (25 %) Apágales 3 (7.5%)	Apágalos 0 (0%)	NA	11 (27.5%)

Tabla 4.10: Ejemplos del uso de la **Cle** (Primera parte del cuestionario)

Para facilitar la presentación de los datos se colocaron dos respuestas en categorías distintas:

*se trata de la forma con la expresión referencial **se trata de la forma reflexiva

NA: No aplicó para esta pregunta. No se les presentó esta opción en el cuestionario.

En el caso de la pregunta 7 las respuestas oscilaron entre el uso de la forma –le, y el uso de las formas canónica y no pronominal. 19 sujetos (47.5%) usaron la forma –le, dos de ellos reportaron respuestas diferentes a las dadas en el cuestionario pero incluyeron la forma –le⁹: *hay que moverle al atole se quema, no le muevas y vacíalo en*

⁹ Aquí la **Cle** aparece con otras formas verbales: infinitivo e imperativo negativo.

otra olla. De los otros 21 sujetos (52.5%), 10 (25%) seleccionaron la forma canónica y 11 (27.5%) la forma no pronominal. Nos parece que en esta situación el contexto presenta la posibilidad de interpretar no sólo *el atole* en sí como un ente definido pero como evento, algo que pasa, se está pegando. Pero al mismo tiempo se ha identificado el atole como referente, unas amigas están preparando atole y tamales, los hablantes se encuentran físicamente ante lo que está sucediendo, se está pegando el atole y no los tamales, se refiere al atole. Así, es posible tener la primera lectura y usar la **Cle**, o la segunda interpretación y valerse de la forma canónica. En el primer caso, creemos que no se trata de una correferencialidad del tipo $X_i \text{ --- } YZ_i$ (El atole_i se está pegando, ¿lo_i nuevo?), en este caso la posición de “referente” se ve modificada. Al seleccionar el clítico **le** en lugar de la forma canónica **lo** (para el atole), los rasgos semánticos no se definen. Esto explicaría el porqué la **Cle** puede evocar diferentes significados aún en la misma base verbal, como hemos comentado sobre el verbo *sacar*. Nos parece que aquí las inferencias de los hablantes contribuyen en la selección de ese posible referente, desde el contexto de la conversación. Así en el ejemplo de la pregunta 7, cuando el hablante usa la **Cle**, como hemos explicado, sabe que se trata del “atole”, los interlocutores están presenciando que algo le pasa, se está pegando y se requiere de la acción de mover el atole, el referente cambia de ser un ente definido a ser parte de un “evento”.

Podemos decir que el caso de la pregunta 6 de la segunda parte del cuestionario también ilustra la referencialidad en la forma canónica vs. la referencialidad en la **Cle**. Un profesor solicita que los estudiantes terminen la actividad que realizan. El contexto dado identifica a los estudiantes como futuros sujetos y objetos de la acción requerida “apurar

a uno mismo”. De ahí que creamos que se trata de un referente reconocido que se aleja de la tendencia por la forma –le. Aunque 6 hablantes (15%) seleccionaron el uso de –le con *apúrenle*, el 82.5% de la muestra indicó que la forma reflexiva *apúrense* era la utilizada. Uno de los hablantes (H2) comentó sobre la diferencia entre *apúrense* y *apúrenle* que “...en el *apúrense* es a ellos como personas y en el *apúrenle* en lo que están haciendo yo creo que podría ser, o sea, *apúrense*, ellos; *apúrenle*, a la actividad que están haciendo...”, lo que apoya nuestra idea de referir a un “referente” como parte del “evento”, con la **Cle**.

En esta problemática de la correferencialidad de la **Cle** también advertimos resoluciones encontradas. Por un lado, los hablantes definen el posible referente a partir del contexto, para lo cual pueden valerse de procesos de asociación como la metonimia. De manera específica vemos el uso de la metonimia en las frases tan conocidas y usadas por los hablantes mexicanos como son a) *ápagale a la leche*, b) *préndele a los frijoles*, c) *cámbiale a la tele* y d) *súbele al radio*. Sabemos que en a) es *apagar la estufa*, b), *prender la estufa*, c), *cambiar el canal* y en d), como hemos ilustrado ya aquí, *subir el volumen*. En esta asociación de referentes, uno en la expresión y otro mentalmente codificado, es donde vemos la metonimia. El hablante ha seleccionado un término que permite fácilmente la asociación con el que se hace referencia. Así en b) el término fuente “frijoles” evoca el término asociado “estufa” porque se encuentra en la estufa. Por otro lado, la identificación del referente se soluciona al determinar una parte de ese todo, ya dijimos que la **Cle** refiere a un todo como referente. Lo podemos ver en las repuestas que obtuvimos en la pregunta 2, de la segunda parte del cuestionario donde los hablantes reportaron poder sustituir *apágale* con cualquiera de las dos formas canónicas

pronominales del verbo apagar: *apágala* o *apágalo*. Dado que en el contexto lingüístico con el que contaban no especificaba el referente, y además, por la información preveída, “se requiere apagar “algo” que pueda despertar a un bebé”, ese algo puede ser un radio que emite música o una televisión que emite voces, así la forma correspondiente puede ser –lo o –la, los informantes dudaron que la respuesta pudiera ser *apágala*, y tampoco dieron *apágalo* como posible respuesta. En este caso, ese todo como referente en la **Cle**, lo tomamos como “todo lo que puedas apagar”. Así puedo hablar de apagar la flama, apagar el switch de la bomba de agua, apagar el switch de la luz, etc. al decir *apágale*. Esto permite entender poque los hablantes pueden, en ciertos casos, interpretar *apágasela* de *apágale*, como lo reportaron 5 informantes. Aquí observamos también, otro aspecto de la **Cle** que ya hemos mencionado, su interpretación depende del contexto en el que se produzca. El referente debe ser identificado por el contexto donde la información se lleva a cabo. Son los hablantes quienes infieren cuál es el referente, y no la forma, y por ende pueden en muchos casos sustituir la forma **Cle** por la forma canónica cuando se trata de un verbo transitivo, pudiendo así la forma de la **Cle** alternar con la acusativa canónica.

4.3.1.3 La aparente lexicalización de la **Cle**.

La determinación de un referente al usar la **Cle** también ha resultado en asociaciones “fijas” que los hablantes decodifican, muchas veces, aun sin contexto. Creemos que se debe a que esos eventos, como el caso de “cerrar la puerta” son muy frecuentes. En la pregunta 8) de la tercera parte del cuestionario, donde los informantes debían decir cuál era el valor de “le” en *Le cerré porque tenía frío pero si quieres le abro*, el 50 % de los entrevistados asoció el “le” con “la puerta”. Nos parece que por

rutinización se llega a realizar asociaciones entre un referente definido y el “le” de la *Cle*. Los dos casos de la *Cle*, con el verbo *subir* y con el verbo *apagar*, ilustran esta aparente lexicalización. Por un lado, los hablantes han asociado ciertos referentes con esas formas. Sabemos que *subirle*, además de “subir el volumen”, puede implicar “subir la flama”, “subir la temperatura” (al hablar del aire acondicionado, por ejemplo), y que *apagarle*, implica también, “apagar la televisión”, “apagar el radio”, “apagar la luz”, “apagar la bomba de agua”, etc. Por otro lado, el uso constante de estos ejemplos de *Cle*, han resultado en un tipo de lexicalización, dado que los hablantes relacionan el clítico *le* con volumen y flama de la estufa con *subirle* y *apagarle* a los frijoles (a la leche, al atole, etc.), respectivamente. Se trata de eventos particulares que se han relacionado con el uso de la forma –le.

En la segunda parte del cuestionario (ver Tabla 10, pag. 31- 32), los informantes debería dar una posible forma de intervención para la siguiente situación:

En una clase, el profesor está presentando una proyección con audio. No se escucha muy bien. Un estudiante le dice al profesor.

A pesar de que 8 sujetos (20% de la muestra) reportaron otra respuesta diferente a la que se les proveyó¹⁰, sólo dos no usaron la forma –le, y de esos dos, uno escribió una expresión de discurso indirecto: *no se oye profe*. Así que sólo uno de los 40 entrevistados prescindió de la forma –le, ya que incluso quienes reportaron otras respuestas usaron esa forma: 1) *no se escucha, podría **subirle** al volumen*, 2) *súbale por favor al volumen*, 3)

¹⁰ En la pregunta cuatro, sólo se ofreció dos opciones y las dos con la forma –le (súbale, súbale al volumen). Esto obedece al hecho que no es posible en el español mexicano decir, como explicamos, *suba* o *súbalo* en ese contexto.

puede subirle por favor, 4)) le puede subir el volumen, 5) le sube al volumen, 6) súbale profe. “Apagar la estufa” es otro de los eventos que los mexicanos expresan con la forma “le”. Esto puede verse en las repuestas para la pregunta 8, donde únicamente dos de los 11 (27.5%) sujetos que contestaron “otra”, como respuesta, no usaron la forma -le¹¹, estos dos escribieron *apaga la estufa* y *apaga los frijoles*. Los otros 9 sujetos se valieron de la forma -le, aunque insistieron en mencionar “los frijoles”. Todos ellos escribieron *apágale a los frijoles*.

La aparente lexicalización a la que nos referimos también se ilustra en el hecho de que no todas las formas evocan los mismos significados. En el caso de “subir el volumen”, también para “cambiar el canal de televisión”, los hablantes mexicanos precisan de la *Cle* para emplear una forma pronominal, casi ha llegado a ser un convencionalismo decir *súbele* y *cámbiale* donde el contexto de la conversación presenta una televisión o un radio (con radio, *cámbiale* sería cambiar la estación). Al mismo tiempo los hablantes prescinden de las formas *súbelo* y *cámbialo o cámbiala*, así como de la no pronominal *sube*, con la que originaría problemas de decodificación, como reportan los datos de esta investigación. Con el verbo subir, *sube* tiene una lectura de “una persona en proceso de subir (puede ser a un segundo piso, subir una escalera, etc.) sin embargo, este mismo evento sí puede codificarse con *súbele*. Es común escuchar al chofer de un autobús urbano *súbale, súbanle*, al exhortar a la personas a subir al autobús.

¹¹ Tal vez evitaron el uso de la *Cle* para mostrar formalidad. En las entrevistas, estos hablantes (12 y 40) dijeron que el uso de la forma -le era incorrecto. No obstante, en varias ocasiones durante las mismas, usaron la forma -le.

En el caso de *cambiar*, los hablantes reportan que con *cambia* interpretan “cambia de actitud” y en este caso también podrían usar *cámbiale* por “cambia una conducta”.

Hablamos de aparente lexicalización dado que los ejemplos de *Cle* a los que hemos hecho mención, pueden también presentarse en distintas formas verbales. No se trata de formas definidas que no permitan el desplazamiento del clítico. Por lo que también, creemos que la *Cle* conserva un valor argumental y el clítico es referencial.

4.3.1.4 La permutación sintáctica de la *Cle*.

Otro aspecto de la referencialidad en esta *Cle*, es el hecho de que los hablantes permutan la forma pronominal en sus intervenciones de comunicación como lo ilustran (23) y (24a)

- (23) *Dos amigos en la sala.*
A: Yo **le** abrí a la ventana pero ¿quieres que **le** cierre?
B: No gracias. [DMG]
- (24) *Dos hermanos en la casa.*
A: **Apágale** por favor.
B: ¿a qué quieres que **le** apague?
A: A la tele, por fa. [DMG]

La referencialidad en (23) la entendemos si tenemos en cuenta que en el caso de cambiar la intervención de A) por *Yo le abrí ¿pero quieres que cierre?*, los hablantes, aunque aceptan como posible la proposición, indican que falta concordancia, prefieren el uso del clítico en la pregunta *¿pero quieres que **le** cierre?*, están hablando de la ventana, dijeron. En (24) podemos observar que B) está buscando un referente, “algo que apagar”.

El comentario que dio el H₁₄ en (19) “*debería ser ya apagué la estufa o ya le apagué a la estufa*”, ilustra también la permutación a la que hacemos alusión, y por lo tanto a una posible referencialidad. En nuestras entrevistas los informantes reportaron que al contestar el interlocutor marca el plural, como lo indicó el H₁₄: “*la frase más común es decir ya les, ya les apagué*”. En este caso, se concibe al hablante diciendo *apágale a los frijoles* y al oyente contestando *ya les apagué*. El hablante se vale de la forma singular de *le (le)* y el oyente, ahora hablante, de la plural (*les*). Según los comentarios que recogimos en las entrevistas, para los hablantes es posible (25a) pero no (25b).

(25) A. *Apágale a los frijoles*

- a) B. *Ya les apagué.*
- b) *B. *Ya le apagué.*

Hasta aquí nuestro análisis nos lleva a concluir que al hacer uso de la **Cle**, los hablantes marcan referencialidad. Este valor referencial se encuentra en un ámbito intermedio entre el no referencial, representado por la forma no pronominal, digamos *regresa*¹² (como transitivo) y entre el valor referencial, representado por la forma pronominal canónica, *regrésalo/la*. De ahí que el problema de la correferencialidad resulte parte del comportamiento de la **Cle**. En esta construcción el clítico, además, puede codificar distintos referentes que los hablantes decodifican a partir del contexto, pero que al interpretarlos, los entienden como parte del evento. Así *regrésalo*, decodifica al casete que se va a regresar, y *regrésale* al evento de “regresar el casete” (la acción + el referente).

¹² Hemos dicho que podemos usar este verbo como embobinar.

4.3.2 Las interpretaciones de los hablantes

La interpretación de la *Cle* en el español mexicano conlleva una serie de valores que los hablantes relacionan al usarla. Estos valores se pueden definir como exhortación, mitigación de una orden, relación lineal entre los interlocutores, tipo de registro y focalización del interlocutor.

4.3.2.1. Exhortación.

La literatura reporta que la *Cle*, como hemos nombrado el uso del clítico *le* en el fenómeno que nos ocupa, significa intensificación. Según Torres Cacoulios (2005:191) representa a un intensificador de la acción verbal. En nuestro análisis, hemos interpretado esta “intensificación” como inmediatez en la acción, y nos hemos dado cuenta que no se trata de “intensificación” sino de exhortación. En la parte segunda del cuestionario (Ver tabla 9, pág 27) aún cuando los entrevistados tenían la opción de elegir una frase donde se precisaba de la acción¹³, un mínimo de ellos la eligió como posible sustitución de la forma *–le*. En la pregunta 1, sólo un hablante seleccionó *cierra ya* por *ciérrale a la regadera*. En el caso de la pregunta 3, nadie relacionó *baja ya* con *bájale al volumen*. En la pregunta 5, sólo 5 hablantes de 40 reportaron que *préndele a la tele* es equivalente a *prende ya*, y que *empuja, ahora*¹⁴ sustituye a *emújale*, en la pregunta 6. Para la pregunta 3, 10 hablantes consideraron que *escríbele* significaba *escribe ya*, quizá en este caso la respuesta se debiera a que el contexto en sí, solicitaba la ejecución de la acción de manera

¹³ En la mayoría de las preguntas (5 de 6) de la segunda parte del cuestionario.

¹⁴ Otro hablante lo asoció con “a empujarlo.” Nótese que se vale de la forma canónica/argumental “a empujarlo”.

inmediata, “[é]chale ganas y **escribele**”.¹⁵ De hecho uno de los hablantes que proveyó otra respuesta diferente a las opciones dadas, escribió que *escribele* significaba “apúrate”. Por estas respuestas, creemos que no es la **Cle** la que marca ese valor de inmediatez, pero tal vez otros elementos del contexto lingüístico, ya que además, es posible usar la **Cle** en *cuando puedas le apagas, al salir le cierra, límpiale con cuidado*, etc.

Lo que sí observamos es un claro valor constante de exhortación a que el sujeto tome o no parte en el evento al que se hace referencia. Esto se identifica tanto en los imperativos, formas estereotípicas de la **Cle**, como en las otras formas verbales. Ya hemos mencionado, por ejemplo, que el verbo *entrar* es uno de lo más utilizados con la **Cle**, y dijimos que tiene la conotación de invitar a tomar parte activa en un evento. La frase común de “no sacarle” (*no le saques/ no le saque/ no le saquen*) entre los mexicanos de exhortar, es otro ejemplo que ilustra ese valor de exhortación al usar la **Cle**. Con el verbo meter también es común exhortar a alguien a llevar a cabo una acción, como lo vemos en el ejemplo (26) de la película *Amores Perros* (2000).

(26)

Un amigo a otro, pidiéndole que manejara rápido. En el momento en que están apurados, huyendo de un grupo de pistoleros.
--- **Métele** cabrón, **métele** guey

Nos parece que este valor de exhortación describe atinadamente ese valor que los hablantes asocian cuando se usa la **Cle**, y que se ha codificado con algunos verbos de uso frecuente.

¹⁵ El asunto de la “intensificación” que trata Torres Cacoullós & Hernández (1999) Torres Cacoullós (2003) (2005), creemos puede deberse a otros factores de tipo fonético. Pero en este espacio no nos es posible abordar esta hipótesis.

4.3.2.2 Mitigación de una orden.

Otro de los valores a los que hemos hecho alusión cuando se usa la **Cle**, ha sido la mitigación cuando de imperativos se trata. En este caso de la mitigación se trata de cambiar el significado de orden a petición, a solicitud. En general los hablantes reportan que con la **Cle** el mandato se hace menos fuerte. Aunque 9 de los 40 informantes en este estudio reportaron que con la **Cle** la orden “*suena más dura, poco cordial*” expresaron, estos informantes a la hora de dar sus evaluaciones, insistieron en un tono fuerte y demandante, que confunde entre el valor de la **Cle** o la entonación que el hablante dé, que como comenta Navarro (2005:13) es la entonación lo que hace que cambie de imperativo a petición. Sin embargo, los mismos hablantes aceptaron que este uso es más frecuente entre amigos sin mostrar autoridad. Como vimos en la traducción del guión de la película Spanglish (2004) al querer comunicar una petición en manera amigable que no pareciera orden, se valen de la frase *ándale*.

En la tercera parte del cuestionario, 9 (22.5%) informantes relacionaron **pásele** con una invitación y comentaron que a diferencia de la forma canónica *pase*, que significa, orden, con **pásele** se entiende solicitud, dijeron “es una invitación.” En el caso de **piénsale**, los hablantes interpretaron esta forma con el significado de *toma tu tiempo, piensa en ello, medítalo*. Como vimos también en la literatura se ha dicho que al usar **le** el imperativo modifica su valor llegando a ser menos “fuerte”. Para Boyd-Bowman (1960:201), la construcción que analizamos tiene un valor de deseo. Kany (1945)

considera que equivale a la expresión *no más*, nos parece que se da una solicitud (no más corre=córrele) y no un mandato (corre).

4.3.2.3 Relación lineal entre los interlocutores.

Los datos recogidos en la primera parte del cuestionario indican que el uso de la forma *–le*, se registra mayormente en contextos familiares. En el caso de la pregunta 6, el hablante es un profesor, se trata de una clase, un ambiente formal donde el uso de *–le* se evita. Esto lo comprobamos en las respuestas dadas a las preguntas 3a) y 3b) donde el contexto es formal. Para ambos casos, el 87.5% de los hablantes evitó la forma *–le*. Incluso, durante las entrevistas, quien optó por la forma *–le*, explicó que este uso implicaba confianza e informalidad como lo vemos en el diálogo (27)¹⁶.

(27)

E- Am, en el caso de éstos, el gerente de esta oficina ¿no?, y el futuro cliente llega y entonces él le dice *pásele* ah ... si él le dijera: *pase* ¿habría un cambio de significado?

H₁₃-Solamente sería como más formal.

E-¿*Pase* es más formal?

H₁₃ ***–Pase es más formal, y pásele como que le da cierta confianza aunque no lo conoce.***

Este aspecto de la confianza como un valor decodificado a partir de la *Cle*, también se reporta como la condición para hacer uso de ella. Por el análisis que hemos realizado a los ejemplos localizados durante esta investigación, esa “confianza,” significa que los interlocutores son conocidos, y en la mayoría de los casos interactúan en situaciones familiares de trabajo, estudio, familia, amistad. Tal es la familiaridad que se requiere de

¹⁶ Corresponde a parte de la conversación que sostuvimos con el hablante 13.

este uso, que los hablantes tienden a relacionar el uso de la **Cle** con el habla descuidada. Entendida esta como el uso del idioma sin hacer mucho caso, y muchas veces, caso omiso, de las reglas prescriptivas de la lengua.

4.3.2.4 Tipo de registro.

La **Cle** se registra en el habla coloquial de los mexicanos, y aunque en algunos casos forma parte del habla culta, sigue siendo una manera de hablar bajo ciertas limitaciones sociales. Ya dijimos que el uso de esta forma lingüística está condicionado a que los interlocutores se conozcan y haya familiaridad entre ellos. Uno de los hablantes (H25) quien en su respuestas a la pregunta 3a) de la segunda parte del cuestionario seleccionó la forma –le, en la entrevista expresó:

“El *pásele* es así como que más um..no sé podría ser así como que más así ay cómo podría decirlo ay como que **el pase es algo así como más decente, más propio** ¿no? Se escucha así más propio. En cambio el *pásele, pásele* es así como que a- como si estuviéramos en un mercado...”

Los ejemplos (18), (19), (20) y (21) indican que la forma plural está estigmatizada. Uno de ellos (H₃₆) dijo: “Lo correcto sería apágale a los frijoles”. 18), 19), 20) y 21) son parte de la conversación que tuvimos con los otros tres hablantes que no aceptaron el plural como correcto. No obstante, observamos que el uso de algunos ejemplos forma parte del habla culta, reglas de uso – con quiénes usar la **Cle**. La cuarta parte del cuestionario nos permitió corroborar que las expresiones con la **Cle** forman parte del hablar de los mexicanos y que no se restringen a un sólo grupo o edad.

4.3.2.5 Focalización del interlocutor.

Los datos que presentamos también predicen que la función de dativo de interés de la **Cle** destaca al interlocutor. La **Cle** hace más personal, más directa la comunicación con el interlocutor, lo que el hablante quiere comunicar es una especie de empatía, de reconocimiento al interlocutor según lo interpretado por los informantes.

4.4 Resumen

En este capítulo describimos la metodología llevada a cabo en esta investigación. Explicamos que el objetivo principal del estudio fue conocer las interpretaciones que los hablantes hacen de la **Cle**. Localizamos ejemplos de esta construcción en diferentes fuentes de habla coloquial, y aplicamos un cuestionario a 40 hablantes mexicanos radicados en Puebla, Puebla México. Inmediatamente después de que los informantes contestaron el cuestionario, los entrevistamos para conocer más sobre el uso de la **Cle**. Mostramos que el clítico *le* puede interpretarse como el referencial, y que el problema de la correferencialidad se da ya que el referente existe en forma generalizada pero no identificada. De ahí que se requiera de la intervención de los hablantes para interpretar la **Cle**. También hemos reportado aquí que el uso de la **Cle** conlleva valores pragmáticos que los hablantes entienden dependiendo del contexto donde se lleva a cabo la conversación, y de quiénes son los interlocutores. Estos factores sociales los discutimos en el siguiente capítulo donde presentamos nuestro modelo de derivación de la **Cle** al dar cuenta de los valores (socio) pragmáticos.

CAPÍTULO 5

EL VALOR (SOCIO)PRAGMÁTICO DE LA *Cle*

Piénsale y verás

5.1 Introducción

Desde el principio de esta tesis establecimos que esta investigación parte de un estudio sincrónico, nos interesa dar cuenta de la derivación sincrónica. No hablamos del desarrollo de las formas sino de la razón de ser de las funciones de la *Cle*, cómo fue posible que se originaran. En lo que sigue evaluamos la importancia de los datos presentados en el capítulo anterior para dar cuenta del valor (socio)pragmático de la *Cle*. Recordemos que en nuestro análisis hemos considerado dos aspectos: el pragmático lingüístico y el sociopragmático.

5.2 Derivación sincrónica

Hemos visto que en el repertorio lingüístico de los hablantes mexicanos encontramos una construcción que puede comportarse como variante morfosintáctica de las formas verbales (c.f. 3.4.3). En algunos contextos, donde se establece familiaridad (c.f. 4.4.2.c.), se puede usar la frase verbal como *Cle* o la frase verbal canónica como representamos en (1), el hablante opta por una u otra forma; pero al mismo tiempo en (2), (2a) no nos resulta tan plausible como (2b) y (2c), en este contexto b y c, son más

escuchadas; y en (3), como ya lo hemos ilustrado, en la variante mexicana bajo el contexto definido (3a) es ininteligible, en este caso, se requiere de (3b).

- (1) Un policía deteniendo el tráfico de coches, les puede decir a los peatones.
a. *Avancen* o b. *Aváncenle* [DMG]
- (2) Una persona va a entrar a una habitación y le pide a otra que impida que la puerta se cierre. [DMG]
a. *Deten un momento.* b. *Deten**le** un momento.* c. *Denten**la** un momento.*
- (3) Una persona quiere que su interlocutor baje el volumen de la televisión.
a. *##Baja.* b. *Bájale* [DMG]

Al mismo tiempo dijimos que esta construcción con verbos transitivos, por ejemplo con el verbo prender (*préndele*), puede solaparse con la forma pronominal nula (*prende*) o con la forma pronominal canónica (*préndelo/la*). Este comportamiento lo hemos evaluado como flexibilidad referencial en el uso de la **Cle** (c.f. 3.4.3). También encontramos casos que depende del evento al que se refiera para elegir la forma canónica o la **Cle**; así en el caso de “prender una vela”, se dice *préndele* o *préndela* y para “iniciar fuego”, se oye *prende*. Otro ejemplo de este caso se observa con el verbo *tomar*¹, ilustrado en (4).

- (4) Una mamá esta tratando de que su bebé tome su leche, le dice.
M: *Tómale.*
##²Toma. [DMG]

Cabe comentar también que esta **Cle** no ha logrado incorporarse a todos los verbos, no así, dada la productividad que ha mostrado, no vemos porqué no llegue a hacerlo. Nos referimos ya (cf. 3.5.3) a la observación de Navarro (2005:66) sobre que

¹ En el español mexicano se usa *tomar* por *beber*.

² Utilizamos el símbolo ## para indicar que la expresión es significado pragamáticamente muy extraño.

“...la construcción **V + le** constituye un patrón sintáctico productivo que no está restringido a un inventario específico de verbos³ ...”, de ahí que consideremos esta innovación como el resultado de la derivación sincrónica; entendida ésta como la incorporación de sufijos a bases diferentes modificando el valor semántico de las segundas y compartiendo matices significativos entre los derivados (Fernández 2002; Palencia 2005). En esta investigación observamos que hay casos en los que pueden coincidir dos o más funciones del “le” que impiden definirlos como ejemplos de la **Cl**; por ejemplo con el verbo mirar, *mírale* se interpretaría como “mirar algo a alguien” y no como “llevar a cabo la acción de mirar” o “realizar el evento de mirar algo” que serían interpretaciones de un caso de **Cle**. Al mismo tiempo encontramos que el uso de esta construcción está limitado a contextos donde el hablante destaca un interés en su interlocutor.

La derivación de la **Cle** va cubriendo significados que por el uso son codificados por otros elementos léxicos; al mismo tiempo, da lugar a otros significados, la polisemia, que ilustraremos más adelante. La modificación semántica la podemos ejemplificar con el verbo *tomar* en español mexicano, el cual tiene dos significados (*beber* o *agarrar*); como vimos en (4), en ese contexto en particular, no se dice *toma*, ya que el oyente entiende “agarra”, se requiere de la **Cle**, *tómale*, para interpretar “bebe”. En este espacio discutimos un valor que nos parece abarca en mucho el uso de la **Cle**, nos referimos al significado semántico-pragmático de involucramiento. Este significado va acompañado de otros de tipo (socio)pragmático, los que hemos reportado en el Capítulo anterior (cf.

³ La autora señala que los verbos deben ser inergativizables.

4.3.2) y que se interpretan a partir del contexto e interactuando en la comunicación.

Como variante (socio)pragmática presente en las formas verbales del español mexicano, el uso de la **Cle** está condicionado a aspectos sociales de registro y tipo de relación social entre los interlocutores. En este sentido, veremos que aún así, la **Cle** en algunos de sus ejemplos ha logrado registrarse como forma lingüística característica del hablar de los mexicanos de lo que, en muchos casos, no están conscientes.

5.3 La **Cle** en uso: nuestra propuesta

La **Cle** no puede interpretarse fuera de contexto, su función cobra sentido a partir del habla en uso. El valor de la referencialidad en los eventos transitivos se destaca sólo cuando el hablante hace uso de la **Cle** en la conversación. Este significado en interacción (cf. Thomas 1995), es el que da cuenta tanto del valor semántico-pragmático como del valor (socio)pragmático de la **Cle**.

5.3.1 La referencialidad a partir del uso de la **Cle**

Es el uso de la **Cle** lo que nos lleva a proponer el valor referencial; ya hablamos en el Capítulo 3 (cf. 3.4.1.1) de la transitividad en el discurso oral, y bajo esa premisa argumentamos aquel valor en la **Cle**. El verbo *apagar* es un verbo que los mexicanos usan con mucha frecuencia con la **Cle** para indicar : “apagar la luz”, “apagar la lumbre”, “apagar la televisión”, “apagar el radio”, “apagar el calentador”, “apagar la bomba de agua”, etc., el hablante suele decir **apágale**. En nuestra investigación los informantes dudaban al cambiar **apágale** por *apaga* en los ejemplos en (5a), (6a), (7a) y (8a);

reportaron que usaban *apágale*, y no aceptaron *apágala* sin haber mencionado el referente en la proposición: *la luz, la bomba de agua, la lumbre de la estufa*.

- (5) a. Apágale, me voy a dormir. (le = la luz)
- b. Apaga la luz. Apágala, me voy a dormir.
- (6) a. Apágale, se va a tirar el agua. (le = la bomba de agua)
- b. Apaga la bomba. Apágala, se va a tirar el agua.
- (7) a. Apágale, se va a pegar el arroz. (le = la lumbre de la estufa)
- b. Apaga la lumbre. Apágala, se va a pegar el arroz.
- (8) a. Apágale, tienes que hacer la tarea. (le = la televisión)
- b. Apaga la televisión. Apágala, tienes que hacer tu tarea.

Hay casos en los que aun cuando pudiéramos argumentar que el clítico **le** es un dativo como en (9) o que se trata de la **Cle** equivalente a la forma no argumental, como en (10) y (11), en las conversaciones los hablantes también los interpretan como casos de **Cle** con valor referencial.

- (9) El niño se acaba de quedar dormido.

Apágale por favor. (le=luz)
Apágale, no se vaya a despertar. (le= el niño) [DMG]

- (10) *Margarita, por favor **márquele**. Me urge hablar con él.* [Cuestionario]

- (11)

Inf. A. -Te digo: me decepcioné. Duré como año y medio sin novio. Me hablaban, sí; pero no, -"¿Por qué?" -"No, no puedo". -"¿Tiene novio?" -"Sí; sí tengo". Y no, aunque yo no tenía, pero 'ecia (decía): "Sí, sí tengo", con tal que no me molestaran. Decían: "**No le hace: terminale**, y que andas conmigo". -"No, no **lo** voy a terminar". Y ya no. Pero... ps no era que no lo fuera a terminar; es que yo no tenía novio. Si no, no. Yo ya no quería tener. Después ya volví a... entré a trabajar a la otra compañía. [HPM :256]

En el cuestionario que nuestros informantes contestaron, en la pregunta 7 de la III parte, presentada en (10), se les pidió que interpretaran el referente de “le”. El 41.5% indicó que el *le* se refería al teléfono, sólo un 15% indicó que se refería a la persona a la que se llamaba, aún así hay una doble lectura posible como puede observarse también en (9), en este contexto, los hablantes interpretan el “le” de *apágale* como acusativo o como dativo, o ambos a la vez. En (11) vemos que se puede dar la correferencialidad entre el “supuesto novio” y los pronombres *le* y *lo* en *termínale* y *lo voy a terminar*. Por otro lado, como hemos explicado la presencia de un sintagma preposicional con la *Cle* es muy común con eventos transitivos, y también hemos evaluado su interpretación (cf. 3.5.1 / 4.3.1) desde el habla en uso. Por ejemplo en (12), y ya lo hemos comentado, entendemos que se trata del volumen; pero cuando vemos (13) y (14), la interpretación de un posible paciente no es muy clara, aún así, podríamos decir que se trata de “la intensidad del volumen” y de “la energía eléctrica”.

- (12) *Súbele al radio.*
- (13) *Súbele al volúmen.*
- (14) *Apágale a la bomba de agua.*

Los hablantes están haciendo referencia a un referente cuya interpretación puede reflejarse en el comentario de uno de nuestros informantes (H6) cuando nos dijo cómo se solicitaba que alguien “prendiera la televisión”. Explicó que dependía del contexto “*Depende, préndele a la tele. Si va pasando junto a la tele, préndele.*” Traducimos su observación diciendo que si el contexto no permite identificar al referente, se requiere de la frase preposicional que presente al primero. Aunque como hemos visto en el Capítulo 3, se puede evaluar el uso de la preposición desde la sintaxis, dados nuestros hallazgos

sobre el valor pragmático de la **Cle**, creemos que la capacidad sintáctica se cancela.

Company (2004c:8) subraya que “[c]uando las formas se recargan de significados subjetivos pragmáticos se desproveen de sintaxis...”

En la interpretación también intervienen factores de significado que explicamos en el Capítulo 2 (cf.2.2), así en nuestro ejemplo pueden coincidir dos funciones del clítico *le*. Si se dijera *préndele la tele* se interpretaría como “prende la tele para alguien”, en beneficio de alguien; podemos decir que al usar la preposición *a* el clítico funciona como **Cle**, el hablante identifica la *tele*(visión) como el referente. Aún así encontramos que la interpretación es en y a partir de la conversación. En (15) se habla sobre la disposición que hay por pagar una renta. El hablante es confrontado por su arrendador quien muestra desconfianza sobre el compromiso que esta adquiriendo el arrendatario, el hablante. Este último dice *buscándole* para expresar que trataba de encontrar la forma de convencer al arrendador de su honestidad; se puede pensar en un posible referente como “la forma”, “la manera”, de lograrlo. En todo caso vemos la referencialidad traducida a un todo, generalizada.

(15)

Le digo: "Somos de México" -le digo. Y luego dice: "¡Ah! -dice- si son de allá -dice-, tienen que pagar adelantado". "Oiga -le digo-, oiga -l'digo- ¿por qué?" Y luego dice: "No -dice-, es que --dice- muchos -dice- no pagan". Le dije: "Oigame -le dije-, eso sí. Le vo' a decir una cosa: Y, **le pago hasta la risa**". Mira, y me eno... Casi m'echo cuando me... Me... m'enojé, ¿no? Me puse de mal humor. -"No, no s'enoje --dice-. No la quise ofender". Le dije: "¡Vaya -le dije- palabritas! Con esas palabras ¿a quién no va ofender?" Y luego le digo: "**¿Cuánto quiere que le pague?** ¿Siquiera para un mes?" (Yo todavía **buscándole**)... Total, que **le pagamos la semana**. [HPM: 254]

Como hemos analizado en el Capítulo 4, los hablantes interpretan, o no, ese referente dependiendo del contexto, por ello decimos que en el caso de la **Cle**, la referencialidad es de tipo pragmático.

5.3.1.1 La referencialidad con fondo pragmático

La flexibilidad referencial que muestra el uso de la **Cle** (cf. 2.1.1; 3.1.2; 3.4.3; 4.4.1), ha llevado a los hablantes a vacilar, con los verbos transitivos, en la interpretación del referente de la **Cle**. Hemos concluido que con la **Cle** hay un problema de correferencialidad que se resuelve por la intervención de los hablantes mismos quienes la interpretan a partir del contexto. Proponemos que en el hablar de los mexicanos existe una forma lingüística, la **Cle**, que permite recuperar la referencialidad a partir del uso de la misma. Son los hablantes interactuando en la comunicación quienes determinan el valor referencial del **le** en la **Cle**. La referencialidad puede ser de tres tipos (1) **identificada**, se conoce a partir del contexto, (2) **generalizada**, refiere a un todo y (3) **determinada**, establece una correferencialidad con un referente conocido.

En español cuando decimos *cierra*, pedimos que se cierre “algo”, al seleccionar esta forma el hablante sabe que el oyente tendrá la posibilidad de acceder al referente por el contexto. Así en el caso de que los interlocutores se encuentren entrando a una habitación, el oyente sabrá que se trata de *la puerta*; la referencialidad es identificada y la representamos con la forma pronominal nula *cierra(Ø)*. En el caso de que digamos *ciérrala*, hemos con anterioridad definido cuál es el referente **explícitamente en el discurso** y por lo tanto éste está determinado. Podemos en este caso decir, *la puerta está*

abierta, por favor ciérrala, se requiere que el referente sea definido; así, utilizamos la forma canónica pronominal

-cierra(lo/*la*). Al contar con la **Cle**, los hablantes pueden codificar una referencialidad generalizada –cierra(**le**)- que origina la flexibilidad referencial al punto que ésta puede referir a un todo, como representamos en (16).

(16) Al salir de la oficina una persona le pregunta a su compañera quien permanece trabajando.

A: **Le** cierro o **le** dejo abierto.

B: **Ciérrale**. Gracias.

Vemos que a partir de la intervención de A, se puede decodificar “la puerta” o “el espacio en sí” como el referente. (16) ilustra muy bien lo que sucede con el uso de la **Cle**, la referencialidad puede asignarse a un referente en particular o a un todo que lo puede incluso incluir. Se oye *límpiale*, *bárrele*, *trapéale*, *muévele*, *párale*, etc., en contextos donde el hablante puede o no interpretar un referente en particular, y en muchos casos esa referencialidad se generaliza. Este fenómeno de interpretación referencial lo representamos en la Figura 5.1.

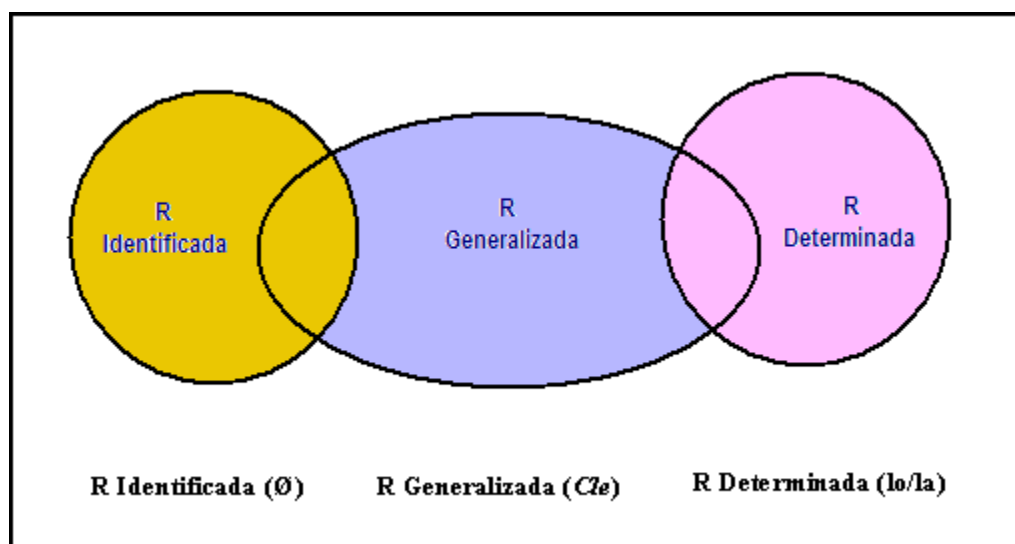


Figura 5.1: Espacio de la referencialidad (R) en el uso de la *Cle*

Como puede observarse, el solapamiento de la forma *Cle* no se da totalmente con las dos otras formas verbales, la pronominal nula y la pronominal canónica. Por un lado, la flexibilidad referencial presente en la *Cle* impide que podamos delimitarla hacia un lado o hacia otro del espacio propuesto. Por otro lado, veremos que el uso de la *Cle* codifica valores que las otras formas no, y su uso no ha sido del todo incorporado en la normativa del habla; aún hay muchos casos de la *Cle* que se reservan para un tipo de registro y bajo ciertas condiciones de interacción. Por ello, la hemos identificado como ejemplo de variación (socio) pragmática. Cabe destacar que el solapamiento de la *Cle* con la forma pronominal canónica puede darse para algunos eventos; como hemos explicado en el Capítulo 3 (cf. 3.5.3), éstos se han convencionalizado. Se trata de predicados convencionalizados semánticamente que no muestran la limitación social a la que acabamos de hacer mención. Nos referimos a los eventos que se han definido en el habla mexicana como ejemplos típicos de la *Cle*, tal es el caso de subir el volumen (*súbele*),

apagar la hornilla (*apágale*), bajar el volumen (*bájale*), entre otros. La importancia del complemento se nota cuando recordamos que en el hablar de los mexicanos hay formas de la **Cle** únicas para una función. Tal es el caso de cambiar un canal de televisión, donde la única forma de sustituir la frase nominal sería *cámbiale*, por lo cual vemos que (17a) es la expresión utilizada y (17c) no se reconoce en el habla mexicana.

- (17) a. *No me gusta ese canal, cámbiale*
 b. *#No me gusta ese canal, cámbialo.*
 c. *?? No me gusta ese canal, cambia.*

¿Cómo explicamos que la forma de dativo *le* se pueda referir a un ente [-humano]? Hemos visto que el clítico *le* refiere en general a un ente [+humano], entonces cómo es que en la **Cle** adquiere un valor de [-humano]. Para responder este planteamiento, debemos recordar que dijimos también que la referencialidad en la **Cle** es generalizada, y que serán los hablantes quienes interpreten ese referente a partir del contexto. Cabe recordar que en el *leísmo* donde el referente tiende a ser [+humano] [+mas] [+sing], se dan casos de [-humano]. Recordemos, por ejemplo, el *leísmo* en las frases impersonales donde el acusativo adopta la forma de *le*, tanto en entes [+humano] como en [-humano]. Los ejemplos (18) y (19) equivalen a (25) y (26) del Capítulo 2 (cf. 2.3).

- (18) *Qué gran sentimiento de solidaridad, de hermandad, de amor, de cariño tenemos todos los mexicanos, ya que cuando un familiar está en desgracia o necesita apoyo, de inmediato lo invitamos al seno del hogar, inclusive de inmediato se le invita a vivir.*
 [REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Banco de Datos (CREA) Corplus de referencia del español actual. <<http://www.rae.es>> [17 de octubre de 2007]—de Fox en vivo, Fox contigo 04/11/00 Radio Acir. México.]

(19)

En cuanto a la adicción física o necesidad orgánica del alcohol, sólo se le encuentra en el llamado "síndrome de abstinencia"; con toda claridad nos percatamos de que una serie de síntomas físicos aparecen con la privación de alcohol y desaparecen con la ingestión de éste.

[REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>> [18 de octubre de 2007] Barriguete Castellón. 1996. Lo que el vino se llevó, México:Diana.]

Para ilustrar nuestra idea del comportamiento de la **Cle** ocupando el significado de la forma (Ø) y la pronominal (lo/la), nos ayuda el verbo *pensar*. Encontramos las tres formas *piensa*, *piénsale* y *piénsalo* que pueden ser usadas en un mismo contexto, aunque los hablantes interpretan ciertas diferencias pragmáticas. En nuestro estudio todos los informantes (100%) reportaron que *piénsalo* y *piénsale* son equivalentes, se refieren a pensar sobre algo; esas formas son diferentes de la forma *piensa* que es interpretada como la mera acción de pensar sin referir a algo específico. La mayoría de los informantes dijo que pocas veces decía *piensa*. Por otro lado, el valor pragmático marca una diferencia en el significado de una u otra forma. Así, *piénsale*, según nuestros informantes refiere a la persona con quien se habla, al interlocutor, y al mismo tiempo insistieron los informantes, sólo emplearan esta forma con “iguales”, en un contexto de confianza.

Como hemos mostrado en esta tesis, en la **Cle** la correferencialidad no es transparente, el clítico “le” no marca un referente específico, parece referir a un todo. En nuestro modelo, el evento transitivo refiere a la acción sobre el posible referente, por ello hemos dicho en el ejemplo (1) que el evento es “desconectar el cable”; consideramos en este tipo de eventos que el **le** establece una correferencialidad generalizada que se define

a partir del contexto. Al mismo tiempo, en ambos tipos de eventos transitivos y no transitivos el clítico en la **Cle** se comporta como un dativo de interés pragmático. Principalmente como también hemos visto, en esta construcción es importante la asociación con un ente [+humano] que el clítico **le** genera. Debido a ello se identifica un valor semántico pragmático de focalizar el involucramiento del agente en el evento.

5.3.2 El valor semántico-pragmático de la **Cle**

Antes de incluir los factores (socio)pragmáticos de la **Cle** en nuestro modelo, vamos a analizar la función foco en el involucramiento del agente en el evento (cf. Company 2004b:59), la cual la identificamos como un ejemplo de pragmaticalización. Aquí entendemos a la pragmaticalización como el proceso por el cual el uso de una forma léxica adquiere valores de tipo pragmático que no codificaba de suyo (Ridruejo 2002:97). Añadiremos que dichos valores se originan a partir de los rasgos semánticos típicos de dicha forma, los cuales amplía el hablante asignando esos nuevos rasgos de tipo pragmático. Para el fenómeno que estudiamos, se ha evidenciado que la típica entidad pronominalizada en el uso innovador de las formas del dativo muestra rasgos de animacidad e individualidad (Fernández-Ordóñez 1999; Flores 1997; Flores, 2002; Klein Andreu, 2000). El valor semántico de [+humano] típico en el “le”, da lugar al valor semántico-pragmático⁴ generado por la **Cle**, como forma innovada (Fig. 5.2).

⁴ En el Capítulo 2, vimos que en el *leísmo* sucede lo mismo, el “le” de dativo pasa a acusativo individualizado, definido y luego al adquirir un valor socio-pragmático llega a ser la variante socio-pragmática en los dialectos correspondientes.

Le (dativo) [+humano] > Le (forma innovada) [+activo] [+involucramiento]

Figura 5.2: El valor semántico-pragmático de la **Cle**

Ambas formas el “le” de dativo y el **le** de **Cle**, la forma innovada, comparten aspectos del rasgo semántico. En la **Cle** este valor se modificará, el hablante lo amplía a otros de tipo pragmático; por el proceso de pragmaticalización el clítico **le** modificará su función. Sabemos que es posible que se den valores pragmáticos en el uso del “le”; en distintos espacios se habla de la valoración del hablante al explicar el cambio de la forma “le” al dominio del acusativo (Company 1997:163). De hecho, como ilustramos en el Capítulo 2, en México se da el uso del *leísmo* de cortesía, el que ejemplifica la variación pragmática posible en el uso innovador. Tal es el caso de las muy conocidas frases al cerrar una carta *le saluda su amigo o le esperamos por aquí*. Específicamente sobre la **Cle**, Company (2004:49) señala que la construcción del verbo + el clítico dativo fácilmente forma marcadores pragmáticos. La autora comenta que con muchos verbos transitivos e intransitivos, especialmente con los intransitivos se adquieren significados subjetivos a través de esta construcción. Entre otros ejemplos presenta *volar > vuélale*, *picar > pícale*, *entrar > éntrale*, *haber > quihúbo(le)*, *meter > métele*, *tomar > tómele*, etc.

En el caso de la **Cle**, el rasgo [+humano] codificado en la forma *le* es reinterpretado en relación con la actividad que el verbo define. Así, la lectura que hemos identificado de un ejemplo de **Cle** frecuentemente ha sido describir el involucramiento del agente en el evento. En el caso de las formas imperativas - ya vimos que son éstas el

contexto idóneo para la **Cle**, relacionamos al agente con el interlocutor. Para ejemplificar lo que aquí sugerimos, analicemos (20) y (21)

(20) A ha apagado su computadora portátil. Dado que B se encuentra cerca del enchufe donde está conectado el cable de la computadora, A le pide a B que lo desconecte diciendo:
A: *Desconéctale por favor.* [DMG]

(21) Un compañero de estudios le comenta a otro que no cree estar listo para el examen que presentarán en breve. El amigo le contesta:
A: *Tú estúdiale, que aún tenemos el fin de semana.* [DMG]

La presencia del clítico *le* evoca un ente animado humano que en la **Cle** es el agente. El hablante se vale de la forma “le” para destacar en el discurso la participación de un sujeto en el evento. Así al decir *desconéctale* y *estúdiale* el hablante focaliza el involucramiento del agente en el evento, se podría leer como “tomar parte en el evento de ‘desconectar el cable’ o en el evento de ‘estudiar’ ”. En el caso de las formas finitas, el agente será el sujeto mismo. En el siguiente diálogo el sujeto al decir *buscarle* se presenta más expresivo, más involucrado que si no se valiera de la **Cle** (Maldonado 1999a).

(22)

Inf. No pus... fíjate que te voy a ser franco: a la que quise más, nunca fue mi novia.
Enc. ¡No, hombre! ¿Cómo estuvo?
Inf. Sí. Una muchacha que nos criamos juntos, de ahí de la esquina, prima de... prima de Ortiz; y a ella sí la quise bastante, pero por el mismo... por el mismo temor de que un día me rechazara, nunca le quise hablar. ¡Hasta que me animé! Me dijo que no. Bueno, ¡ni hablar!
Enc. ¡Ni modo!
Inf. A *buscarle* por otro lado. Fue... fue... Fíjate que ahí me retiré mucho de acá atrás, de todos esos muchachos. [HPM: 376]

En el caso de que el hablante dijera *A buscar por otro lado* sin hacer uso de la **Cle**, el foco es en la acción y no en la participación del agente en el evento. Esta conclusión se

apoya en una serie de ejemplos donde los hablantes interpretan este involucramiento del agente en el evento. En (23) el hablante, un policía (P), quiere ayudar a su interlocutor a entender las instrucciones, diríamos a lograr que lluegue a su destino; para ello se vale de la **Cle**.

(23) Una mujer(M) pide instrucciones para llegar al centro de la ciudad.

P: Siga derecho, da vuelta a la izquierda y ...

M: ¿Hay paso por la iglesia?

P: No, mire. Al doblar a la izquierda, **le entra** por la escuela, **le sigue** derecho, **le va a pasar** por el banco y **le entra** al estacionamiento.

El rasgo semántico de animacidad característico del dativo, nos parece, permite la explotación de rasgos pragmáticos, principalmente el de involucramiento (Maldonado, 1999a: 233-237), el agente se percibe activo (cf. 3.4.1.3), valor que explicamos se observa al generarse el leísmo (García 1975: 278) (cf. 2.1). Es así como concebimos la relación entre el valor semántico y el valor pragmático (Fig. 5.3).

***Le* (forma innovada) [+sem (animacidad)] > [+prag (involucramiento)]**

Figura 5.3: El valor pragmático de involucramiento en la **Cle**

A partir de lo que hemos discutido y los datos obtenidos proponemos que no se trata de construcciones como a) *Sra., ¿cómo le pongo al recibo para pagarle a usted?* que ejemplificaría lo que Torres Cacoullos (2005:206-2007) explica sobre el dativo ético o de afectación, ni como b) *se bailó un danzón como nunca*, ejemplo de las construcciones de involucramiento total que describe Maldonado (1999a:233). En nuestra propuesta hablamos de una construcción que por un lado focaliza al agente involucrado

en el evento y por otro refiere al interlocutor al evocar ciertos valores (socio) pragmáticos.

Nuestra propuesta se fundamenta principalmente en el hecho de que la interpretación de la **Cle** debe hacerse a partir del contexto, entre otras cosas debido a que se limita a conversaciones coloquiales, en situaciones cotidianas de comunicación. Se trata de conversaciones no escritas, sino expresadas oralmente y de manera espontánea, no pensadas ni estructuradas. Aun cuando puede registrarse en textos, se trata de casos donde el emisor establece una relación de interlocutores. Aparece en anuncios, campañas políticas, artículos periodísticos sobre concientización social o política, o, como puede esperarse, en textos de ficción donde se imita el hablar de las personas en contextos determinados. Un ejemplo de esto lo encontramos en un aviso sobre el cambio climático donde se dan diez recomendaciones entre ellas: *bájale a la caliente y ciérrale al agua* para ahorrar energía y agua (Mejorando México: 2/XII/2007).

5.3.2.1 La función foco en el involucramiento del agente

A partir de lo que hemos observado y estudiado proponemos que el clítico **le** en la forma innovada de la **Cle** ha ampliado su alcance semántico, de tal manera que, aún cuando la **Cle** pueda comportarse como una variante de la forma no pronominal (*prende*) o la pronominal (*préndelo/la*), no constituye una típica variante del tipo otra forma de decir “lo mismo” (Silva-Corvalán 2001:86). La **Cle** evoca un valor semántico-pragmático que, como ya señalamos, se origina al cambiar o modificar la función sintáctica original, que en todo caso, puede verse

...la capacidad de estructurar los mismos contenidos de maneras diferentes, esto es, de elegir o poner de relieve, de perfilar, ciertos rasgos semánticos y pragmáticos contra otros, reside la creatividad de la sintaxis y reside también la esencia misma de la variación lingüística sincrónica...(Company 2002:42).

Esa intención del hablante por destacar la participación del agente involucrado en el evento, nos lleva a reconocer a la **Cle** como un dativo de interés, donde la referencia no está en el objeto-experimentante que recibe el efecto de la acción verbal (24a), sino en el sujeto agente de la acción (24b), pudiendo interpretarse como *sé tú quien abras*.

- (24) a. **Le** abrí la puerta a **Juana**.
b. **Ábrele** que no puedo yo abrir, tengo muchas cosas en las manos.

Esta referencialidad es de tipo abstracto, que en algunos ejemplos, como veremos, se comporta como oblicuo. Hemos encontrado que el *le* de esta construcción puede tomar valores diversos; sin embargo, creemos que la interpretación que se ha dado al ejemplo en (24b) puede generalizarse para la mayoría, si no es que a todos los ejemplos en los que hemos identificado el uso de la **Cle**. Podríamos pensar en la posibilidad de (25) para la proposición en (24b).

- (25) **Abre** que no puedo yo abrir, tengo muchas cosas en las manos.

En este caso el foco se restringe a la acción y no abarca el evento completo donde participa el agente (cf. Madonado 1999:233). Así el **le** de la forma innovada focaliza esa relación entre el agente y el *abrir la puerta*, “sé tú quien abra la puerta”. Con la **Cle**, se habla del evento en sí, el evento de *abrir la puerta*. Lo mismo pasa con los verbos intransitivos, decir por ejemplo *entra* implica pasar de afuera a adentro, se espera la realización de dicha acción, cuando se incorpora la **Cle**, *éntrale*, se infiere un *tú entra*, ese interlocutor, en este caso, *tú*, se involucra en el evento de entrar (cf. Company 2004b:59).

Así en el hablar mexicano la **Cle** permite focalizar al oyente participando en el evento que se designa.

Este significado también forma parte de aquel que los hablantes van decodificando de la forma lingüística a partir del contexto en el que se lleve a cabo la conversación. Si el contexto es una situación donde los hablantes se disponen a comer, **éntrale** se interpreta como empezar, “empieza a comer”. Si hablamos de una situación donde los hablantes presencian una actividad como un juego, un baile, un concurso, un negocio, etc., **éntrale** equivale a tomar parte en ello, “toma parte en el juego, en el baile, en el concurso, en el negocio, etc”. Vemos en todos ellos al agente latente en relación con el evento, se destaca su participación y el hablante se vale del clítico **le**.

La polisemia generada por la **Cle** al unirse con ciertos verbos nos ilustra también este involucramiento en el evento. Así **échale** en (26b) no significa “poner” o “agregar” sino “empezar, animarse a hacer una actividad”, que en este ejemplo es *cantar*. En (27b) **pícale** no significa “cortar” sino “apurarse”.

(26) Echar

- a. Échale salsa a tu comida
- b. ¡**Échale** de ahí, que se oiga! [DMG]

(27) Picar

- a. Pica la cebolla y el ajo
- b. **Pícale**⁵ que ya es tarde [DMG]

⁵ Debemos señalar que Román (1913) menciona el hecho que *pícale* viene del uso del verbo *picar* en “picar las espuelas al caballo” con intención de hacerlo andar. Aún cuando aceptemos esta posible explicación, tenemos que considerar el uso de *picar* en contextos como (24a) donde el hablante puede pedir al oyente que corte la cebolla diciendo “*pícale bien*”.

Otra prueba de que la **Cle** focaliza al agente participando en el evento, la encontramos al evaluar el significado con algunas de las frases que se han identificado como parte integral de la variante del español mexicano. El verbo *subir* se puede usar en la forma no pronominal de *sube* como no transitivo, por ejemplo alguien está esperando el autobús y el chofer le dice *sube* pero no se puede utilizar como transitivo y decir *sube*, indicando subir el volumen. Sin embargo, sí podemos decir *súbele* para ambos casos, dependiendo del contexto se entenderá si es *subir el volumen* o *desplazarse físicamente*. Luego entonces, la presencia del **le** puede ser aceptada en el evento no transitivo porque aun cuando no hay un argumento, encontramos un agente al que podemos focalizar. Lo mismo sucede con *bajar*, *baja* (**bájale**) en el dialecto mexicano se lee como “bajar de un lugar elevado”, pero no para indicar que “se baje a la flama”, en ese caso es **bájale**. Cabe comentar que en otras variantes del español los hablantes, en estos contextos, requieren de mencionar el referente; no obstante, sí aceptarían producir la forma pronominal nula, *baja*, para el ejemplo, aun cuando bajo ciertas condiciones de identificación referencial.

Creemos que la **Cle** no se incorpora a verbos reflexivos porque son eventos que establecen una relación entre dos participantes correspondientes al mismo referente, *levantarse*, por ejemplo, significa “levantar uno a uno mismo”. Interesante es el caso de el verbo *bajarse*, comentábamos que puede usarse en el contexto de una segunda planta, o un autobús, donde el hablante le puede indicar a su interlocutor *bájale*, *bájele*, *bajénle* con cuidado (dependiendo a quién se le hable: *a ti*, *a usted* o *a ustedes* respectivamente), por ejemplo; no así, en el contexto en que la persona, un niño, digamos, está en un sillón y se le indica que (se) baje de él, en mexicano sólo se acepta *bájate* y no *baja* ni *bájale*.

De nuevo el contexto juega un papel definitivo en la interpretación del significado evocado. Con la **Cle** se focaliza la relación del sujeto con el evento, y no con él mismo. Así se entiende porque es posible la presencia de la **Cle** en formas finitas ya que se trata de ese sujeto quien destaca su participación en el evento. De hecho estas formas son típicas como respuestas a las formas imperativas donde aparece la **Cle** como (28) y (29).

(28)

A: *Apágale a la bomba (de agua)*
B: *Ya le apagué*

(29)

A: *Cámbiale (hablando del canal de televisión)*
B: *¿Por qué quieres que le cambie?*

Nos parece que este valor que hemos identificado favorece los diferentes valores (socio)pragmáticos que se han derivado del uso de la **Cle** en el habla mexicana. Uno de los valores pragmáticos de la **Cle** que reportan nuestros informantes es la exhortación (c.f. 4.3.2), y es un valor que va muy bien con nuestra propuesta de involucramiento en el evento. Por las elecciones que dieron los hablantes a lo que se les preguntó, observamos que el valor de inmediatez propuesto en Torres Cacoullos & Hernández (1999:88) como “intensificador verbal”, e interpretado en esta tesis como llevar a cabo la acción en el momento (cf. 3.2) no es una inferencia frecuente, y cuando ésta se da, no es en todos los casos. En el ejemplo (30) podemos interpretar que se solicita que la acción sea llevada a cabo en ese momento, el hablante pide que el amigo “salga del coche ya”.

(30) Dos jóvenes van a robar un banco. Uno de ellos le da la señal de salir del coche donde van diciendo: **órale**. [Amores Perros 2000]

- (31) El referí(R) de las peleas de perros quiere detener la pelea y le dice al dueño(D) de un perro que ya no siga.
R: Si **le seguimos** te lo van a matar, mi hermano.
D: Deja, que ahora se recupera. [Amores Perros 2000]
- (32) Un joven (J2) no muestra interés en aceptar una pelea con un amigo de quien habla con él (J1).
J1: ¿O **le sacas** a que te rompa otra vez...?
J2: No **le saco** me cae que no voy a quedar como pendejo. [Amores Perros 2000]

Sin embargo, en los ejemplos (31) y (32) ese valor no se decodifica, en (31) contrario a (30), el hablante quiere disuadir a su interlocutor de continuar con la pelea. Teme que el perro por el cual apuestan acabe muerto. En (32) el hablante reta al interlocutor, lo cuestiona sobre llevar a cabo una pelea, no se trata de que la pelea se realice. Observamos que esta conclusión de “intensificación verbal”, puede deberse a otros factores del mismo contexto lingüístico, entre otros, a la entonación como ya se ha sugerido en otros estudios (Navarro 2005). Sí notamos en (30), (31) y (32) que el agente en cada caso destaca su participación en el evento. Una vez más creemos ilustrar ese valor de foco en la participación del agente en el evento, se involucra de manera expresiva.

5.3.3 La *Cle* como variación (socio)pragmática

El análisis llevado a cabo en esta investigación nos permitió evaluar a la *Cle* como un ejemplo de variación (socio)pragmática. Además del valor de involucramiento que hemos descrito, encontramos que el uso de la *Cle* denota valores que surgen de las intenciones del hablante. Hemos explicado que en este estudio limitamos el aspecto “social” de la variación sociopragmática, a las manifestaciones de tipo social, de

interacción entre los hablantes en la comunicación; pero no abordamos las percepciones sociales, que originan las interpretaciones de los hablantes (cf. Reyes 1996). Es decir que dejamos la parte de las normas culturales que puedan estar determinando esas interpretaciones para otro espacio. De hecho, Márquez Reiter & Placencia (2005) señalan que las normas sociales “posiblemente” (interpretamos “no necesariamente”), estén reflejadas en las variaciones de uso lingüístico, ello a pesar de que destacan este factor en los diferentes estudios sobre la sociopragmática.

Sociopragmatic variation may thus be defined as the way in which speakers vary their use of language in similar situational contexts with similar communicative purposes and thus exhibit different interactional features/patterns. These, in turn, possibly reflect different cultural norms (193).

En el Capítulo 4 vimos que el uso de la **Cle** conlleva significados de tipo (socio)pragmático. Quizá sea esta la razón por la que el “le” no sólo puede tener un valor referencial dependiendo del evento que se refiere, si es transitivo o no, por ejemplo, sino que evoca otros significados los cuales son interpretados también en el caso de los verbos no transitivos sin necesidad de tener un referente. En este sentido, las respuestas que los informantes dieron al cuestionario que aplicamos reportan que al usar la **Cle** se interpretan valores (socio)pragmáticos (c.f. 4.3.2)

5.3.3.1 Los valores asociados a la Cle

Considerando lo que hemos analizado sobre el significado en la **Cle** de “tomar parte” en la actividad a la que se alude, proponemos que dependiendo del contexto y de la secuencia lingüística en la que aparezca se determinan los valores pragmáticos. De ahí

que con los imperativos, el valor pragmático es frecuentemente la exhortación a involucrarse en el evento (Company, 2004b: 59). Torres Cacoullos & Hernández (1999:83) comentan que la construcción intensiva con los imperativos juega un papel pragmático de exhortación. En el ejemplo (33) podría también interpretarse el valor de continuar, de proseguir estudiando, como lo reporta un hablante mexicano al explicar el uso de la **Cle**. En (33) el hablante interpreta la **Cle** como “seguir participando en el evento”:

- (33) Con referencia a la terminación -le que usamos en México, creo que en general va referido a una orden, ej. camínale (sigue caminando), muévele (síguele moviendo), etc.
(<http://forum.wordreference.com/archive/index.php?t-21353.html>)

Este hecho coincide con algunos primeros estudios sobre la mitigación como factor en las transacciones conversacionales de los mexicanos (Félix-Brasdefer 2004; Márquez Reiter & Placencia 2005). Este concepto de “animar, de invitar, de exhortar,” se refleja en otros valores de tipo social que los hablantes han reportado interpretar cuando usan la **Cle** (cf. 4.3.2).

Una motivación constante en el uso de esta construcción es reducir la distancia social con su interlocutor. Los hablantes expresan que con esta forma en el discurso se aminora la distancia jerárquica entre los hablantes. En este sentido, para los hablantes el uso de la **Cle** se da bajo dos condiciones entre los interlocutores a) un clima de confianza o b) familiaridad entre ellos. El 60% de los entrevistados en esta investigación reportó que el uso de la **Cle** denota confianza. Los comentarios en (34) y (35) ilustran esta premisa. En (34) uno de los informantes (H23) comenta el contraste entre *cambia de*

estilo y cámbiale de estilo. En (35) otro informante (H13) dijo que una persona que no conoce a otra puede usar la **Cle** para establecer confianza.

- (34) “*cámbiale* es “más íntimo, más cercano, con los amigos” (H23)
- (35) “*Pase* es más formal y *pásele* como que le da cierta confianza aunque no lo conoce” (H13)

Así los hablantes determinan una relación familiar entre los interlocutores durante la comunicación. Por esto, el hablante al escoger la *construcción le* puede, incluso, aminorar la posible jerarquía existente entre el primero y el oyente durante la conversación.

Se observa que los hablantes expresan empatía con su interlocutor. 9 (22.5%) de los 40 informantes interpretaron el uso de la **Cle** como foco en el agente del evento.

Reportaron que el **le** se refiere a la persona con quien se habla, como lo expresó uno de los informantes (H33):

(36)

[el **le**] está indicando hacia la persona con la que estamos refiriéndonos no, eso es lo que yo veo. Una persona un tú, en las anteriores [refiriéndose a sus respuestas en el cuestionario] le puse un tú, tú, tú, piénsale, tú piensa...

Esta inferencia de focalizar al interlocutor se reportó para las formas imperativas, lo que nos lleva a decir que en este caso, el interlocutor se presenta como un tipo de beneficiario ya que recibe una orden, la orden es dada al oyente. Así cuando se dice *córrele*, se implica algo como *corre tú, sé tú quien corra*.

Podemos ubicarlo como un participante de tipo “dativo”, y de esta manera, asemejarlo a los casos donde el interlocutor es el benefactor, como el ejemplo (34). El hablante ofrece hacer el trabajo de planchar a favor de su interlocutor. También, en este ejemplo, dos hablantes interpretaron *ánde* como una súplica al interlocutor, un“(usted) *hágame el favor usted*”.

- (37) Una chica (CH) necesita que su suegra (SU) la ayude. Para conseguirlo, le ofrece un favor a cambio.
CH: ¿Si quiere, **yo le plancho** hoy?!
SU: No.
CH: Ay, **ánde**. Aliviáneme esta semana y luego yo... [Amores Perros 2000]

Encontramos que el uso de la *Cle* está condicionado a un tipo de ámbito social. La mayoría, un 75% de quienes contestaron el cuestionario, reportan que se trata de un tipo de registro, se trata de un modo de hablar donde la estructura lingüística cobra valor (Carrillo Guerrero 2005). De hecho, señalaron que hacen uso de la *Cle* sólo en contados casos, siendo frases fijas o ejemplos como *bájale*, eventos para los cuales los hablantes mexicanos generalizan el uso de la *Cle*. Nuestras observaciones nos permiten concluir que la difusión de este uso ha generado una flexibilidad de tipo social que atribuimos a esa rutinización. Por ello, hoy en día su uso establece valores pragmáticos que se derivan de la interacción entre los hablantes. Así más que ser una expresión del habla popular es una variable de tipo (socio)pragmático. En la figura 5.4 presentamos nuestro modelo de interpretación a la *Cle* donde los diferentes valores (socio)pragmáticos se interpretan de una manera dinámica. El contexto y la interacción entre los hablantes determinan el significado codificado.

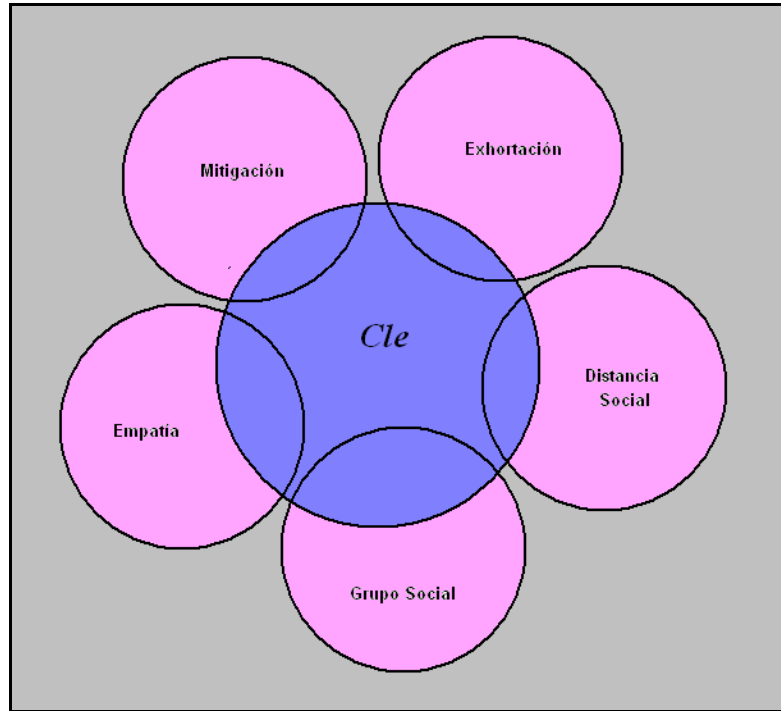


Figura 5.4: Valores (socio)pragmáticos de la **Cle** en el habla mexicana

5.4. La **Cle** fuera de las formas imperativas.

En esta investigación tanto los datos descriptivos como los reportados por los informantes, ilustran que la **Cle** puede unirse a distintas bases gramaticales: verbos, tanto en formas finitas como no finitas, sustantivos y pronombres, siendo los imperativos contextos idóneos para su uso. De todos los ejemplos identificados para este trabajo, después de las frases fijas, lexicalizaciones como *híjole*, las órdenes fueron las que más se localizaron con la **Cle**. Sin embargo, con las otras bases aparece, si no continuamente, sí a menudo como se ve en (38).

- (38) “Cómo no **apagarle** simplemente al televisor [hablando de un político] cuando por un lado dice que se le violaron sus derechos y en otro noticiero se contradice:” [\[http://www.apiavirtual.com/2005/06/18/articulo-7121/\]](http://www.apiavirtual.com/2005/06/18/articulo-7121/)

Son las frases fijas las que se oyen continuamente en el habla de los mexicanos casi ya sin importar el contexto, han llegado a ser parte del habla. En estas formas observamos polisemia en el uso de la **Cle**. Esta variación en el significado de una misma expresión originada por el uso de la **Cle** se observa en los datos que hemos localizado incluso en las frases fijas como *quíhubole*. En nuestro análisis de algunas de las primeras películas del cine mexicano, encontramos esta variación de significados de la **Cle**. En *Vámonos con Pancho Villa* (1935) la primera vez que usan *quíhubole* es para saludar, pero la segunda vez se utiliza para contestar un llamado, algo como: “qué se ofrece”, lo mismo se indica cuando se emplea *quíhúboles*. En *Nosotros los Pobres* (1947) la expresión *órale*, en dos de las tres ocasiones que se usa significa reproche (irónico) al darle el aparato de teléfono una mujer que estaba enamorada del protagonista le dice a éste: “*órale* Don Juan ahí le habla una” y “*órale* Don Juan ahí le habla la de planta”.

Hoy es inevitable escuchar *ándale* y *órale* en cada unas de las conversaciones que los mexicanos entablan casi en cualquier contexto. No pueden cerrar ninguna de sus transacciones conversacionales sin hacer uso de estas frases fijas que los caracterizan en su hablar, y que, creemos son el resultado de una rutinización lingüística que ha permitido el uso de la **Cle**, no solo con las frases fijas sino con diferentes formas verbales llegar a ser parte del habla mexicana para, en todo momento, evocar un interés con su interlocutor: *Ándale, apágale. Orále*.

5.5 Resumen

En este Capítulo dimos cuenta de nuestra propuesta de explicación al comportamiento de la **Cle**, este clítico **le** cuenta con un valor referencial de tipo pragmático. Presentamos los parámetros de referencia para justificar el valor semántico-pragmático de foco en el involucramiento del agente en el evento. Destacamos la función (socio)pragmática de la **Cle** en el habla de los mexicanos. Pasamos ahora a cerrar esta tesis comentando nuestras conclusiones y dando a conocer nuestro interés en futura investigación.

CAPÍTULO 6

CONCLUSIONES

¡Órale, a estudiarle!

En esta tesis dimos cuenta de la importancia del significado interpretado por los hablantes para entender el comportamiento de la **Construcción le (Cle)**. Esta forma lingüística aparece en el discurso oral, forma parte del habla conversacional donde los hablantes interactúan como lo ilustran los ejemplos con un verbo intransitivo (1), un verbo transitivo (2), y con un sustantivo formando una frase fija (3):

- (1) El papá a su hija comiendo. Él tiene prisa.
A: Amor, **apúrale** por favor. [Mujer Casos de la Vida Real 2007]
- (2) Un hermano a otro.
A: **Cámbiale** ¿no? Ese programa no me gusta. [Amores Perros 2000]
- (3) Un actor al ser entrevistado sobre el hecho de que su papá, otro actor (José José), le ha retirado el habla...él dijo que esperaba que llegara un momento en que su papá diga
A: **Híjole** que pasó/ qué estoy haciendo. [Televisa 12/09/06]

El uso de la **Cle** evoca un interés en el interlocutor, significado que se establece en interacción (cf. Thomas 1995:22); es éste el que da cuenta tanto del valor semántico-pragmático como del valor (socio)pragmático de la **Cle**.

6.1 Conclusiones

Concluimos que la función del clítico *le* en esta construcción es la de un dativo de interés por parte del hablante en su interlocutor. Los hablantes interpretan los valores sobresalientes del clítico, como son el rasgo de animacidad; así, asocian la forma “le” con ese valor en otros contextos que originan innovaciones como la **Cle**. Los datos presentados en esta investigación nos permitieron sugerir que en el significado de la **Cle** convergen el valor semántico de “activo” y el valor pragmático de “involucramiento” que a su vez, permiten la asociación de valores sociales en su uso.

El rasgo semántico de animacidad característico del dativo *le* favorece la interpretación del valor de “activo”. Este valor semántico de [+activo] identificado en el uso de la forma *le* da lugar al valor pragmático de involucramiento en el evento. Damos cuenta del uso de la **Cle** con ciertos verbos que originan significados donde el agente toma parte activa en el evento. Es frecuente el uso de la **Cle** con el verbo **echar** para invitar, exhortar, animar a empezar una actividad: *échale, con ganas*. Por otro lado, la investigación llevada a cabo mostró que la **Cle** se comporta como caso de variación (socio)pragmática, concepto que se ha introducido recientemente en estudios del español (Márquez Reiter & Placencia 2005:3). Identificamos cinco valores sociales que los hablantes asocian al valerse de la **Cle**: reducción de distancia social, pertenencia a un grupo social, empatía, mitigación y exhortación. Todos ellos presentan al agente activo,

expresivo, participando en el evento y/o en la relación de los interlocutores. Observamos que la distancia social es el valor que da lugar a la interpretación de otros que comparten la idea de un dativo de interés en el interlocutor: la exhortación, la mitigación, la empatía y la pertenencia a un grupo social.

Hemos definido a la **Cle** como un caso de derivación sincrónica que ha ido cubriendo diferentes alcances semánticos incluyendo las frases fijas que caracterizan el hablar de los mexicanos. El uso de la **Cle** se extiende a bases de otra categoría léxica, además de los verbos, que es la base más productiva. La **Cle** connota nuevos significados a partir de una misma base tanto verbal como no verbal. En el Capítulo 5 analizamos el comportamiento de esta construcción con el verbo *entrar* y su variación semántica, y notamos que puede significar “iniciar una actividad o continuar en ella”: *éntrale*. Otros verbos que dan lugar a un comportamiento similar son *llegar*, *sacar* y *bajar*. Este último hoy en día es muy escuchado en el habla coloquial para solicitar que el interlocutor se fije en lo que dice o hace, porque al hablante le parece excesivo o exagerado, como lo ilustra (4).

- (4) El esposo (E) le reclama a la esposa de forma muy ofensiva. Entre otras cosas el perro no está en casa. El hermano (H) trata de que aquél no continúe insultando, lo detiene.
H: Ya *bájale*.
E: Tú no te metas.

Mostramos que esta construcción permite un dominio semántico amplio, en este sentido creemos apoyar la observación de Torres Cacoullós (2005: 191) cuando dice que el

fenómeno que aquí tratamos es un caso de variación entre distintos valores dentro de una sola forma, la autora ha concluido que se trata de diversidad semántica.

Los resultados indican que el uso de la **Cle** sigue formando parte del habla mexicana. Se encontró una mayor frecuencia de uso en el habla popular que en el habla culta. En las entrevistas que presenta *El habla popular de la ciudad de México*.

Materiales para su estudio (1976) se identificaron 111 casos en contraste con los 33 casos localizados en *El habla de la ciudad de México. Materiales para su estudio (1971)*.

A pesar de ello, este uso es reconocido en el habla culta a la que se ha incorporado sobre todo con formas convencionalizadas de hablar. En todo caso, el uso de esta forma lingüística está condicionado a que los interlocutores se conozcan y haya familiaridad entre ellos (cf. la distancia social).

Sobre el valor referencial del clítico *le* en la **Cle** con verbos transitivos concluimos que es a partir del contexto discursivo que podemos identificar dicho valor. Encontramos que esta referencialidad abarca un espacio amplio que va de los casos donde el referente puede interpretarse por el contexto (5),

- (5) En un restaurante un señor quien habla en su teléfono celular, le pide ayuda a su hijo.
A: ¿Tienes papel? Apúntale. 0 44 22 27 32 33 31. [DMG]

a los casos donde el referente se interpreta a partir de una convención de uso (cf. Márquez Reiter & Placencia 2005:26-30), como es el volumen de la tele (o del radio) en las secuencias *súbele* y *bájale*. Propusimos que entre estos dos extremos de interpretación a la referencialidad, se encuentra un espacio mayor donde el referente es

conceptualizado como un todo; condición ésta que en muchos casos lleva a los hablantes a vacilar en la identificación o no de un referente; por ejemplo en (6) el referente puede interpretarse como la ventana o como el espacio físico de la apertura de la ventana.

- (6) Dos amigos en la sala.
 A: Yo **le** abrí a la ventana pero ¿quieres que **le** cierre?
 B: No gracias. [DMG]

La figura 5.1. en el Capítulo 5 ilustra esta propuesta sobre la referencialidad en la **Cle**, donde decimos que se trata de una referencialidad generalizada. Se observó que el uso de la **Cle** en eventos transitivos conlleva una flexibilidad referencial, la co-referencialiad puede variar.

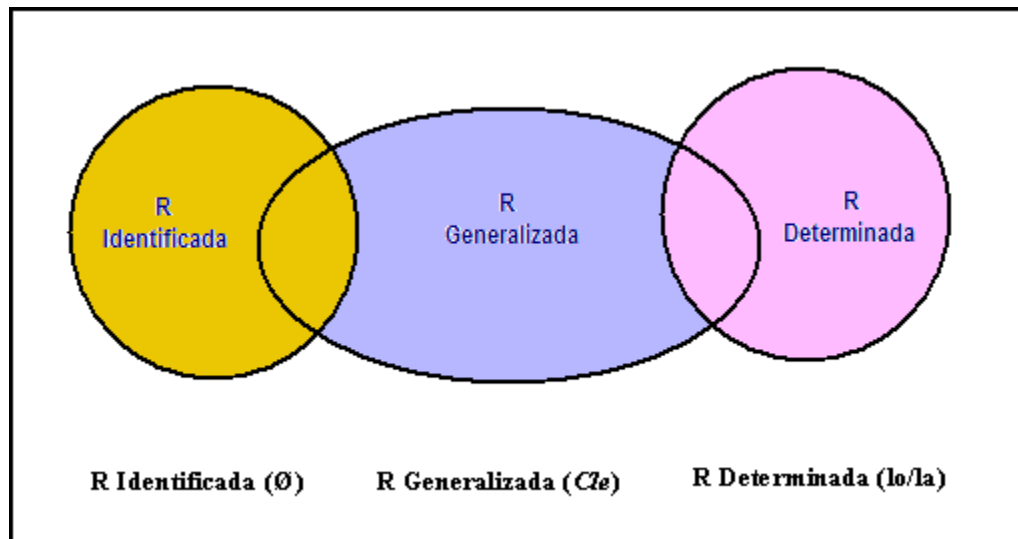


Figura 5.1: Espacio de la referencialidad (R) en el uso de la **Cle**

Distinguimos que en el hablar el **le** de la **Cle** refiere a un todo, que puede o no delimitarse. Hay ejemplos en donde la interpretación se acerca más a casos donde el

referente se identifica en el contexto y no se marca pronominalmente, como en *cierra*, esta modalidad la hemos llamado referencialidad identificada. En otros ejemplos, el valor referencial se acerca más a casos donde el referente es conocido, equivalente a las formas pronominales canónicas, donde el pronombre concuerda en género y número del referente. Un ejemplo de este tipo es *ciérrala*, en el caso de que el referente se ha hecho explícito en el discurso, por ejemplo si se ha hablado de una puerta, esta referencialidad la denominamos determinada. No obstante la vacilación en determinar el valor referencial en la **Cle**, hemos visto que hay ejemplos donde el uso de la **Cle** con valor referencial se ha convencionalizado. Los datos indican que los hablantes no pueden prescindir de la **Cle** en casos como “apagar la estufa” y “subir el volumen”, necesitan expresar *apágale* o *súbele*, ya *le apagué* o *por qué le subes*, etc.

Nuestro análisis también apunta que el valor referencial se refleja en la concordancia de número para eventos como “apagar el fuego donde hierven los frijoles”. De los 40 informantes que consultamos 13 de ellos seleccionó la forma del plural *apágales* (refiriéndose a los frijoles); aun cuando no fueron todos, se nos reportó que en ese caso la marca del plural es común. De hecho, si un hablante pide apagar los frijoles podrá evitar la marca del plural en el caso de que haya mencionado “los frijoles”, pero no será el caso para el oyente, cuando responda sin mencionarlos como se ilustra en (6).

- (6) A: Apágale a los frijoles.
 B: Ya les apagué.
 *Ya le apagué.

Marcamos con agramaticalidad (*) la forma no aceptada porque creemos que esta construcción aunque característica del discurso hablado, de la conversación, forma parte

de esa gramática que los hablantes construyen y que va formando parte de su repertorio lingüístico.

6.2 Aportaciones a la teoría

Después de analizar los datos que presentamos, podemos ver que la tesis de la no referencialidad de la **Cle** propuesta en los estudios previos (Torres Cacoullos & Hernández 1999; Torres Cacoullos 2002, 2005; Navarro 2005, 2006) debe ser modificada. Hemos demostrado que los hablantes implican referencialidad discursiva. El valor de la referencialidad en los eventos transitivos se destaca a partir de la conversación. En este sentido los resultados que obtuvimos nos llevan a apoyar el significado de exhortación en la **Cle** más que el de “intensificación” propuesto en los estudios previos. Como apuntamos en el Capítulo 4 (cf. 3.3.1) el concepto de intensificación propuesto es amplio, no se entiende claramente. Aunque para algunos casos podemos interpretar este uso como una forma de solicitar que se lleve a cabo la actividad de manera inmediata, y así hablar de dativo intensivo, vimos que el concepto de exhortación va mejor con todos los casos.

De dativo intensivo (Torres Cacoullos 2002; 2005) y dativo pragmático (Company 2004) hemos denominado al **le** en la **Cle** un dativo de interés con valor (socio)pragmático. Su uso está determinado por el interés de los hablantes en destacar la participación del agente y con ello implican significados sociales que se han ido asociando al uso de esta construcción.

Vimos en el Capítulo 2 (cf. 2.2) que el comportamiento del dativo le presenta variaciones en su uso que parten de valores semánticos y pragmáticos. Al mismo tiempo identificamos casos donde el dativo ocupa el espacio del acusativo, por ejemplo rasgos del dativo (pluralidad) se marcan en el acusativo (7)

(7) Estoy preparando este reporte para entregá**rselos** (a mis profesores).

En nuestra discusión apreciamos el continuo categorial de la datividad al que Torres Cacoullos (2005:206) hace referencia. Nos parece que el *le* de la **Cle** se acerca más a ser un elemento marginal en la estructura sintáctica, refiere a otro participante, al interlocutor, y cuenta con un valor pragmático. Al mismo tiempo vimos que con los verbos transitivos el clítico *le* puede referir a un participante interno de la estructura, y que esta identificación de la referencialidad se da a partir del discurso, lo que puede estar relacionado con la adición de valores subjetivos de los hablantes (cf. Company 2008).

La idea del clítico en la **Cle** como un dativo de interés por parte del hablante en el interlocutor también se apoya en el planteamiento sobre el posible origen de esta construcción (Mejía Gómez en prensa). Ahí se da cuenta de la *construcción le* a partir del uso de imperativos; como señalamos en el Capítulo 2 (cf. 2.5.1) *anda*, del verbo *andar*, parece ser la base primera para esta construcción, así pudo surgir *ándale*. La primera acepción de la que se tiene nota fue de exhortación (las notas se refieren a México):

“[p]ara animar allí a alguno/que no peque de atrevido,/lo mismo para negocios/que para cruzarse un tiro,/ como palabra suprema/ en uno y otro sentido,/ para decidirle pronto/le dicen *ándale*, amigo” (Sánchez Somoano 1892:32).

“[e]n esta Capital es rara la persona que no diga: *ándale*, en vez de *anda*, ó ve, á tal lugar”(Ramos I. Duarte 1895:43)

Este análisis parte de los rasgos semántico-pragmáticos que de suyo el dativo presenta, los que hemos analizado también en esta tesis. El dativo tiende a referir a un ente humano. Así en esta propuesta se concluye que “la generalización del uso de la forma *le* en diferentes instancias se debe a un proceso de reanálisis. Este particular uso del *le* corresponde a un tipo del dativo de interés donde el interés pasa del sujeto al referido por éste, al interlocutor. El hablante establece así empatía, reconocimiento, al emplear la *construcción le*” (Mejía Gómez en prensa).

En nuestro estudio argumentamos que la rutinización ha dado lugar a que la **Cle** aparezca en diferentes contextos lingüísticos y discursivos que la definen como un fenómeno que se entiende sólo cuando se considera el aspecto del habla en uso. Un aspecto interesante para el análisis lingüístico es el hecho que este fenómeno complejo nos permite ver cómo los valores lingüísticos participan en la interpretación de otros no “tan” lingüísticos, nos referimos a los valores sociales a los que hemos hecho mención. El significado sintáctico-semántico de benefactor del dativo *le* cobra importancia en el comportamiento de la **Cle** con la que el hablante destaca el interés en su interlocutor.

6.3 A estudiarle: investigando en futuro

En este espacio hemos destacado los contextos en los que la **Cle** aparece; sin embargo, dada la naturaleza del problema, no es fácil definir las variables que condicionan su uso, no hemos investigado los contextos morfosintácticos que definen el uso de la **Cle**. En lo que sigue a esta investigación nos proponemos analizar nuevamente

los datos colectados y buscar coincidencias sintácticas-semánticas que nos ayuden a dar respuesta. De esta manera contribuir a esclarecer la dificultad de definir un estudio de tipo variacionista que analice el fenómeno desde otra perspectiva. Hemos observado que la delimitación de contextos lingüísticos donde aparece la **Cle** lleva a tener diferentes subcontextos que no nos ayudan a limitar el fenómeno.

Hace falta un estudio que dé cuenta del tipo de referentes que la **Cle** evoca, ¿por qué con algunos se puede usar esta estructura y con otros no? No sólo se trata de acabar de definir el tipo de base a la que se une, sino que hay que dar un seguimiento al tipo de referente que puede hacer alusión y con cuáles y por qué la co-referencialidad se establece con mayor claridad.

Otro aspecto que nos interesa investigar es el relacionado al desarrollo de esta **Cle** en las distintas variantes del español. Hemos reportado que su uso se registra en el español de Chile, llama la atención los datos tempranos de uso de la **Cle** en esa región (Román 1913), así como los ejemplos reportados en Kany (1945) de distintas regiones de América y el Caribe. ¿Hasta que punto se trata de formulismos que pueden haber llegado desde el habla mexicana?

Hemos reportado la observación ya hecha en estudios previos sobre si la entonación pueda estar determinando el valor de exhortación y el de mitigación identificados en esta investigación. Nos parece oportuno llevar a cabo una investigación sobre este asunto. Por último sugerimos explorar con más detalle la coincidencia de

valores del dativo en las diferentes innovaciones mexicanas como en *saberle* y *hacerle*; y su posible existencia en otras lenguas.

En este espacio hemos presentado otra interpretación de **Cle**. Faltaba explorar la importancia de un significado pragmático que explicara más ampliamente el fenómeno, especialmente cuando se trataba de un uso característico del discurso directo. Ahora toca integrar lo que hasta el momento se ha dicho y entender más de cerca lo que pasa en esta estructura que para los hablantes mexicanos es, en última instancia, una forma de expresar la relación con su interlocutor. Esperamos haber contribuido con las explicaciones previas del fenómeno y con el estudio de la socio-pragmática del español.

BIBLIOGRAPHY

- Abad, Francisco (1985). Leísmo y laísmo: explicaciones y datos históricos. *Philologica hispaniensia in honorem Manuel Alvar*, 2: 11-20. Madrid:Gredos
- Beeching, Kate (2005). Politeness-induced semantic change: The case of *quand même*. *Language Variation and Change*, 17:155-180. USA: Cambridge, University Press.
- Blakemore, Diane. (1992). *Understanding Utterances. An Introduction to Pragmatics*. Cambridge: Blackwell.
- Boyd-Bowman (1960). *El Habla de Guanajuato*. México: Universidad Nacional Autónoma de México. Centro de Estudios Literarios. Serie de Lingüística: Imprenta Universitaria.
- Briz, Antonio (2000) *¿Cómo se comenta un texto coloquial?* Barcelona: Editorial Ariel.
- Campos, Héctor (1999). Transitividad e Intransitividad. In Ignacio Bosque & Violeta Demonte (eds.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, vol.2, 1521-1573. Madrid: Espasa Calpe.
- Cantero Sandoval, Gustavo (1979). Casos de leísmo en México. *Anuario de Letras*, 37: 305-308.
- Carrillo Guerrero (2005). Actualización retórica de la lengua: El registro. *TONOS Revista electrónica de estudios filológicos*, 9 (www.UM.ES/TONOSDIGITAL.)
- Company, Company Concepción (2002). Gramaticalización y dialectología comparada. Una isoglosa sintáctico-semántica del español 1. *DICENDA. Cuadernos de Filología Hispánica*, Vol. 20: . 39-71. México: Universidad Nacional Autónoma de México
- (2003). ¿Qué es un cambio lingüístico? In Fulvia Colombo Airoidi y María Ángeles Soler Arechalde (eds.), *Cambio lingüístico y normatividad*, 13-32. México: UNAM, Publicaciones del Centro de Lingüística Hispánica.
- (2004a). La variación diatópica en el uso del objeto indirecto duplicado. *Nueva Revista de Filología Hispánica*, Tomo LII, núm.2: 329-354.
- (2004b). ¿Gramaticalización o desgramaticalización? El reanálisis y subjetivización de verbos como marcadores discursivos en la historia del español. *Revista de Filología Española*, 84:1. 29-66. Madrid: Instituto de la Lengua Española.
- (2004c). Gramaticalización por subjetivización como prescindibilidad de la

- sintaxis. *Nueva Revista de Filología Hispánica*, Tomo LII,1: 1-27. México: El Colegio de México.
- (2008). The directionality of grammaticalization in Spanish. In Andreas H. Jucker and Irma Taavitsainen (eds.), *Journal of Historical Pragmatics*, vol. 9, 2: 200–224.
- (forthcoming). Motivaciones distintas para una gramaticalización. Español de España vs. Español de México. *Signo & Seña. Revista del Instituto de Lingüística de la Universidad de Buenos Aires*.
- Croft, William (2000). *Explaining Language Change. An Evolutionary Approach*. Singapore: Longman.
- Cuervo, Rufino José (1935). *El castellano en América*. Bogotá: Editorial Minerva.
- Cuervo, Rufino José; Bello, Andrés, & Ignacio Ahumada (1981 [1874]). *Notas a la Gramática de la lengua castellana de don Andrés Bello*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- De Kock, Josee (1998). El leísmo. Una confusión opcional. In Josee De Kock (ed.), *Gramática Española. Enseñanza e Investigación. Norma libertad y probabilidad. Ocho soluciones del español*, 2:55-77. Salamanca: Ediciones Universidad.
- DeMello, George (2002). Leísmo in contemporary Spanish American educated speech. *Linguistics*, 40:2. 261-283.
- Fernández de Lizardi, JJ. (1942 [1816-1830]). *El Periquillo Sarniento. Litografías de la edición de 1842*. México: Editorial Stylo.
- Fernández-Ordóñez, Inés (1993). Leísmo, laísmo y loísmo: estado en cuestión. In O. Fernández Soriano (ed.) *Los pronombres átonos*, 63-96. Madrid: Taurus.
- (1994). Isoglosas internas del castellano. El sistema referencial del pronombre átono de tercera persona. *Revista de Filología Española*, 74. 71-125.
- (1999). Leísmo, laísmo y loísmo. In Ignacio Bosque & Violeta Demonte (eds.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, vol.1: 1317-1397. Madrid: Espasa Calpe.
- Fernández Ramírez, Salvador. 1987 [1951]. *Gramática Española*. 3.2 El pronombre, volumen preparado por J. Polo, Madrid: Arco Libros.
- Fernández Soriano, Olga (1993). *Los pronombres átonos*. Madrid: Taurus.

- (1999). El pronombre personal. Formas y distribuciones. Pronombres Átonos y Tónicos. In Ignacio Bosque & Violeta Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol.1:1209-1275. Madrid: Espasa.
- Flores Cervantes, Marcela (1997). Individuación de la entidad en los orígenes de leísmo, laísmo y loísmo. *Cambios diacrónicos en el español*, ed. by Concepción Company Company, 33-63. México: UNAM.
- (2002). *Leísmo, laísmo y loísmo. Sus orígenes y evolución*. México: CONACULTA. INAH.
- Fortson IV, Benjamin W. (2003). An Approach to Semantic Change. In Brian D. Joseph and Richard D. Janda (eds.), *A Handbook of Historical Linguistics*, 648-665. Oxford: Blackwell.
- Fretheim, Thorstein & Gundel, Jeanette K. (1996). Introduction. In Thorstein Fretheim & Janette K. Gundel (eds.), *Reference and Referent Accessibility*, 7-12. Philadelphia: John Benjamins B.V.
- García, Erica C. (1975). *The role of theory in linguistic analysis: the Spanish pronoun system*. North-Holland Linguistic Series, S.C. Dik and J.G. Kooij (eds.). Amsterdam: North-Holland Publishing Company.
- Givón, T. (1982). Transitivity, Topicality, and the UTE impersonal passive. In Paul J. Hopper & Sandra A. Thompson (eds.), *Studies in Transitivity. Syntax and Semantics*, Volumen 15. 143-160.
- Heine, B., Claudi U., & Hünemeyer F. (1991). *Grammaticalization. A Conceptual Framework*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Hopper, P. & Traugott, Elizabeth C. (2003 [1993]). *Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hopper, Paul J. & Thomson, Sandra A. (1980). Transitivity in Grammar and Discourse. *Language*, vol. 56, 1:251-299.
- (1982). Introduction. In Paul J. Hopper & Sandra A. Thompson (eds.) *Syntax and Semantics. Studies in Transitivity*. Volumen 15, 1-5.
- Jackman, Henry (1998/1999). Convention and Language. *Synthese*, Vol. 117, 3: 295-312.
- Johnstone, Barbara (2000). *Qualitative Methods in Sociolinguistics*. NY: Oxford University Press.

- Kany, Charles E. (1945). *American Spanish Syntax*. Chicago: U Chicago P.
- Kearns, Kate (2000). Implicature and language change. In Jan-Ola Östman, Jan Blommaert & Chris Bulcaen (eds.), *Handbook of Pragmatics*. USA: John Benjamins.
- Klein-Andreu, Flora (2000). Variación actual y evolución histórica: los clíticos le/s, la/s, lo/s. Muenchen: Lincom Europa.
- Lapesa, Rafael (2000). Sobre los orígenes y evolución del leísmo, laísmo y loísmo. In R. Cano y M^a T. Echenique (eds.), *Estudios de morfosintaxis histórica del español*, Tomo I, 279-310.
- Lewis, David (2002 [1969]). *Convention: A Philosophical Study*. Oxford: Blackwell.
- Levinson, Stephen (1995). Three levels of meaning. In F.R. Palmer (ed.) *Grammar and meaning. Essays in honour of Sir John Lyons*, 90-115. Cambridge: Cambridge University Press
- (2000b [1983]). *Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lipski, John M. (1994). *Latin American Spanish*, Londres/Nueva York, Longman.
- MacMahon, A. 1999. [1994] *Understanding Language Change*. Cambridge: Cambridge.
- Madrid Cánovas, Sonia (2001). La variación sociolingüística en publicidad. Análisis sociolingüístico de textos publicitarios televisivos. *Revista electrónica de estudios filológicos*, No.1.
(<http://www.um.es/tonosdigital/znum1/estudios/soniamadrid1.htm#variacion>)
- Maldonado, Ricardo (1999a). *A MEDIA VOZ. Problemas conceptuales del clítico SE*. México: Universidad Autónoma de México.
- (1999b). Conceptual distance and transitivity increase in Spanish reflexives. *Reflexives: Forms and Functions. Typological Studies in Languages*, ed. by Zygmunt Frjzyngier and Traci S.Curl, V. 40. 153-185. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Martínez Camino, Gonzalo (2006). Cortesía y poder: la petición como gestión del vínculo interpersonal en una asignatura universitaria impartida a través de ordenador (Webct). *Linred*, (<http://www.linred.com/numero4.html>).
- Márquez Reiter, Rosina & Placencia, María Elena (2005). *Spanish Pragmatics*. Great Britain: Palgrave MacMillan.

- Masullo, Pascual José (1992). *Incorporation and Case theory in Spanish a Crosslinguistic Perspective*. Ph.D Dissertation. Washington: University of Washington.
- Mejía Gómez, Magdalena (en prensa). Un acercamiento al estudio diacrónico de la forma *le* en “híjole”, *Actas del VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Mérida (Yucatán), México, del 4 al 8 de septiembre de 2006 (Madrid: Arco Libros).
- Milroy, Lesley & Gordon, Matthew (2003). *Sociolinguistics. Method and Interpretation*. Oxford: Blackwell.
- Morgan, J. L. (1978). Two Types of Convention in Indirect Speech
Acts. In: P. Cole (ed.), *Syntax and Semantics, vol. 9 Pragmatics*, 261-279.
London/New York: Academic Press.
- Navarro, Ía (2005). *Valores de LE en Español Mexicano. Un caso de Incorporación Pronominal*. Tesis de Doctorado. España: Universidad Autónoma de Barcelona.
- (2006). Incorporación Pronominal del clítico dativo *le* en español mexicano. *VII Congr s de Lingüística General : actes, del 18 al 21 d'abril de 2006*. Barcelona
Espan a: Universidad de Barcelona.
- N  ss,  shild (2004). What markedness marks: the markedness problem with direct
objets. *Lingua*, No. 114, 1186-1212.
- Ortiz Ciscomani, Rosa María (1997). Estructuras marginales en la transitividad. El objeto
indirecto de las oraciones bitransitivas en el español medieval. *Cambios
diacrónicos en el español*. Ed. Julio Calvo Pérez. Universidad Nacional
Autónoma de México: México. pp. 65-83. (*Publicaciones Medievalia*, 15).
Lingüística Histórica y Morfosintaxis. Español.
- Pickering, Martin, J. & Simon Garrod (2004). Toward a mechanist psychology of
dialogue. *Behavioral and Brain Sciences*. 27: 169-226
- Palencia, Iraima Georgina (2005). La prefijaci n en el español hablado en Maracaibo,
Letras, [online]. dez. vol.47, no.71 [citado 20 Março 2008], p.89-123. Disponível
na World Wide Web:
<http://www.scielo.org.ve/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0459-12832005000200004&lng=pt&nrm=iso>.
- Panther, Klaus-Uwe & Linda L. Thornbugr.(2003). *Metonymy and Pragmatic Inferencing*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

- Penny, R. (1991). *A history of the Spanish Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Portolés Lázaro, José. 2001/1998. *Marcadores del Discurso*. Madrid: Editorial Ariel.
- (2004). *Pragmática para Hispanistas*. Madrid: Editorial Síntesis.
- Reyes, Graciela (1996). *El ABC de la pragmática*. Madrid: Arcos Libros.
- Ridruejo, Emilio. 2002. Cambio pragmático y cambio gramatical. *Language design*, 4: 95-111.
- Recanati, François. 2004. 'What is said' and the semantics/pragmatics distinction. *The semantics/pragmatics distinction*, ed. Claudia Bianchi Stanford, 45-64. Calif. : CSLI Publications, Center for the Study of Language and Information.
- Rojas Mayer, Elena M. 1992. Cambio y variación semántica en el español de la Argentina entre los siglos XIX y XX. *Actas del X Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas* (4 vol.). [Barcelona, 21-26 de agosto de 1989]. Antonio Vilanova, ed. Barcelona, PPU.
- Ramos I. Duarte, Félix (1895). *Diccionario de mejicanismos*, Méjico: Impr. de E. Dublan.
- Román, Manuel Antonio. 1913. *De Chilenismos y de otras voces y Locuciones viciosas*, Tomo III, 281-282. Santiago de Chile: Imprenta de San José.
- Rosén, Victoria. 1996. The Interpretation of Empty Pronouns in Vietnamese. In Thorstein Fretheim & Janette K. Gundel (eds.), *Reference and Referent Accessibility*. 251-261. Philadelphia; John Benjamins B.V.
- Ruiz de Mendoza Ibáñez & Lorena Pérez Hernández (2003). Cognitive operations and pragmatic implications. In Panther, Klaus-Uwe & Linda L. Thornbur, (eds.), *Metonymy and Pragmatic Inferencing*, 23-49. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Sánchez Somoano, José. (1892). *Modismos. Locuciones y Términos Mexicanos*, Madrid: Manuel Minuensa de los Ríos.
- Sankoff, David (1988). Sociolinguistics and syntactic variation. In Frederick J. Newmeyer (ed.), *Linguistics: The Cambridge Survey IV Language: The Socio-cultural Context*. Cambridge University Press.

- Sanicky, Cristina A. (1989). Las variaciones en el uso del pronombre en Misiones. *Hispanic Linguistics* 3,1-2. 185-197.
- Scollon, Ron & Wong Scollon, Suzanne (1995). *Intercultural Communication*. USA: Blackwell.
- Silva-Corvalán, Carmen (1989). *Sociolingüística. Teoría y análisis*. Madrid: Alhambra.
- Stewart, Miranda (1999). Tú, Vd. And forms of address. *The Spanish language today*. 121-134. London ; New York : Routledge.
- Thomas, Jenny (1995). *Meaning in Interaction. An Introduction to Pragmatics*. England: Longman Group Limited.
- Thompson, Sandra A, & Hopper, Paul J. (2001). Transitivity, clause structure, and argument structure: Evidence from conversation. In Joan Bybee and Paul Hopper (eds.), *Typological Studies in Languages 45. Frequency and the Emergence of linguistic structure*, 27-60. Amsterdam: John Benjamins.
- Torres Cacoullos, Rena; José Hernández (1999). A trabajarle: La Construcción Intensiva en Español Mexicano. *Southwest Journal of Linguistics*, 18, 2: 79-100.
- Torres Cacoullos, Rena (2002). Le: from pronoun to intensifier. *Linguistics*, 40, 2: 285-318.
- (2005). La perspectiva diacrónica en variación sincrónica: el dativo de intensificación. In Gabriele Knauer Valeriano Bellosta von Colbe (eds.), *Variación sintáctica en español: un reto para las teorías de sintaxis* 191-210. Tübingen: Niemeyer.
- Traugott, Elizabeth C. & Ekkehard König (1991). The semantics-pragmatics of grammaticalization revisited. In Elizabeth C. Traugott & Bernd Heine (eds.), *Approaches to Grammaticalization*, Vol. I, 189-218. Amsterdam: Benjamins.
- Traugott, Elizabeth C. (2000). Semantic change. An overview. In Lisa Chang, Rint Sybesma (eds.), *The first glot international state-of-the-article book: the latest in linguistics*, 385-407. New York: Mouton de Gruyter.
- (2003). Constructions in grammaticalization. In Brian D. Joseph and Richard D. Janda (eds.), *A Handbook of Historical Linguistics*, 624-647. Oxford: Blackwell.

Uber, Diane Ringer (1986). Actions and Activeness in Spanish Clitic Selection. In Oswaldo Jaeggli and Carmen Silva-Corvalán (eds.), *Studies in Romance Linguistics*, 153-65. Dor-drecht : Foris.

Vázquez Rozas, Victoria (1995). *El complemento Indirecto en Español*. LALLA. Series Maior 1. España: Universidade de Santiago de Compostela

Zubizarreta, María Luisa (1999). Las Funciones Informativas: Tema y Foco. In I. Bosque y V. Demonte (eds.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Vol. 3, 4215-4244. Madrid: Espalsa Calpe.

Corpus Bibliográfico:

[DAVIES-NEH] Davies, Mark, *Corpus del Español*, Brigham Young University.
<<http://www.corpusdelespanol.org>>

[CORDE] Real Academia Española, Corpus Diacrónico del Español, España,
<<http://www.rae.es>>

[CREA] Real Academia Española. Corpus de Referencia del Español Actual, España, <<http://www.rae.es>>

[HCM] Lope Blanch, Juan M., *El habla de la Ciudad de México. Materiales para su Estudio*, México: UNAM, 1971.

[HPM] Lope Blanch, Juan M., *El Habla Popular de la Ciudad de México. Materiales para su Estudio*, México: UNAM, 1976.

[DMG] Datos colectados por Magdalena Mejía Gómez. 2005-2007

Cine

Vámonos con Pancho Villa (1935) de Fernando de Fuentes, México.

El signo de la muerte (1939) de Chano Urueta, México.
Ahí está el detalle (1940) de Juan Bustillo Oro, México.
María Candelaria (Xochimilco) (1943) de Emilio Fernández, México.
Nosotros los pobres (1947) de Ismael Rodríguez, México.
El Analfeto (1961) de Miguel M. Delgado, México.
Conserje de Condominio (1974) de Miguel M. Delgado, México.
Cilantro y perejil (1996) de Rafael Montero, México
La ley de Herodes (1999) de Luis Estrada, México.
Amores Perros (2000) de Alejandro González Iñárritu, México.

Televisión

El Chavo del Ocho. La Navidad. (1976).
Mujer. Casos de la Vida Real. (Programas presentados en el verano de 2007).

APPENDIX A
PRÁCTICA DEL CUESTIONARIO

Ejercicio de Práctica

Este cuestionario consta de cuatro partes. Después de contestarlo tendrá una conversación con la entrevistadora sobre el uso del español. En caso de que tenga dudas para dar sus respuestas, en el momento de la conversación puede hacer sus comentarios o preguntas.

No se trata de un examen. No hay respuestas correctas o incorrectas. Por lo tanto, no necesita buscar la “mejor respuesta”. Responda pensando en el hablar de todos los días, en lo que sabe la gente dice espontánea y naturalmente. Imagine, por ejemplo, que las preguntas las hace un extranjero que quiere aclarar ciertas frases que no entiende.

NOTA: Recuerde que si en algún momento quiere dejar de contestar este instrumento, puede hacerlo sin ningún problema. En todo caso agradezco su tiempo y respetaré su decisión.

Primera Parte

Escriba un 1 en el paréntesis para seleccionar entre las opciones **a, b, c o d** la de mayor uso. Si no encuentra lo que usted piensa, escriba su respuesta en *Otra* _____.

Ejemplo:

1) Va a comer con dos de sus amigos. Otro de sus amigos le pide que les digas que irá a verlos más tarde. Usted le contesta:

- | | |
|---|-----------|
| a) <i>Sí, claro. Se lo diré.</i> | () |
| b) <i>Sí, claro. Se los diré.</i> | () |
| c) <i>Sí, claro. Se los voy a decir..</i> | () |
| d) <i>Sí, claro. Se lo voy a decir.</i> | () |
| <i>Otra</i> _____. | |

Segunda Parte

Indique con X (en el paréntesis) cuál frase sustituye la que está en **negritas** sin cambiar el significado de la oración. Puede elegir más de una respuesta y escribir *Otra*.

Ejemplo:

1) Voy a **dar un regalo a mis padres.**

- | | |
|---------------------|-----------|
| a) <i>dárselo.</i> | () |
| b) <i>dárselos.</i> | () |
| c) <i>dar.</i> | () |
| <i>Otra</i> _____. | |

Tercera Parte

Diga a qué se refiere **la** como en el ejemplo.

Ejemplo: Abre la puerta. Ábrel**a** con cuidado.

La= la puerta

1) Cuando ella vio a su mamá, **la** abrazó.

La = _____.

Cuarta Parte

Lea los siguientes diálogos. Diga dónde cree que tiene lugar la conversación y calcule la edad y la posible relación de los participantes (elija entre las opciones que se le dan).

Edad:	a) menor de 18 años	Relación:	a) padre/madre – hijo (a)
	b) entre 18 y 25 años		b) profesor(a) - estudiante
	c) entre 25 y 45 años		c) jefe - empleado
	d) mayores de 45 años		d) vendedor - cliente
			e) amigo(a) – amigo(a)
			f) compañeros de trabajo
			g) familiares
			h) desconocidos
			i) otra

1) Lugar o contexto (situación): _____

Hablante 1: ¿Qué onda tú? ¿Pasaste? Edad _____

Hablante 2: No creo. Hasta Juan dice que le fue de la patada. Edad _____ Relación _____
¿Te imaginas?

Por último

Entregará a la entrevistadora sus respuestas y conversará un momento con ella. Ella le pedirá su opinión sobre algunos usos del español (Esta parte sólo tendrá lugar después de que haya contestado el cuestionario). MUCHAS GRACIAS.

APPENDIX B
CUESTIONARIO

Cuestionario-Entrevista sobre el español hablado en México

Este cuestionario consta de cuatro partes. Después de contestarlo tendrá una conversación con la entrevistadora sobre el uso del español. En caso de que tenga dudas para dar sus respuestas, en el momento de la conversación puede hacer sus comentarios o preguntas.

No se trata de un examen. No hay respuestas correctas o incorrectas. Por lo tanto, no necesita buscar la “mejor respuesta”. Responda pensando en el hablar de todos los días, en lo que sabe que la gente dice espontánea y naturalmente. Imagine, por ejemplo, que las preguntas las hace un extranjero que quiere aclarar ciertas frases que no entiende.

NOTA: Recuerde que si en algún momento quiere dejar de contestar este instrumento, puede hacerlo sin ningún problema. En todo caso agradezco su tiempo y respetaré su decisión.

Datos de identificación

Escriba o seleccione (con una X) lo que se indica.

- 1) Edad _____ 2) Hombre _____ / Mujer _____
- 3) Lugar de nacimiento _____
- 4) Último nivel de escolaridad:
- | | | |
|-----------------------|--------------------|--------------------------------|
| Primaria _____ | Secundaria _____ | Preparatoria _____ |
| Carrera Técnica _____ | Licenciatura _____ | Maestría _____ Doctorado _____ |
- Otro (explique) _____
- 5) Ocupación _____

Primera Parte

Escriba un 1 en el paréntesis para seleccionar entre las opciones **a, b, c o d** la de mayor uso. Si no encuentra lo que usted piensa, escriba su respuesta en *Otra* _____.

1) Una señora va a entrar a un edificio donde la puerta está cerrada. Ella tiene las manos ocupadas y requiere ayuda para abrir la puerta. Su hijo la acompaña pero en lugar de empujar, jala. La madre le dice:

a) *Empújale.* ()

b) *Empuja.* ()

c) *Empújala.* ()

Otra _____

2) Dos pintores están pintando una pared. Uno de ellos no está a gusto como hace su trabajo el otro, y le dice:

a) *Píntala bien.* ()

b) *Pinta bien.* ()

c) *Píntale bien.* ()

Otra _____

3) El gerente de una firma de arquitectos está en su oficina esperando que llegue el director de una empresa, el cual está solicitando los servicios de los arquitectos. Ellos no se conocen, es la primera vez que se ven.

3a. En eso, la secretaria abre la puerta pues el director ha llegado. El gerente invita al director a pasar diciéndole:

a) *Pásele.* ()

b) *Pase.* ()

Otra _____

3b. Después el gerente le dice a la secretaria:

a) *Cierre.* ()

b) *Ciérrela.* ()

c) *Ciérrele.* ()

Otra _____

4) En una clase, el profesor está presentando una proyección con audio. No se escucha muy bien. Un estudiante le dice al profesor.

a) *Súbale al volumen.* ()

b) *Súbale.* ()

Otra _____

5) El pasto en un campo de golf está alto. Por eso el administrador le dice al jardinero:

a) *Córtele bien.* ()

b) *Corte bien.* ()

c) *Córtelo bien.* ()
Otra _____

6) Un grupo de estudiantes está trabajando en una actividad cuando la clase está por terminar. El profesor les dice:

a) *Apúrense.* ()
b) *Apúrenle.* ()
c) *Apúrenles.* ()
Otra _____

7) En una cocina dos amigas están preparando atole y tamales. En eso el atole empieza a pegarse por lo que una amiga le pregunta a la otra.

a) *¿Le muevo?* ()
b) *¿Muevo el atole?* ()
c) *¿Lo muevo?* ()
d) *¿Le muevo al atole ?* ()
Otra _____

8) Desde la sala una mamá le pide a su hija, quien está en la cocina, que apague la estufa donde están hirviendo los frijoles, diciendo:

a) *Apágale.* ()
b) *Apágalos.* ()
c) *Apágales.* ()
d) *Apágales a los frijoles.* ()
Otra _____

Segunda Parte

Indique con X (en el paréntesis) cuál frase sustituye la que está en **negritas** sin cambiar el significado de la oración. Puede elegir más de una respuesta y escribir *Otra*.

1) Cuando te bañes, mientras te enjabonas, **ciérrale** a la regadera.

a) *Cierra.* ()
b) *Cierra ya.* ()
c) *Ciérrala.* ()
Otra _____

2) El bebé se acaba de dormir, no quiero que se despierte. **Apágale.**

a) *Apaga.* ()

b) *Apágasela.* ()

c) *Apágala.* ()

Otra _____

3) Amiguita, tú tienes que acabar esa tesis ya. Échale ganas y **escríbele.**

a) *Escribe ya.* ()

b) *Escribe la tesis.* ()

c) *Escribe.* ()

Otra _____

4) ... ¡**bájale al volumen**, que no dejas trabajar a los demás.

a) *Bájalo.* ()

b) *Baja el volumen.* ()

c) *Baja ya.* ()

Otra _____

5) Mejor **préndele** a la tele que va a empezar Ventaneando.

a) *Préndela.* ()

b) *Prende.* ()

c) *Prende ya.* ()

Otra _____

6) El coche no anda. Ayúdeme. **Empújelo.**

a) *Empuje, ahora.* ()

b) *Empújelo.* ()

c) *Empuje usted.* ()

Otra _____

Tercera parte

Diga a qué se refiere el **le** como en el ejemplo.

Ejemplo: Le compré dulces a mi mamá.

Le = Mi mamá

1) Ingresa al programa de tu máquina y **mírale** si tu disco esta activado.

le = _____

2) Siempre te vistes igual. Ya **cámbiale** de estilo.

le= _____

3) ¡**Pásele, pásele!** ¡Aquí tenemos de todo y para todos...!

le= _____

4) Cuando comience a agarrar un color naranjita obscuro, no mucho por que se quema, **apágale** y muele en la licuadora 2 o 3 jitomates.

le= _____

5) El Derecho Penal es muy sencillo, **piénsale**.

le= _____

6) Jaime Zabloudovsky, por cualquier lado que se **le busque** señores Senadores, es un capitalista. ¡Sí, señores! ¡Capitalista!

le= _____

7) Margarita, por favor **márquele**. Me urge hablar con él.

le= _____

8) **Le cerré** porque tenía frío pero si quieres **le abro**.

Le= _____ le= _____

Cuarta Parte

Lea los siguientes diálogos y calcule la edad y la posible ocupación de los participantes y diga dónde crea que tiene lugar la conversación.

1) Lugar o contexto (situación): _____

Hablante 1: **Ahorita vengo.** Edad _____ Ocupación _____

Hablante 2: **Apúrale que ya van a servir.** Edad _____ Ocupación _____

2) Lugar o contexto (situación): _____

Hablante 1: **Híjole se me olvidó.** Edad _____ Ocupación _____

Hablante 2: **Pues apresúrale que ya casi cierran.** Edad _____ Ocupación _____

3) Lugar o contexto (situación): _____

Hablante 1: **¡Quihúbole! ¿Cómo has estado?.** Edad _____ Ocupación _____

Hablante 2: **Muy bien. ¿Y tú? ¿Qué tal?** Edad _____ Ocupación _____

Por último

Entregue a la entrevistadora sus respuestas y converse un momento con ella. Ella le pedirá su opinión sobre algunos usos del español. DE NUEVO, MUCHAS GRACIAS POR SU PARTICIPACIÓN EN ESTE ESTUDIO.

APPENDIX C
SOLICITUD

Columbus, Ohio a 24 de febrero de 2007.

Por medio de la presente le solicito me permita realizar la aplicación de un cuestionario-entrevista en las instalaciones del Colegio que representa. Soy estudiante del doctorado en lingüística hispánica en la universidad *The Ohio State University* en Columbus Ohio Estados Unidos. En este momento me encuentro llevando a cabo la investigación para escribir la tesis doctoral. Requiero de la ayuda de hablantes mexicanos que me provean información sobre cuándo y por qué usan ciertas palabras en su hablar. Las preguntas del cuestionario son del tipo A y las de la entrevista del tipo B.

A: Di a qué se refiere ***Siempre***.

En la pregunta ¿Siempre no fuiste? _____

B: Para preguntar, ¿*siempre no fuiste?*, ¿puede usarse, *entonces no fuiste?*

¿Cuál forma usas más a menudo? ¿Hay una diferencia entre las dos?

Le pediré a los voluntarios, quienes deben ser mayores de 18 años me dejen grabar la parte de la entrevista. Necesitaremos un tiempo aproximado de 30 minutos entre el cuestionario y la entrevista. Para esto necesito se me facilite un espacio donde las personas puedan contestar tranquilamente el cuestionario y se pueda realizar la grabación claramente. Estoy dispuesta a ajustarme a los horarios que usted considere oportunos, pudiendo ser durante las mañanas y/o tardes. Mi estancia en la ciudad de Puebla será del lunes 19 al sábado 24 de marzo. Agradecería se me permitiera estar al menos tres días y poder anunciar mi visita con antelación entre los estudiantes y el personal académico, administrativo y de intendencia. Es importante que las personas lo hagan voluntariamente y sepan que su participación se mantendrá anónima.

De antemano le doy las gracias por la ayuda que me pueda brindar.

Atentamente.

Magdalena Mejía-Gómez